叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 情诗及其他(love Poems And Others) 000001

2. 情诗及其他(love Poems And Others) 000002

3. 情诗及其他(love Poems And Others) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

情诗及其他(Love Poems and Others)
第1/3页

[lʌv]	['poʊəmz][ænd; ənd]	['ʌðər]
LOVE	**POEMS**	**AND**	**OTHERS**
爱	诗歌	和	其他的

情诗及其他

[lʌv] · ['poʊəmz]
LOVE · **POEMS**
爱 · 诗歌

爱情诗

[ænd; ənd] · ['ʌðər]
AND · **OTHERS**
和 · 其他的

以及其他

[baɪ] · [diː] . [eɪtʃ] . ['lɔːrəns]
BY · **D** . **H** . **LAWRENCE**
经过 · D . H . 劳伦斯

作者：DH·劳伦斯

['ɔːθər]	[ʌv; əv]	“ [ðə; ði]	[waɪt]	['piːkɑːk]	”
AUTHOR	**OF**	**“**	**THE**	**WHITE**	**PEACOCK**	**”**
作者	的	“	这	白色的	孔雀	”

《白孔雀》的作者

“ [ðə; ði]	['trespæsər]
“	**THE**	**TRESPASSER**
“	这	擅闯者

《擅闯者》

”	['dʌˌkwɜːθ] · [ænd; ənd] · [ˌsiː 'oʊ] .
”	**DUCKWORTH** · **AND** · **CO** .
”	达克沃斯 · 和 · 一氧化碳 .

”达克沃斯公司

['kɔvənt] · ['gɑːrdn] · ['lʌndən]
COVENT · **GARDEN** · **LONDON**
科文特 · 花园 · 伦敦

伦敦科文特花园

-
MCMXIII
-

1913年

['sevrəl]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	['poʊəmz][hæv; həv]	[ə'pɪrd]	[ɪn][ðə; ði]	“	['ɪŋglɪʃ]	[rɪ'vjuː]	,	”	[ðə; ði]	“	['neɪʃ(ə)n]	,
Several	**of**	**these**	**Poems**	**have**	**appeared**	**in**	**the**	**“**	**English**	**Review**	**,**	**”**	**the**	**“**	**Nation**	**,**
一些	的	这些	诗歌	有	出现	在	这	“	英语	审查	,	”	这	“	国家	,

这些诗歌中有几首曾发表在《英国评论》和《国家》杂志上。

” [ænd; ənd][ðə; ði]	“	['westmɪnstər]	[gə'zet]	.
”	**and**	**the**	**“**	**Westminster**	**Gazette**	**.**
”	和	这	“	威斯敏斯特	公报	.

”和“威斯敏斯特公报”。

” ['kɑ:ntents]
” CONTENTS
” 内容

“内容

[lʌv] ['poʊəmz] : — [peɪdʒ]
LOVE POEMS : — page
爱 诗歌 : — 页

情诗：— 页

['wedɪŋ] [mɔ:rn][aɪ] .
Wedding Morn i .
婚礼 早晨 我 .

婚礼早晨

['kɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Kisses in the Train iii .
吻 在 这 火车 三、 .

火车上的吻 iii.

['kru:əlti] [ænd; ənd] [lʌv] [vi:] .
Cruelty and Love v .
残酷 和 爱 v .

残酷与爱 v.

['tʃeri] ['rɔbəz] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Cherry Robbers viii .
樱桃 强盗 八 .

樱桃强盗八。

['liliz] [ɪn][ðə; ði]['faɪər][ˌaɪ'ɛks] .
Lilies in the Fire ix .
百合花 在 这 火 九 .

火中的百合 ix。

['koʊldnəs] [ɪn] [lʌv] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
Coldness in Love xi .
寒冷 在 爱 十一 .

爱情中的冷漠 xi.

[end][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [hoʊm] - ['hɑ:lədeɪ][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
End of another Home - Holiday xiii .
结尾 的 其他 家 - 假期 十三 .

又一次居家假期结束 xiii。

[rɪ'maɪndər] [ˌɛks'vi:'aɪ] .
Reminder xvi .
提醒 十六 .

提醒十六。

[ˌbi i 'aɪ] - [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
Bei Hennef xviii .
贝 - 十八 .

Bei Hennef xviii.

['laɪtnɪŋ] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
Lightning xix .
闪电 十九 .

闪电十九。

[sɔ:ŋ] - [deɪ] [ɪn] ['ɔ:təm] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
Song - Day in Autumn xxi .
歌曲 - 天 在 秋天 二十一 .

秋季歌唱日 xxi。

[ə'wer] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
Aware **xxiii** **.**
意识到的 二十三 .

意识到 xxiii。

[ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˌremɪˈnɪsns] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
A **Pang** **of** **Reminiscence** **xxiv** **.**
一个 庞 的 怀旧 二十四 .

一丝回忆 xxiv.

[ə; eɪ] [waɪt] ['blɑːsəm] [ˌɛksˈɛksˈviː] .
A **White** **Blossom** **xxv** **.**
一个 白色的 开花 25 .

白色花朵 xxv.

[red] [muːn] - [raɪz] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
Red **Moon** **-** **Rise** **xxvi** **.**
红色的 月亮 - 上升 26 .

红月升起 xxvi。

[rɪˈtɜːrn] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
Return **xxviii** **.**
返回 二十八 .

返回 xxviii。

[ðə; ði] [əˈpiːl] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
The **Appeal** **xxix** **.**
这 上诉 二十九 .

上诉书 29.

[rɪˈpʌlst] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .
Repulsed **xxx** **.**
反感 xxx .

感到厌恶 xxx。

[driːm] - [kənˈfjuːzd] [ˌɛksˈɛksˈtuː] .
Dream **-** **Confused** **xxxii** **.**
梦 - 使困惑 xxxii .

梦境迷茫 xxxii.

[kəˈroʊt][ˌɛksˈɛksˈθriː] .
Corot **xxxiii** **.**
柯罗 xxxiii .

柯罗 xxxiii.

['mɔːrnɪŋ] [wɜːrk] [ˌɛksˈɛksˈfaɪv] .
Morning **Work** **xxxv** **.**
早晨 工作 xxxv .

晨间工作 xxxv.

[ˌtrænsfɝˈmeɪʃənz] [ˌɛksˈɛksˈsɪks] .
Transformations **xxxvi** **.**
转变 xxxvi .

转变 xxxvi。

[rɪˈneɪsns] [ˌɛksˈɛksˈeɪt] .
Renascence **xxxviii** **.**
复兴 38 .

复兴 xxxviii。

[dɔːg] - ['taɪərd][ˌeks 'el] .
Dog **-** **Tired** **xl** **.**
狗 - 疲劳的 XL .

累狗 XL。

['maɪk(ə)l] - ['ændʒiləu]['ɛks'ɛl'aɪ] .

Michael	**-**	**Angelo**	**xli**	**.**
迈克尔	-	安杰洛	xli	.

米迦勒底四十一。

['daɪəlekt] ['poʊəmz] : —

DIALECT	**POEMS**	**:**	**—**
方言	诗歌	:	—

方言诗：—

['vaiəlits] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .

Violets	**xlii**	**.**
紫罗兰	xlii	.

紫罗兰 xlii。

['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][ˌɛksˌɛl'aɪ'vi:] .

Whether	**or**	**Not**	**xliv**	**.**
无论	或者	不是	xliv	.

是否是 xliv。

[ə; eɪ] ['kɑ:ljɘz] [waɪf] [li:] .

A	**Collier's**	**Wife**	**liii**	**.**
一个	科利尔的	妻子	liii	.

煤矿工人的妻子 liiii.

[ðə; ði] [dreɪnd] [kʌp] [ˌɛl'vi:'aɪ] .

The	**Drained**	**Cup**	**lvi**	**.**
这	排水	杯子	lvi	.

空杯 lvi。

[ðə; ði] ['sku:lmæstər] : —

THE	**SCHOOLMASTER**	**:**	**—**
这	校长	:	—

校长：——

[aɪ] . [ə; eɪ] ['snoʊi] [deɪ] [ɪn] [sku:l] [lɪks] .

I	**.**	**A**	**Snowy**	**Day**	**in**	**School**	**lix**	**.**
我	.	一个	雪	天	在	学校	利克斯	.

I. 学校里的下雪天 lix。

[i:] .

II	**.**
二	.

二、

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [sku:l] [ˌɛl'ɛks] .

The	**Best**	**of**	**School**	**lx**	**.**
这	最好的	的	学校	勒克斯	.

学校精选集 lx。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	**.**
三、	.

三、

[ˌæftər'nu:n] [ɪn] [sku:l] [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

Afternoon	**in**	**School**	**lxiii**	**.**
下午	在	学校	六十三	.

学校下午 lxiii。

['wedɪŋ] [mɔ:rn]

WEDDING	**MORN**
婚礼	早晨

婚礼早晨

[aɪ]
i
我

我

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [breɪks] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɑ:mɪgrænɪt]
The morning breaks like a pomegranate
这 早晨 休息 喜欢 一个 石榴

清晨如石榴般绽放

[ɪn] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [kræk] [ʌv; əv] [red] ,
In a shining crack of red ,
在 一个 灼灼 裂缝 的 红色的 ,

在一道闪亮的红色裂痕中，

[ɑ:] , [wen] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ðə; ði] [dɑ:n] [kʌmz] [leɪt]
Ah , when to - morrow the dawn comes late
啊 , 什么时候 到 - 明天 这 黎明 来 晚的

啊，当明天黎明来得如此迟缓。

['waɪtnɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [bed] ,
Whitening across the bed ,
美白 穿过 这 床 ,

床单泛白

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [faɪnd] [ˌem 'i:] ['wɑtʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [geɪt]
It will find me watching at the marriage gate
它 将要 寻找 我 观看 在 这 婚姻 门

他会发现我正守在婚礼门口。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [waɪl] [laɪt] [ɪz] [ʃed]
And waiting while light is shed
和 等待 尽管 光 是 棚

等待光芒照耀。

[ɑ:n] [hɪm; ɪm] [hu:] [ɪz] ['sli:pɪŋ] ['seɪʃieɪt] ,
On him who is sleeping satiate ,
在 他 WHO 是 睡眠 满足 ,

愿那沉睡者饱足。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sʌŋk] , [ə'bændənd] [hed] .
With a sunk , abandoned head .
和 一个 沉没 , 弃 头 .

头颅低垂，仿佛被遗弃了一般。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɑ:n] [kʌmz] ['kri:pɪŋ] [ɪn] ,
And when the dawn comes creeping in ,
和 什么时候 这 黎明 来 爬行 在 ,

当黎明悄然来临，

['kɔ:ʃəsli] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [reɪz]
Cautiously I shall raise
谨慎地 我 将 增加

我将谨慎地举起

[maɪ'self] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪn]
Myself to watch the morning win
我 到 手表 这 早晨 赢

我自己去看早场胜利

[maɪ] [fɜ:rst] [ʌv; əv] [deɪz] ,
My first of days ,
我的 第一的 的 天 ,

我的第一天，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [hɪm; ɪm] ['sliːpɪŋ] [ə; eɪ] [sliːp] [hiː; hi][gɑːt]

As	it	shows	him	sleeping	a	sleep	he	got
作为	它	演出	他	睡眠	一个	睡觉	他	得到

视频显示他正在睡觉，他睡着了。

[ʌv; əv][ˌem 'iː] , [æz; əz]['ʌndər][maɪ] [geɪz] ,

Of	me	,	as	under	my	gaze	,
的	我	,	作为	在下面	我的	目光	,

在我注视之下，

[hiː; hi] [grəuz] [dɪ'stɪŋkt] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [hɪz; ɪz][hɑːt]

He	grows	distinct	,	and	I	see	his	hot
他	生长	清楚的	,	和	我	看	他的	热的

他变得越来越独特，我看到了他炽热的一面。

[feɪs] [friːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [bleɪz] .

Face	freed	of	the	wavering	blaze	.
脸	自由	的	这	摇摆不定	火焰	.

脸庞摆脱了摇曳的火焰。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wɪtʃ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd]

Then	I	shall	know	which	image	of	God
然后	我	将	知道	哪个	图像	的	上帝

那时我便会知道这是哪位上帝的形象。

[maɪ][mæn][ɪz] [meɪd] [tɔːrd] ,

My	man	is	made	toward	,
我的	男人	是	制成	朝向	,

我的男人是为……而生的

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [maɪ] ['bɪtər] [rɑːd]

And	I	shall	know	my	bitter	rod
和	我	将	知道	我的	苦的	杆

我必将尝到苦楚。

[ɔːr][maɪ] [rɪtʃ] [rɪ'wɔːrd] .

Or	my	rich	reward	.
或者	我的	富有的	报酬	.

或者说，我丰厚的回报。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðə; ði][stæmp][ænd; ənd] [wɜːrθ]

And	I	shall	know	the	stamp	and	worth
和	我	将	知道	这	邮票	和	值得

我将知晓邮票及其价值

[ʌv; əv][ðə; ði][kɔɪn] [aɪv] [ək'septɪd] [æz; əz][maɪn] ,

Of	the	coin	I've	accepted	as	mine	,
的	这	硬币	我已经	公认	作为	矿	,

我所接受的这枚硬币，

[ʃæl; ʃəl] [siː] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n][ɔːr][ʌv; əv] [ɜːrθ]

Shall	see	an	image	of	heaven	or	of	earth
将	看	一个	图像	的	天堂	或者	的	地球

将会看见天或地的景象

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['mɪntɪd] ['met(ə)l] [ʃaɪn] .

On	his	minted	metal	shine	.
在	他的	铸币	金属	闪耀	.

在他闪亮的金属光泽上。

[jeɪ] [ænd; ənd][aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [sliːp]

Yea	and	I	long	to	see	him	sleep
是的	和	我	长的	到	看	他	睡觉

是啊，我多么希望看到他入睡。

[ɪn][maɪ]['paʊər] ['ʌtərli] ,
In my power utterly ,
在 我的 力量 完全地 ,

完全在我掌控之中，

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] ,
I long to know what I have to keep ,
我 长的 到 知道 什么 我 有 到 保持 ,

我渴望知道我必须保留什么，

[iː]
ii
二、

二、

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː]
I long to see
我 长的 到 看

我渴望见到

[maɪ] [lʌv] , [ðæt] ['spɪnɪŋ] [kɔɪn] , [leɪd] [stɪl]
My love , that spinning coin , laid still
我的 爱 , 那 旋转 硬币 , 铺设 仍然

我的爱，那枚旋转的硬币，静静地躺着

[ænd; ənd][pleɪn][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
And plain at the side of me ,
和 清楚的 在 这 边 的 我 ,

就在我身边，

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kaʊnt] — [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl]
For me to count — for I know he will
为了 我 到 数数 — 为了 我 知道 他 将要

对我来说，这很重要——因为我知道他会

['greɪtli] [ɪn'rɪtʃən] [ˌem 'iː] .
Greatly enrichen me .
非常 丰富 我 .

极大地丰富了我的生活。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] , [hiː; hi] [wɪl] [laɪ]
And then he will be mine , he will lie
和 然后 他 将要 是 矿 , 他 将要 说谎

然后他就会属于我，他会撒谎

[ɪn][maɪ]['paʊər] ['ʌtərli] ,
In my power utterly ,
在 我的 力量 完全地 ,

完全在我掌控之中，

['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz]['vælјuː][pleɪn][tuː; tə][maɪ] [aɪ]
Opening his value plain to my eye
开幕 他的 价值 清楚的 到 我的 眼睛

他的价值在我眼前一目了然

[hiː; hi] [wɪl] [sliːp] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
He will sleep of me .
他 将要 睡觉 的 我 .

他会睡在我身边。

[hiː; hi] [wɪl] [laɪ]['neglɪdʒənt] , [rɪ'zaɪn]
He will lie negligent , resign
他 将要 说谎 疏忽 , 辞职

他会撒谎推卸责任，然后辞职。

[hɪz; ɪz][ɔ:l][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ]
His **all** **to** **me** **,** **and** **I**
他的 全部 到 我 , 和 我

他的一切都是我的，而我

[ʃæl; ʃəl] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [dɑ:n] [laɪt] [ʌp][fɔ:r; fər][ˌem 'i:]
Shall **watch** **the** **dawn** **light** **up** **for** **me**
将 手表 这 黎明 光 向上 为了 我

我将静静地看着黎明为我照亮。

[ðɪs] ['sli:pɪŋ] [welθ] [ʌv; əv][maɪn] .
This **sleeping** **wealth** **of** **mine** **.**
这 睡眠 财富 的 矿 .

我沉睡的财富。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɑ:tʃ] [ðə; ði][wɑ:n] [laɪt] [ʃaɪn]
And **I** **shall** **watch** **the** **wan** **light** **shine**
和 我 将 手表 这 万 光 闪耀

我将静静地看着那微弱的光芒闪耀。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [sli:p] [ðæt][ɪz] [fɪld] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,
On **his** **sleep** **that** **is** **filled** **of** **me** **,**
在 他的 睡觉 那 是 已填 的 我 ,

在他充满我的睡眠中，

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] [wer] [ðə; ði][wɪsps][ʌv; əv][fɑ:nd] [her] [twaɪn]
On **his** **brow** **where** **the** **wisps** **of** **fond** **hair** **twine**
在 他的 眉头 在哪里 这 缕缕 的 喜爱 头发 缠绕

在他额前，几缕细小的发丝缠绕在一起

[soʊ] ['tru:θfəli] ,
So **truthfully** **,**
所以 说实话 ,

所以说实话，

[ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [breθs] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ]
On **his** **lips** **where** **the** **light** **breaths** **come** **and** **go**
在 他的 嘴唇 在哪里 这 光 呼吸 来 和 去

在他唇边，轻柔的呼吸来回飘荡

[nɑ:'i:v][ænd; ənd] ['wɪn.səm.li] ,
Naïve **and** **winsomely** **,**
幼稚的 和 迷人地 ,

天真可爱，

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [lɪmz] [ðæt][aɪ][ʃæl; ʃəl] [wi:p] [tu:; tə] [noʊ]
On **his** **limbs** **that** **I** **shall** **weep** **to** **know**
在 他的 四肢 那 我 将 哭泣 到 知道

我将为他的残肢痛哭，只为知晓这一切。

[laɪ] ['ʌndər][maɪ]['mæstəri] .
Lie **under** **my** **mastery** **.**
说谎 在下面 我的 精通 .

臣服于我的掌控之下。

['kɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [treɪn]
KISSES **IN** **THE** **TRAIN**
吻 在 这 火车

火车上的吻

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
iii
三、

三、

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['mɪdləndz]
I saw the midlands
我 锯 这 中部地区

我看到了英格兰中部地区。

[rɪ'vɑːlv] [θruː] [hɜːr; hər] [her] ;
Revolve through her hair ;
围绕 通过 她 头发 ;

拨弄她的头发;

[ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] ['ɔːtəm]
The fields of autumn
这 字段 的 秋天

秋天的田野

['stretʃiŋ] [ber] ,
Stretching bare ,
伸展 裸 ,

赤裸伸展,

[ænd; ənd] [ʃiːp] [ɑːn][ðə; ði] ['pæstʃər]
And sheep on the pasture
和 羊 在 这 牧场

还有牧场上的羊群。

[tɔːst] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [sker] .
Tossed back in a scare .
抛掷 后退 在 一个 吓 .

吓了一跳，被抛了回去。

[ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz]['evər]
And still as ever
和 仍然 作为 曾经

一如既往

[ðə; ði][wɜːrld] [went] [raʊnd] ,
The world went round ,
这 世界 去 圆形的 ,

世界照常运转,

[maɪ] [maʊθ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pʌlsɪŋ]
My mouth on her pulsing
我的 嘴 在 她 脉动

我的嘴唇贴着她脉动的脉搏。

[nek] [wʌz; wəz] [faʊnd] ,
Neck was found ,
脖子 曾是 成立 ,

颈部被发现,

[ænd; ənd][maɪ] [brest] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['biːtɪŋ]
And my breast to her beating
和 我的 胸部 到 她 殴打

我的胸膛对着她怦怦直跳

[brest] [wʌz; wəz] [baʊnd] .
Breast was bound .
胸部 曾是 边界 .

胸部被束缚。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [æt; ət][ðə; ði] ['sentər]
But my heart at the centre
但 我的 心 在 这 中心

但我的心却在中心

[ʌv; əv][ɔːl] , [ɪn][ə; eɪ] [swaʊnd]
Of all , in a swound
的 全部 , 在 一个 昏厥

所有这一切都发生在昏厥之中

[wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['pɪvət] ,
Was still as a pivot ,
曾是 仍然 作为 一个 枢 ,

仍然作为枢纽，

[æz; əz][ɔːl][ðə; ðɪ] [graʊnd]
As all the ground
作为 全部 这 地面

地面

[ɑːn][ɪts] [praʊlɪŋ] ['ɔːrbɪt]
On its prowling orbit
在 它是 潜行 轨道

在其徘徊的轨道上

['ʃɪftɪd] [raʊnd] .
Shifted round .
转移 圆形的 .

移动了一圈。

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪn][maɪ]['nɒstrəlz]
And still in my nostrils
和 仍然 在 我的 鼻孔

而且仍然在我的鼻孔里

[ðə; ðɪ] [sent] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fleʃ] ,
The scent of her flesh ,
这 香味 的 她 肉 ,

她肌肤的气息，

[ænd; ənd] [stɪl] [maɪ] [wet] [maʊθ]
And still my wet mouth
和 仍然 我的 湿的 嘴

我的嘴唇依然湿润

[sɔːt] [hɜːr; hər] [ə'freʃ] ;
Sought her afresh ;
寻求 她 重新 ;

再次寻找她；

[ænd; ənd] [stɪl] [wʌn] [pʌls]
And still one pulse
和 仍然 一 脉冲

脉搏依旧跳动。

[θruː] [ðə; ðɪ][wɜːrld][dɪd] [θreʃ] .
Through the world did thresh .
通过 这 世界 做过 脱粒 .

世界各地都进行了脱粒。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrld][ɔːl]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ]
And the world all whirling
和 这 世界 全部 旋转

世界天旋地转

[ə'raʊnd] [ɪn][dʒɔɪ]
Around in joy
大约 在 喜悦

周围一片欢乐

[laɪk] [ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɜːrvɪʃ]
Like **the** **dance** **of** **a** **dervish**
喜欢 这 舞蹈 的 一个 苦行僧

如同苦行僧的舞蹈

[ˌaɪ 'viː]
iv
四

四

[dɪd] [dɪ'strɔɪ]
Did **destroy**
做过 破坏

确实摧毁了

[maɪ] [sens] — [ænd; ənd][maɪ]['riːz(ə)n]
My **sense** **—** **and** **my** **reason**
我的 感觉 — 和 我的 原因

我的感觉——以及我的理性

[spʌn] [laɪk][ə; eɪ] [tɔɪ] .
Spun **like** **a** **toy** **.**
旋转 喜欢 一个 玩具 .

像玩具一样旋转。

[bʌt; bət][fɜːrm][æt; ət][ðə; ði]['sentər]
But **firm** **at** **the** **centre**
但 公司 在 这 中心

但核心立场坚定

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [faʊnd] ;
My **heart** **was** **found** **;**
我的 心 曾是 成立 ;

我的心找到了;

[hɜːr; hər] [oʊn] [tuː; tə][maɪ] ['pɜːrfɪkt]
Her **own** **to** **my** **perfect**
她 自己的 到 我的 完美的

她属于我的完美

[hɑːrt] - [biːt] [baʊnd] ,
Heart **-** **beat** **bound** **,**
心 - 打 边界 ,

心跳相连，

[laɪk] [ə; eɪ] ['mægnəts] ['kiːpər]
Like **a** **magnet's** **keeper**
喜欢 一个 磁铁 守门员

就像磁铁的守护者

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] .
Closing **the** **round** **.**
结束 这 圆形的 .

本轮结束。

['kruːəlti] [ænd; ənd] [lʌv]
CRUELTY **AND** **LOVE**
残酷 和 爱

残酷与爱

[viː]
v
v

[wʌt] [lɑːrdʒ] , [dɑːrk][hændz][ɑːr; ər] [ðoʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

What	**large**	**,**	**dark**	**hands**	**are**	**those**	**at**	**the**	**window**
什么	大的	,	黑暗的	双手	是	那些	在	这	窗户

窗边那双又大又黑的手是什么?

['lɪftɪd] , ['græspɪŋ] [ðə; ði]['goʊldən] [laɪt]

Lifted	**,**	**grasping**	**the**	**golden**	**light**
抬起	,	抓握	这	金的	光

举起，抓住金色的光芒

[wɪtʃ] [wiːvz] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['kriːpər] [liːvz]

Which	**weaves**	**its**	**way**	**through**	**the**	**creeper**	**leaves**
哪个	编织	它是	方式	通过	这	苦力怕	树叶

它蜿蜒穿过藤蔓的叶子。

[tuː; tə][maɪ] ['hɑːrts] [dɪ'laɪt] ?

To	**my**	**heart's**	**delight**	**?**
到	我的	心脏的	喜	?

令我欣喜若狂?

[ɑː] , ['oʊnli][ðə; ði] [liːvz] !

Ah	**,**	**only**	**the**	**leaves**	**!**
啊	,	仅有的	这	树叶	!

啊，只有树叶!

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][west] ,

But	**in**	**the**	**west**	**,**
但	在	这	西方	,

但在西方，

[ɪn][ðə; ði][west][aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['rednəs] [kʌm]

In	**the**	**west**	**I**	**see**	**a**	**redness**	**come**
在	这	西方	我	看	一个	发红	来

在西方，我看到一片红色。

['oʊvər][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ['bɜːrnɪŋ] [brest] —

Over	**the**	**evening's**	**burning**	**breast**	**—**
超过	这	晚上	燃烧	胸部	—

在夜晚灼热的胸膛上——

— - [tɪz][ðə; ði] [wuːnd] [ʌv; əv] [lʌv] [goʊz] [hoʊm] !

—	**'**	**Tis**	**the**	**wound**	**of**	**love**	**goes**	**home**	**!**
—	-	的	这	伤口	的	爱	去	家	!

——这是爱情的伤口回家了!

[ðə; ði] ['wʊdˌbaɪn] [kriːps] [ə'brɔːd]

The	**woodbine**	**creeps**	**abroad**
这	伍登宾	令人毛骨悚然	国外

金银花蔓延开来

['kɔːlɪŋ] [loʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lʌvər] :

Calling	**low**	**to**	**her**	**lover**	**:**
呼叫	低的	到	她	情人	:

她低声呼唤着她的爱人:

[ðə; ði][sʌn] - [lɪt][flɜːrt] [huː] [ɔːl][ðə; ði][deɪ]

The	**sun**	**-**	**lit**	**flirt**	**who**	**all**	**the**	**day**
这	太阳	-	点燃	调情	WHO	全部	这	天

阳光下整天都在调情的那个人

[hæz; həz] [pɔɪzd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər][lɪps][ɪn] [pleɪ]

Has	**poised**	**above**	**her**	**lips**	**in**	**play**
有	准备	多于	她	嘴唇	在	玩

游戏时，她的嘴唇上方悬着。

[ænd; ənd]['stoʊlən] ['kɪsɪz] , ['ʃæloʊ] [ænd; ənd] [geɪ]

And	stolen	kisses	,	shallow	and	gay
和	被盗	吻	,	浅的	和	同性恋

还有偷来的吻，肤浅而同性恋

[ʌv; əv]['pɑːlən] , [naʊ] [hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ]

Of	pollen	,	now	has	gone	away
的	花粉	,	现在	有	已消失	离开

花粉已经散去了

— [ʃiː; ʃi] [wuː] [ðə; ði] [mɔːθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swiːt] , [loʊ] [wɜːrd] ,

—	She	woos	the	moth	with	her	sweet	,	low	word	,
—	她	呜呜	这	蛾	和	她	甜的	,	低的	单词	,

她用甜美低沉的话语引诱飞蛾。

[ænd; ənd] [wen] [ə'bʌv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [brɔːd] [wɪŋz] ['hʌvər]

And	when	above	her	his	broad	wings	hover
和	什么时候	多于	她	他的	广阔	翅膀	徘徊

当他宽阔的双翼盘旋在她上方时

[ðen] [hɜːr; hər] [braɪt] [brest] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ʌn'kʌvər]

Then	her	bright	breast	she	will	uncover
然后	她	明亮的	胸部	她	将要	揭露

然后她将揭开她那明亮的乳房

[ænd; ənd] [jiːld] [hɜːr; hər] ['hʌni] - [drɑːp][tuː; tə][hɜːr; hər]['lʌvər] .

And	yield	her	honey	-	drop	to	her	lover	.
和	屈服	她	蜂蜜	-	降低	到	她	情人	.

并将她的蜜糖献给她的情人。

['ɪntuː][ðə; ði] ['jeloʊ] , ['iːvnɪŋ] [gloʊ]

Into	the	yellow	,	evening	glow
进入	这	黄色的	,	晚上	辉光

融入傍晚的黄色光芒中

['sɔːntəz] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm] [bɪ'loʊ] ,

Saunters	a	man	from	the	farm	below	,
闲逛	一个	男人	从	这	农场	以下	,

一个男人从下面的农场踱步而来，

[liːnz] , [ænd; ənd] [lʊks] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [loʊ] - [bɪlt] [ʃed]

Leans	,	and	looks	in	at	the	low	-	built	shed
倾斜	,	和	看起来	在	在	这	低的	-	建造	棚

他俯身向低矮的棚子望去。

[wer] [hæŋz] [ðə; ði] ['swɑːloʊz] ['mærɪdʒ] [bed] .

Where	hangs	the	swallow's	marriage	bed	.
在哪里	悬挂	这	燕子的	婚姻	床	.

燕子的婚床挂在哪里?

[ðə; ði][bɜːrd][laɪz][wɔːrm] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

The	bird	lies	warm	against	the	wall	.
这	鸟	谎言	温暖的	反对	这	墙	.

鸟儿温暖地依偎在墙上。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnsiz] [kwɪk] [hɜːr; hər] ['stɑːrtld] [aɪz]

She	glances	quick	her	startled	eyes
她	眼神	快的	她	惊慌	眼睛

她惊愕地瞥了一眼

[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ðen] [ʃiː; ʃi][tɜːrnz] [ə'weɪ]

Towards	him	,	then	she	turns	away
向	他	,	然后	她	转弯	离开

她朝他走去，然后转身离开。

[hɜːr; hər] [smɔːl] [hed] , ['meɪkɪŋ] [wɔːrm] [dɪ'spleɪ]

Her	small	head	,	making	warm	display
她	小的	头	,	制作	温暖的	展示

她的小脑袋，散发着温暖的气息

[ʌv; əv] [red] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θroʊt] .

Of	red	upon	the	throat	.
的	红色的	之上	这	喉	.

喉咙处呈红色。

[hɪz; ɪz] ['tɛrərz] [sweɪ]

His	terrors	sway
他的	恐怖	摇摆

他的恐惧摇摆不定

[hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɛsts] [wɔːrm] , ['bɪzi] [bɔːl] ,

Her	out	of	the	nest's	warm	,	busy	ball	,
她	出去	的	这	巢穴的	温暖的	,	忙碌的	球	,

她离开了温暖、热闹的巢穴，

['vaɪ, 'viː]

vi
六

六

[huːz] ['pleɪntɪv] [kraɪ][ɪz] [hɜːrd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [flaɪz]

Whose	plaintive	cry	is	heard	as	she	flies
谁	哀怨	哭	是	听到	作为	她	苍蝇

她飞翔时发出哀怨的哭声

[ɪn][wʌn] [bluː] [stuːp] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [staɪz]

In	one	blue	stoop	from	out	the	sties
在	一	蓝色的	哈腰	从	出去	这	猪圈

从猪圈外的一条蓝色台阶上走出来。

['ɪntuː][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ['empti] [hɔːl] .

Into	the	evening's	empty	hall	.
进入	这	晚上	空的	大厅	.

走进夜晚空荡荡的大厅。

[oʊ] , ['wɔːtər] - [hen] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rʌʃɪz]

Oh	,	water	-	hen	,	beside	the	rushes
哦	,	水	-	母鸡	,	旁	这	冲刺

哦，水鸡，在芦苇丛旁

[haɪd] [jʊr; jər] [kweɪnt] , [ʌn'feɪdɪŋ] [blʌʃiz] ,

Hide	your	quaint	,	unfading	blushes	,
隐藏	你的	古雅	,	不褪色	脸红	,

藏起你那古朴而永不褪色的红晕吧。

[stɪl] [jʊr; jər] [kwɪk] [teɪl] , [ænd; ənd] [laɪ] [æz; əz] [ded] ,

Still	your	quick	tail	,	and	lie	as	dead	,
仍然	你的	快的	尾巴	,	和	说谎	作为	死的	,

保持你敏捷的尾巴，像死了一样躺着。

[tɪl] [ðə; ði] ['dɪstəns] [foʊldz]['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ɑːmɪnəs] [tred] .

Till	the	distance	folds	over	his	ominous	tread	.
直到	这	距离	折叠	超过	他的	不祥的	踏	.

直到距离淹没了他那不祥的脚步。

[ðə; ði] ['ræbɪt] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] [bæk] [hɜːr; hər] [ɪrz] ,

The	rabbit	presses	back	her	ears	,
这	兔子	出版社	后退	她	耳朵	,

兔子把耳朵向后贴，

[tɜːrnz] [bæk] [hɜːr; hər]['lɪkwɪd] , ['æŋgwɪʃt] [aɪz]

Turns	back	her	liquid	,	anguished	eyes
转弯	后退	她	液体	,	痛苦的	眼睛

她转过头，露出那双充满痛苦和泪水的眼睛。

[ænd; ənd] [krautʃiz] [loʊ] : [ðen] [wɪð; wɪθ][waɪld] [sprɪŋ]

And	crouches	low	:	then	with	wild	spring
和	蹲伏	低的	:	然后	和	荒野	春天

然后低伏着：接着，狂野地跳动

[spɜːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːnkʌmɪŋ]

Spurts	from	the	terror	of	his	oncoming
喷涌	从	这	恐怖	的	他的	即将到来的

他因即将到来的恐惧而惊恐万分。

[tuː; tə][biː; bi] [tʃoʊkt] [bæk] , [ðə; ði]['waɪər] [rɪŋ]

To	be	choked	back	,	the	wire	ring
到	是	窒息	后退	,	这	金属丝	戒指

被勒住的金属环

[hɜːr; hər]['fræntɪk] ['efərt] ['θrɔtlɪŋ] :

Her	frantic	effort	throttling	:
她	疯狂的	努力	节流	:

她拼命地试图扼住喉咙：

['pɪtiəs] [braʊn] [bɔːl] [ʌv; əv] ['kwɪvərɪŋ] [fɪrz] !

Piteous	brown	ball	of	quivering	fears	!
可怜的	棕色的	球	的	颤抖	恐惧	!

可怜的棕色球体，颤抖着恐惧!

[ɑː] [suːn] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] , [hɑːrd][hændz][ʃiː; ʃi][daɪz] ,

Ah	soon	in	his	large	,	hard	hands	she	dies	,
啊	很快	在	他的	大的	,	难的	双手	她	死亡	,

啊，不久她就死在了他那双粗壮的大手里。

[ænd; ənd] [swɪŋz] [ɔːl] [luːs] [tuː; tə][ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɔːk] .

And	swings	all	loose	to	the	swing	of	his	walk	.
和	摇摆	全部	松动的	到	这	摇摆	的	他的	走	.

他走路的姿态让他整个人都放松下来。

[jet] [kɑːm][ænd; ənd]['kaɪndli][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [aɪz]

Yet	calm	and	kindly	are	his	eyes
然而	冷静的	和	亲切地	是	他的	眼睛

然而，他的眼神平静而友善。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə]['oʊpən][ɪn] [braʊn] [sər'praɪz]

And	ready	to	open	in	brown	surprise
和	准备好	到	打开	在	棕色的	惊喜

准备好迎接棕色惊喜吧

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tɔːk]

Should	I	not	answer	to	his	talk
应该	我	不是	回答	到	他的	讲话

我难道不应该回应他的演讲吗?

[ɔːr][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][maɪ] [terz] [sər'maɪz] .

Or	should	he	my	tears	surmise	.
或者	应该	他	我的	眼泪	推测	.

或者，他应该从我的眼泪中猜想。

[aɪ] [hɪr] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [lætʃ] , [ænd; ənd][raɪz][frʌm; frəm][maɪ] [tʃer]

I	hear	his	hand	on	the	latch	,	and	rise	from	my	chair
我	听到	他的	手	在	这	闩锁	,	和	上升	从	我的	椅子

我听到他的手放在门闩上，便从椅子上站了起来。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] : [hi:; hi] ['flæʃɪz] [ber]

Watching	the	door	open	:	he	flashes	bare
观看	这	门	打开	:	他	闪光灯	裸

看着门打开：他赤身裸体

[hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [ti:θ] [ɪn][ə; eɪ][smaɪl] , [ænd; ənd] ['flæʃɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz]

His	strong	teeth	in	a	smile	,	and	flashes	his	eyes
他的	强的	牙齿	在	一个	微笑	,	和	闪光灯	他的	眼睛

他笑容灿烂，露出一口锋利的牙齿，眼神闪烁。

[ɪn][ə; eɪ][smaɪl] [laɪk] ['traɪʌmf] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ; [ðen] ['kerləs] - [waɪz]

In	a	smile	like	triumph	upon	me	;	then	careless	-	wise
在	一个	微笑	喜欢	胜利	之上	我	;	然后	粗心	-	明智的

带着胜利般的微笑，然后是漫不经心的智慧

[hi:; hi] [fliŋz] [ðə; ði] ['ræbɪt] [sɔ:ft][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [bɔ:rd]

He	flings	the	rabbit	soft	on	the	table	board
他	投掷	这	兔子	柔软的	在	这	桌子	木板

他轻轻地把兔子扔到桌面上。

[ænd; ənd] [kʌmz] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] : [ɑ:] , [ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] [sɔ:rd]

And	comes	towards	me	:	ah	,	the	uplifted	sword
和	来	向	我	:	啊	,	这	提升	剑

它朝我袭来：啊，高举的剑

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [maɪ]['bʊzəm] , [ænd; ənd][oʊ] , [ðə; ði] [brɔ:d]

Of	his	hand	against	my	bosom	,	and	oh	,	the	broad
的	他的	手	反对	我的	怀	,	和	哦	,	这	广阔

他的手贴着我的胸膛，哦，那宽阔的

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

vii
七

七

[bleɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] [reɪz] [maɪ] [feɪs] [tu:; tə] [ə'plɔ:d]

Blade	of	his	hand	that	raise	my	face	to	applaud
刀刃	的	他的	手	那	增加	我的	脸	到	鼓掌

他手中的利刃抬起我的脸，让我鼓掌

[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] : [hi:; hi] ['reɪzɪz] [ʌp][maɪ] [feɪs] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

His	coming	:	he	raises	up	my	face	to	him
他的	未来	:	他	提高	向上	我的	脸	到	他

他的到来：他抬起我的脸，让我面对他。

[ænd; ənd] [kə'resɪs] [maɪ] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] , [wɪtʃ] [stɪl] [smel] [grɪm]

And	caresses	my	mouth	with	his	fingers	,	which	still	smell	grim
和	爱抚	我的	嘴	和	他的	手指	,	哪个	仍然	闻	严峻

他用手指爱抚我的嘴唇，他的手指还散发着难闻的气味。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ræbɪts] [fɜ:r] !

Of	the	rabbit's	fur	!
的	这	兔子的	毛皮	!

兔子的皮毛!

[gɑ:d] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [sner] !

God	,	I	am	caught	in	a	snare	!
上帝	,	我	是	捕捉	在	一个	圈套	!

天哪，我中计了!

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [faɪn]['waɪər][ɪz] [raʊnd] [maɪ] [θroʊt] ,

I	know	not	what	fine	wire	is	round	my	throat	,
我	知道	不是	什么	美好的	金属丝	是	圆形的	我的	喉	,

我不知道是什么细铁丝缠住了我的脖子。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [aɪ][let][hɪm; ɪm]['fɪŋgər][ðer; ðər]

I	only	know	I	let	him	finger	there
我	仅有的	知道	我	让	他	手指	那里

我只知道我让他用手指戳了那里。

[maɪ] [pʌls] [ʌv; əv][laɪf] , ['letɪŋ] [hɪm; ɪm][noʊz][laɪk][ə; eɪ][stoʊt]

My	pulse	of	life	,	letting	him	nose	like	a	stoat
我的	脉冲	的	生活	,	出租	他	鼻子	喜欢	一个	鼬

我的生命脉搏，让他像鼬鼠一样嗅来嗅去。

[huː] [snifs] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [drɪŋks] [ðə; ði] [blʌd] :

Who	sniffs	with	joy	before	he	drinks	the	blood	:
WHO	嗅嗅	和	喜悦	前	他	饮料	这	血	:

谁在饮血前欣喜地嗅了嗅:

[ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [kʌmz] [tuː; tə][maɪ] [maʊθ] , [ænd; ənd] [daʊn]

And	down	his	mouth	comes	to	my	mouth	,	and	down
和	向下	他的	嘴	来	到	我的	嘴	,	和	向下

他的嘴凑到我的嘴边，向下

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [braɪt] [aɪz] [dɪ'send] [laɪk][ə; eɪ]['faɪəri] [hʊd]

His	dark	bright	eyes	descend	like	a	fiery	hood
他的	黑暗的	明亮的	眼睛	下降	喜欢	一个	火热	兜帽

他那双深邃明亮的眼睛如同燃烧的斗篷般向下延伸。

[ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] : [hɪz; ɪz] [maʊθ] [miːts] [maɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌd]

Upon	my	mind	:	his	mouth	meets	mine	,	and	a	flood
之上	我的	头脑	:	他的	嘴	满足	矿	,	和	一个	洪水

我脑海中浮现出：他的唇与我的唇相触，然后是一阵洪流。

[ʌv; əv] [swiːt] ['faɪər] [swiːps] [ə'krɔːs] [ˌem 'iː] , [soʊ][aɪ] [draʊn]

Of	sweet	fire	sweeps	across	me	,	so	I	drown
的	甜的	火	扫荡	穿过	我	,	所以	我	溺水

甜蜜的火焰席卷而来，我沉溺其中

[wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [daɪ] , [ænd; ənd][faɪnd] [deθ] [gʊd] .

Within	him	,	die	,	and	find	death	good	.
之内	他	,	死	,	和	寻找	死亡	好的	.

在他内心深处，死去，并发现死亡是美好的。

['tʃeri] ['rɔbəz]

CHERRY	ROBBERS
樱桃	强盗

樱桃强盗

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

viii
八

八

['ʌndər] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [dɑːrk] [baʊz] , [laɪk]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [red]

Under	the	long	,	dark	boughs	,	like	jewels	red
在下面	这	长的	,	黑暗的	树枝	,	喜欢	珠宝	红色的

在长长的、深色的树枝下，像宝石一样闪耀着红色光芒。

[ɪn][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːstərn] [gɜːrl]

In	the	hair	of	an	Eastern	girl
在	这	头发	的	一个	东	女孩

在东方女孩的头发里

[ʃaɪn] [strɪŋz] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ['tʃeriːz] , [æz; əz] [ɪf] [hæd; həd][bled]

Shine	strings	of	crimson	cherries	,	as	if	had	bled
闪耀	字符串	的	赤红	樱桃	,	作为	如果	有	出血

闪耀着一串串鲜红樱桃的光芒，仿佛它们都流过血似的。

[blʌd] - [drɑːps] [bɪ'niːθ] [iːtʃ] [kɜːrl] .
Blood - drops beneath each curl .
血 - 滴 下面 每个 卷曲 .

每缕卷发下都渗着血滴。

['ʌndər] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['tʃeriːz] , [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd] [wɪŋz]
Under the glistening cherries , with folded wings
在下面 这 闪闪发光 樱桃 , 和 折叠 翅膀

在闪闪发光的樱桃树下，折叠着翅膀

[θriː] [ded] [bɜːrdz][laɪ] :
Three dead birds lie :
三 死的 鸟类 说谎 :

三只死鸟躺在那里：

[peɪl] - ['brestid] ['θrɑːsl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['blækbɜːrd] , -
Pale - breasted throstles and a blackbird , robberlings
苍白 - 胸部 画眉鸟 和 一个 黑鸟 , -

淡胸画眉鸟和乌鸫，以及小强盗

[steɪnd] [wɪð; wɪθ] [red] [daɪ] .
Stained with red dye .
染色 和 红色的 染料 .

被红色染料染色。

['ʌndər] [ðə; ði] ['heɪstæk] [ə; eɪ][gɜːrl][stændz] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
Under the haystack a girl stands laughing at me ,
在下面 这 草垛 一个 女孩 站立 笑 在 我 ,

干草堆下站着一个女孩，她正嘲笑我。

[wɪð; wɪθ] ['tʃeriːz] [hʌŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ɪrz] —
With cherries hung round her ears —
和 樱桃 悬挂 圆形的 她 耳朵 —

她耳朵上挂着樱桃——

['ɔːfərɪŋ] [ˌem 'iː][hɜːr; hər]['skɑːrlət][fruːt] : [aɪ] [wɪl] [siː]
Offering me her scarlet fruit : I will see
提供 我 她 猩红 水果 : 我 将要 看

她将鲜红的果实献给我：我将会看到

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['eni] [terz] .
If she has any tears .
如果 她 有 任何 眼泪 .

如果她有眼泪的话。

['liliz] [ɪn] [ðə; ði]['faɪər]
LILIES IN THE FIRE
百合花 在 这 火

火中的百合

[ˌaɪ'ɛks]
ix
九

九

[aɪ]
I
我

我

[ɑː] , [juː; jʊ] [stæk] [ʌv; əv] [waɪt] ['liliz] , [ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd][goʊld] ,
Ah , you stack of white lilies , all white and gold ,
啊 , 你 堆 的 白色的 百合花 , 全部 白色的 和 金子 ,

啊，你这堆白色的百合花，全是白色和金色的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'drɪft][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌnbiːm] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [fɔːrm]

I	am	adrift	as	a	sunbeam	,	and	without	form
我	是	漂流	作为	一个	阳光	,	和	没有	形式

我像一束阳光般漂泊，没有形状。

[ɔːr] ['hævɪŋ] , [seɪv] [aɪ] [laɪt] [ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə][wɔːrm]

Or	having	,	save	I	light	on	you	to	warm
或者	拥有	,	节省	我	光	在	你	到	温暖的

或者，除了我照亮你之外，别无他求

[jʊr; jər]['pælər]['ɪntuː] ['reɪdiəns] , [flʌʃ] [jʊr; jər][koʊld]

Your	pallor	into	radiance	,	flush	your	cold
你的	苍白	进入	辐射	,	冲洗	你的	寒冷的

你的苍白化作光彩，你的寒冷化作红润

[waɪt] ['bjuːti] ['ɪntuː] [ˌɪnkən'desns] : [juː; jʊ]

White	beauty	into	incandescence	:	you
白色的	美丽	进入	白炽	:	你

白色之美化作炽热的光芒：你

[ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] [waɪt] ['liliz] [tuː; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [waɪt]

Are	not	a	stack	of	white	lilies	to	-	night	,	but	a	white
是	不是	一个	堆	的	白色的	百合花	到	-	夜晚	,	但	一个	白色的

今晚不是一堆白百合，而是一束白花

[ænd; ənd] ['klʌstərd] [stɑːr] [træns'fɪgjəd] [baɪ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] ,

And	clustered	star	transfigured	by	me	to	-	night	,
和	聚类	星星	变形	经过	我	到	-	夜晚	,

今晚，我改变了星团的形态。

[ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ðiːz] ['rʌdi] [liːvz] [laɪk][ə; eɪ][stɑːr] [drɑːpt] [θruː]

And	lighting	these	ruddy	leaves	like	a	star	dropped	through
和	灯光	这些	红润	树叶	喜欢	一个	星星	掉落	通过

点亮了这些红润的叶子，就像一颗星星从天而降。

[ðə; ði]['slendər] [ber] [ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bræntʃɪz] , [jʊr; jər]['taɪər] - ['meidnz]

The	slender	bare	arms	of	the	branches	,	your	tire	-	maidens
这	苗条	裸	武器	的	这	分支	,	你的	胎	-	少女们

树枝纤细光秃的枝干，你们的轮胎少女们

[huː] [lɪft][swɔːt][ɑːrmz][tuː; tə][fend][ˌem 'iː][ɔːf] ; [bʌt; bət][aɪ] [kʌm]

Who	lift	swart	arms	to	fend	me	off	;	but	I	come
WHO	举起	斯沃特	武器	到	挡	我	离开	;	但	我	来

他们举起黝黑的手臂来抵挡我；但我来了

[laɪk] [ə; eɪ][wɪnd][ʌv; əv]['faɪər][ə'pɑːn][juː; jʊ] , [laɪk][tuː; tə][sʌm; səm]

Like	a	wind	of	fire	upon	you	,	like	to	some
喜欢	一个	风	的	火	之上	你	,	喜欢	到	一些

就像一阵火风吹拂在你身上，就像对某些人一样

[streɪ] ['hwaitbiːm] [huː] [ɑːn][juː; jʊ][hɪz; ɪz]['faɪər] - .

Stray	whitebeam	who	on	you	his	fire	unladens	.
流浪	白光束	WHO	在	你	他的	火	-	.

迷失的白梁，将他的火焰倾泻在你身上。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] ['toʊdstuːl] ['ʃaɪnɪŋ] [hɪr]

And	you	are	a	glistening	toadstool	shining	here
和	你	是	一个	闪闪发光	毒菌	灼灼	这里

而你，就像一朵闪闪发光的毒菌，在这里熠熠生辉。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['krʌmpld] [biːtʃ] - [liːvz] [ˌfɑːsfə'resnt] ,

Among	the	crumpled	beech	-	leaves	phosphorescent	,
之中	这	皱巴巴的	山毛榉	-	树叶	磷光	,

在泛着磷光的皱褶山毛榉树叶间，

[maɪ] [stæk] [ʌv; əv] [waɪt] ['liliz] ['bɜːrnɪŋ] [ˌɪnkən'des(ə)nt]

My	stack	of	white	lilies	burning	incandescent
我的	堆	的	白色的	百合花	燃烧	白炽灯

我那堆燃烧着炽热火焰的白色百合花

[ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ə; eɪ][sɔːft] [waɪt] [stɑːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] , [maɪ] [dɪr] .

Of	me	,	a	soft	white	star	among	the	leaves	,	my	dear	.
的	我	,	一个	柔软的	白色的	星星	之中	这	树叶	,	我的	亲爱的	.

而我，就像树叶间一颗柔和的白色星星，亲爱的。

[iː]

II

三

二

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][peɪn] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [juː; jʊ] ['ʃʌdər] [soʊ] ?

Is	it	with	pain	,	my	dear	,	that	you	shudder	so	?
是	它	和	疼痛	,	我的	亲爱的	,	那	你	不寒而栗	所以	?

亲爱的，你颤抖是因为痛苦吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][hɜːrt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][peɪn] , [maɪ] [dɪr] ?

Is	it	because	I	have	hurt	you	with	pain	,	my	dear	?
是	它	因为	我	有	伤害	你	和	疼痛	,	我的	亲爱的	?

是因为我曾用痛苦伤害过你吗，亲爱的?

[dɪd][aɪ] ['ʃɪvər] ? — [neɪ] , ['truːli][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] —

Did	I	shiver	?	—	Nay	,	truly	I	did	not	know	—
做过	我	颤抖	?	—	不	,	真的	我	做过	不是	知道	—

我发抖了吗? ——不，我真的不知道。

[ə; eɪ] ['duːdrɑːp] [meɪ] - [biː; bi] [splæʃt] [ɑːn][maɪ] [feɪs] [daʊn] [hɪr] .

A	dewdrop	may	-	be	splashed	on	my	face	down	here	.
一个	露珠	可能	-	是	溅起	在	我的	脸	向下	这里	.

也许会有露珠溅到我脸上。

[waɪ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [juː; jʊ] [spiːk] [θruː] [kloʊz] - [ʃʌt] [tiːθ] .

Why	even	now	you	speak	through	close	-	shut	teeth	.
为什么	甚至	现在	你	说话	通过	关闭	-	关闭	牙齿	.

为什么直到现在你说话都咬牙切齿?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ɑː] , [aɪ] [rɪ'membər] !

I	have	been	too	much	for	you	—	Ah	,	I	remember	!
我	有	到过	也	很多	为了	你	—	啊	,	我	记住	!

我给你带来了太多麻烦——啊，我想起来了!

[ðə; ði] [graʊnd] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪli] [ˌʌndər'niːθ]

The	ground	is	a	little	chilly	underneath
这	地面	是	一个	小的	寒冷	下

下面地面有点凉。

[eks]

x

x

X

[ðə; ði] [liːvz] — [ænd; ənd] , [dɪr] , [juː; jʊ] [kən'suːm] [ˌem 'iː][ɔːl][tuː; tə][æn; ən]['embər] .

The	leaves	—	and	,	dear	,	you	consume	me	all	to	an	ember	.
这	树叶	—	和	,	亲爱的	,	你	消耗	我	全部	到	一个	余烬	.

树叶——还有，亲爱的，你把我全部吞噬，化为灰烬。

[juː; jʊ][hoʊld] [jɔːr'self] [ɔːl][hɑːrd][æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['kɪsɪz]

You	hold	yourself	all	hard	as	if	my	kisses
你	抓住	你自己	全部	难的	作为	如果	我的	吻

你紧紧地抱着自己，仿佛我的吻.....

[hɜːrt][æz; əz][aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] — [juː; jʊ][pʊt][ˌem 'iː][əˈweɪ] —

Hurt	as	I	gave	them	—	you	put	me	away	—
伤害	作为	我	给予	他们	—	你	放	我	离开	—

当我付出时，你却把我拒之门外，这让我很受伤。

[ɑː] [ˈnevər][aɪ][pʊt][juː; jʊ][əˈweɪ] : [jet] [iːtʃ] [kɪs] [hisiz]

Ah	never	I	put	you	away	:	yet	each	kiss	hisses
啊	绝不	我	放	你	离开	:	然而	每个	吻	嘶嘶声

啊，我从未将你抛弃：然而每一次亲吻都发出嘶嘶声

[hɑːt][æz; əz][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][ˈfaɪər] [weɪsts] [ˌem 'iː][əˈweɪ] .

Hot	as	a	drop	of	fire	wastes	me	away	.
热的	作为	一个	降低	的	火	废物	我	离开	.

灼热如火，令我精疲力竭。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III
三、

三

[aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈʃeɪmd] , [juː; jʊ]['wɑːntɪd][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] —

I	am	ashamed	,	you	wanted	me	not	to	-	night	—
我	是	羞愧	,	你	通缉	我	不是	到	-	夜晚	—

我很惭愧，你今晚不希望我来——

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz][soʊ] , [juː; jʊ] [saɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Nay	,	it	is	always	so	,	you	sigh	with	me	.
不	,	它	是	总是	所以	,	你	叹	和	我	.

不，总是这样，你和我一起叹息。

[jʊr; jər] ['reɪdiəns] [dɪmz] [wen] [aɪ] [drɔː] [tuː] [nɪr] , [ænd; ənd][maɪ] [friː]

Your	radiance	dims	when	I	draw	too	near	,	and	my	free
你的	辐射	暗淡	什么时候	我	画	也	靠近	,	和	我的	自由的

当我靠得太近时，你的光芒便黯淡了，我的自由也随之消逝。

['faɪər]['entərz][jʊr; jər] [petlz] [laɪk] [deθ] , [juː; jʊ][wɪlt] [ded] [waɪt] .

Fire	enters	your	petals	like	death	,	you	wilt	dead	white	.
火	进入	你的	花瓣	喜欢	死亡	,	你	枯萎	死的	白色的	.

火焰如同死亡般侵入你的花瓣，你枯萎成死白色。

[ɑː] , [aɪ][duː] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [diːp] [əˈʃeɪmd] ;

Ah	,	I	do	know	,	and	I	am	deep	ashamed	;
啊	,	我	做	知道	,	和	我	是	深的	羞愧	;

啊，我知道，我深感羞愧；

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ]['hʌvər] ['tendərli]

You	love	me	while	I	hover	tenderly
你	爱	我	尽管	我	徘徊	温柔地

你爱我，而我温柔地徘徊着

[laɪk] ['klɪŋɪŋ] ['sʌnbiːmz] ['kɪsɪŋ] [juː; jʊ] : [bʌt; bət] [siː]

Like	clinging	sunbeams	kissing	you	:	but	see
喜欢	依恋	阳光	接吻	你	:	但	看

就像阳光亲吻你一样：但看看

[wen] [aɪ][kloʊz][ɪn]['faɪər][əˈpɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [fleɪmd]

When	I	close	in	fire	upon	you	,	and	you	are	flamed
什么时候	我	关闭	在	火	之上	你	,	和	你	是	火焰

当我用烈火向你袭来，你被火焰吞噬时

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swɪftəst] ['faɪər][ʌv; əv][maɪ] [lʌv] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'strɔɪd] .

With	the	swiftest	fire	of	my	love	,	you	are	destroyed	.
和	这	最快	火	的	我的	爱	,	你	是	损毁	.

用我最迅猛的爱之火，你将毁灭。

- [tɪz][ə; eɪ][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [di:p] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ðæt] [maɪ] [best]

'	Tis	a	degradation	deep	to	me	,	that	my	best
-	的	一个	降解	深的	到	我	,	那	我的	最好的

对我而言，这是一种深深的羞辱，因为我最好的

[soʊlz] ['waɪtɪst] ['laɪtnɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [braɪt] [ə'test]

Soul's	whitest	lightning	which	should	bright	attest
灵魂的	最白	闪电	哪个	应该	明亮的	证明

灵魂最洁白的闪电，应该明亮地证明

[gɑ:d] ['stepɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [ɪn][wʌn] [waɪt] [straɪd] ,

God	stepping	down	to	earth	in	one	white	stride	,
上帝	步进	向下	到	地球	在	一	白色的	步幅	,

上帝迈着洁白的步伐降临人间，

[mi:nz] ['oʊnli][tu:; tə][ju:; jʊ][ə; eɪ] [klɔgd] , [nʌm] ['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [fleʃ]

Means	only	to	you	a	clogged	,	numb	burden	of	flesh
方法	仅有的	到	你	一个	堵塞	,	麻木的	负担	的	肉

对你而言，它不过是沉重而麻木的肉体负担。

['hevi] [tu:; tə] [ber] , ['i:v(ə)n] ['hevi] [tu:; tə] [ʌp'rɪər]

Heavy	to	bear	,	even	heavy	to	uprear
重的	到	熊	,	甚至	重的	到	后部

难以承受，甚至难以抬起。

[ə'gen] [frʌm; frəm] [ɜ:rθ] , [laɪk] ['liliz] ['wɪltɪd] [ænd; ənd] [sɪr]

Again	from	earth	,	like	lilies	wilted	and	sere
再次	从	地球	,	喜欢	百合花	枯萎的	和	塞雷

再次从尘土中，如同枯萎凋零的百合花

[flægd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [stʊd] [ʌp][soʊ] [freʃ] .

Flagged	on	the	floor	,	that	before	stood	up	so	fresh	.
已标记	在	这	地面	,	那	前	站立	向上	所以	新鲜的	.

倒在地上的，原本挺立着的崭新的东西。

['koʊldnəs] [ɪn] [lʌv]

COLDNESS	IN	LOVE
寒冷	在	爱

爱情中的冷漠

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

xi
十一

十一

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n]

And	you	remember	,	in	the	afternoon
和	你	记住	,	在	这	下午

你还记得，在下午

[ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [went] [greɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [sʌŋk]

The	sea	and	the	sky	went	grey	,	as	if	there	had	sunk
这	海	和	这	天空	去	灰色的	,	作为	如果	那里	有	沉没

大海和天空都变成了灰色，仿佛已经沉没了。

[ə; eɪ] ['flɑ:kjələnt] [dʌst] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] : [ðə; ði] [fe'stu:n]

A	flocculent	dust	on	the	floor	of	the	world	:	the	festoon
一个	絮状的	灰尘	在	这	地面	的	这	世界	:	这	花环

世界地面上絮状的尘埃：花环

[ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [sægd] ['dʌsti] [æz; əz]['spaɪdər] [klɔ:θ] ,

Of	the	sky	sagged	dusty	as	spider	cloth	,
的	这	天空	下垂	尘土飞扬	作为	蜘蛛	布	,

天空下垂，布满灰尘，如同蛛网一般。

[ænd; ənd]['koʊldnəs] [klɔgd] [ðə; ði] [siː] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['siːst] [tuː; tə] [kruːn] .

And	coldness	clogged	the	sea	,	till	it	ceased	to	croon	.
和	寒冷	堵塞	这	海	，直到		它	停止	到	轻哼	.

寒冷笼罩了大海，直到它不再发出低吟。

[ə; eɪ][dæŋk] , ['sɪkənɪŋ] [sent] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][graɪm]

A	dank	,	sickening	scent	came	up	from	the	grime
一个	dank	，	令人作呕	香味	来了	向上	从	这	污垢

一股潮湿、令人作呕的气味从污垢中散发出来。

[ʌv; əv] [wiːd] [ðæt] ['blækənd] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'kɔɪld]

Of	weed	that	blackened	the	shore	,	so	that	I	recoiled
的	杂草	那	变黑	这	支撑	，	所以	那	我	反冲

岸边长满了黑色的杂草，让我感到一阵恶心。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [rɔː] [koʊld] [dʌn] [ˌem 'iː] : [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm]

Feeling	the	raw	cold	dun	me	:	and	all	the	time
感觉	这	生的	寒冷的	逼债	我	:	和	全部	这	时间

感受到刺骨的寒冷，一直如此

[juː; jʊ] [lept] [ə'baʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['slɪpəri] ['rɑːks] , [ænd; ənd] [θruː]

You	leapt	about	on	the	slippery	rocks	,	and	threw
你	跳跃	关于	在	这	滑	岩石	，	和	扔

你在湿滑的岩石上跳来跳去，然后扔了起来。

[ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bræsi] , ['ʃæloʊ] [tʃaɪm] .

The	words	that	rang	with	a	brassy	,	shallow	chime	.
这	字	那	响铃	和	一个	铜管乐器	，	浅的	钟声	.

那些话语发出刺耳、浅薄的钟声。

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðæt] [rɔː] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [koʊld]

And	all	day	long	that	raw	and	ancient	cold
和	全部	天	长的	那	生的	和	古老的	寒冷的

整日都笼罩着那原始而古老的寒冷

['dedənd] [ˌem 'iː] [θruː] , [tɪl] [ðə; ði] [greɪ] [daʊnz] ['daːkənd] [tuː; tə] [sliːp] .

Deadened	me	through	,	till	the	grey	downs	darkened	to	sleep	.
麻木	我	通过	，直到		这	灰色的	下坡	变暗	到	睡觉	.

渐渐地，我麻木了，直到灰色的丘陵渐渐暗下来，沉入梦乡。

[ðen] [aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['mænt(ə)l][ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][foʊld]

Then	I	longed	for	you	with	your	mantle	of	love	to	fold
然后	我	渴望	为了	你	和	你的	地幔	的	爱	到	折叠

然后我渴望你，渴望你披上爱的斗篷，将它折叠起来。

[ˌem 'iː]['oʊvər] , [ænd; ənd] [draɪv] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['bɑːdi] [ðə; ði] [diːp]

Me	over	,	and	drive	from	out	of	my	body	the	deep
我	超过	，	和	驾驶	从	出去	的	我的	身体	这	深的

我翻过身去，从我的身体深处驶出。

[koʊld] [ðæt] [hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə] [maɪ] [soʊl] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [kept] [hoʊld] .

Cold	that	had	sunk	to	my	soul	,	and	there	kept	hold	.
寒冷的	那	有	沉没	到	我的	灵魂	，	和	那里	保留	抓住	.

那股寒意已经渗入我的灵魂深处，并且一直萦绕在那里。

[bʌt; bət] [stɪl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɔːl] ['iːvnɪŋ] [lɔːŋ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [koʊld] ,

But	still	to	me	all	evening	long	you	were	cold	,
但	仍然	到	我	全部	晚上	长的	你	是	寒冷的	,

但整个晚上你对我依然冷淡。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [nʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] , ['deθli] [eɪk] ;

And	I	was	numb	with	a	bitter	,	deathly	ache	;
和	我	曾是	麻木的	和	一个	苦的	，	致命的	疼痛	;

我感到一阵剧痛，仿佛生不如死，麻木了。

[tɪl] [oʊld] [deɪz] [druː] [ˌem ˈiː] [bæk] [ˈɪntuː][ðer; ðər][foʊld] ,

Till	**old**	**days**	**drew**	**me**	**back**	**into**	**their**	**fold**	**,**
直到	老的	天	画	我	后退	进入	他们的	折叠	,

直到往日时光将我重新拉回他们的怀抱，

[ænd; ənd][dɪm] [ʃiːp] [ˈkraʊdɪd] [ˌem ˈiː][wɔːrm][wɪð; wɪθ] [kəmˈpænjənʃɪp] ,

And	**dim**	**sheep**	**crowded**	**me**	**warm**	**with**	**companionship**	**,**
和	暗淡	羊	挤	我	温暖的	和	友谊	,

一群昏暗的绵羊围着我，给我带来温暖的陪伴。

[ænd; ənd][oʊld][ˈgoʊsts] [ˈklʌstərd] [ˌem ˈiː][kloʊz] , [ænd; ənd] [sliːp] [wʌz; wəz][kəˈdʒəʊld] .

And	**old**	**ghosts**	**clustered**	**me**	**close**	**,**	**and**	**sleep**	**was**	**cajoled**	**.**
和	老的	鬼魂	聚类	我	关闭	,	和	睡觉	曾是	哄骗	.

旧日的幽灵们簇拥着我，哄我入睡。

[aɪ] [slept] [tɪl] [dɑːn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈwɪndoʊ] [bluː] [ɪn] [laɪk] [dʌst] ,

I	**slept**	**till**	**dawn**	**at**	**the**	**window**	**blew**	**in**	**like**	**dust**	**,**
我	睡着了	直到	黎明	在	这	窗户	吹	在	喜欢	灰尘	,

我睡到天亮，窗外的风像灰尘一样吹进来。

[laɪk] [ðə; ðɪ] [ˈlɪnti] , [rɔː] - [koʊld] [dʌst] [dɪˈstɜːrbd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [flɔːr]

Like	**the**	**linty**	**,**	**raw**	**-**	**cold**	**dust**	**disturbed**	**from**	**the**	**floor**
喜欢	这	绒毛	,	生的	-	寒冷的	灰尘	不安	从	这	地面

就像从地板上扬起的那些毛茸茸的、冰冷的灰尘

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdɪsˈjuːzd] [ruːm] : [ə; eɪ] [greɪ] [peɪl] [laɪt] [laɪk] [mʌst; məst]

Of	**a**	**disused**	**room**	**:**	**a**	**grey**	**pale**	**light**	**like**	**must**
的	一个	废弃的	房间	:	一个	灰色的	苍白	光	喜欢	必须

一间废弃房间：灰蒙蒙的浅色，像芥末一样。

[ðæt] [ˈsetld] [əˈpɑːn][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd]

That	**settled**	**upon**	**my**	**face**	**and**	**hands**	**till**	**it**	**seemed**
那	定居	之上	我的	脸	和	双手	直到	它	似乎

那东西落在了我的脸上和手上，直到看起来

[tuː; tə] [ˈflɜːrɪʃ] [ðer; ðər] , [æz; əz] [peɪl] [moʊld] [bluːmz] [ɑːn][ə; eɪ] [krʌst] .

To	**flourish**	**there**	**,**	**as**	**pale**	**mould**	**blooms**	**on**	**a**	**crust**	**.**
到	繁荣	那里	,	作为	苍白	模具	花朵	在	一个	地壳	.

在那里茁壮成长，就像苍白的霉菌在硬壳上生长一样。

[ðen] [aɪ][roʊz][ɪn] [fɪr] , [niːdɪŋ] [juː; jʊ] [ˈfɪrfəli] ,

Then	**I**	**rose**	**in**	**fear**	**,**	**needing**	**you**	**fearfully**	**,**
然后	我	玫瑰	在	害怕	,	需要	你	恐惧地	,

然后我恐惧地起身，害怕地需要你。

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]

xii
十二

十二

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɔːrm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dʒet][ʌv; əv] [blʌd] .

For	**I**	**thought**	**you**	**were**	**warm**	**as**	**a**	**sudden**	**jet**	**of**	**blood**	**.**
为了	我	想法	你	是	温暖的	作为	一个	突然	喷射	的	血	.

因为我以为你像一股骤然喷涌而出的鲜血一样温暖。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [plʌndʒ] [ɪn][jʊr; jər] [ˈspɜːrtɪŋ] [ˈhɑːtnɪs] , [ænd; ənd][biː; bi]

I	**thought**	**I**	**could**	**plunge**	**in**	**your**	**spurting**	**hotness**	**,**	**and**	**be**
我	想法	我	可以	暴跌	在	你的	喷涌	火辣	,	和	是

我以为我可以沉浸在你喷涌而出的炽热之中，并且

[kliːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][koʊld][ænd; ənd][ðə; ðɪ][mʌst; məst] . — [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][ɑːn][ðə; ðɪ] [lætʃ]

Clean	**of**	**the**	**cold**	**and**	**the**	**must**	**.**	**—**	**With**	**my**	**hand**	**on**	**the**	**latch**
干净的	的	这	寒冷的	和	这	必须	.	—	和	我的	手	在	这	闩锁

洗去了寒冷和霉味。——我的手放在门闩上

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [sliːp] [spiːk] ['streɪndʒli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	heard	you	in	your	sleep	speak	strangely	to	me	.
我	听到	你	在	你的	睡觉	说话	奇怪的	到	我	.

我听到你在睡梦中用奇怪的语气跟我说话。

[ænd; ənd][aɪ] [derd] [nɑːt]['entər] , ['fiːlɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [dɪs'meɪd] .

And	I	dared	not	enter	,	feeling	suddenly	dismayed	.
和	我	敢于	不是	进入	,	感觉	突然	沮丧	.

我突然感到一阵恐慌，不敢进去。

[soʊ][aɪ] [went] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [maɪ] ['dedənd] [fleʃ] [ɪn][ðə; ði] [siː]

So	I	went	and	washed	my	deadened	flesh	in	the	sea
所以	我	去	和	洗过	我的	麻木	肉	在	这	海

于是我走到海里，洗去了我麻木的躯体。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['tɪŋglɪŋ] [kliːn] , [bʌt; bət][wɔːrn][ænd; ənd] [freɪd]

And	came	back	tingling	clean	,	but	worn	and	frayed
和	来了	后退	刺痛感	干净的	,	但	磨损	和	磨损的

回来时感觉神清气爽，但已疲惫不堪。

[wɪð; wɪθ][koʊld] , [laɪk][ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] : [ænd; ənd][streɪndʒ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz]

With	cold	,	like	the	shell	of	the	moon	:	and	strange	it	seems
和	寒冷的	,	喜欢	这	壳	的	这	月亮	:	和	奇怪的	它	似乎

冰冷如月壳：这感觉真奇怪

[ðæt] [maɪ] [lʌv] [hæz; həz] [dɔːnd] [ɪn][roʊz] [ə'gen] , [laɪk][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][meɪd] .

That	my	love	has	dawned	in	rose	again	,	like	the	love	of	a	maid	.
那	我的	爱	有	黎明	在	玫瑰	再次	,	喜欢	这	爱	的	一个	女佣	.

我的爱如玫瑰般再次绽放，如同少女的爱恋。

[end] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [hoʊm] - ['hɑːlədeɪ]

END	OF	ANOTHER	HOME	-	HOLIDAY
结尾	的	其他	家	-	假期

又一次居家度假结束了

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

xiii
十三

十三

[aɪ]

I
我

我

[wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [ðə; ði][hæf] [muːn] [sɪŋk] [ə'gen]

When	shall	I	see	the	half	moon	sink	again
什么时候	将	我	看	这	一半	月亮	下沉	再次

我何时才能再次看到半月沉入海底

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [blæk] ['sɪkəmɔːr] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ?

Behind	the	black	sycamore	at	the	end	of	the	garden	?
在后面	这	黑色的	梧桐树	在	这	结尾	的	这	花园	?

花园尽头那棵黑梧桐树后面?

[wen] [wɪl] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪm] , [waɪt] [flɑːks]

When	will	the	scent	of	the	dim	,	white	phlox
什么时候	将要	这	香味	的	这	暗淡	,	白色的	福禄考

何时才能闻到淡白色福禄考的香气?

[kriːp] [ʌp][ðə; ði][wɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪn][æt; ət][maɪ]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ?

Creep	up	the	wall	to	me	,	and	in	at	my	open	window	?
潜行者	向上	这	墙	到	我	,	和	在	在	我的	打开	窗户	?

爬上墙来，从我敞开的窗户进来?

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [sloʊ] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [bel] ,

Why	is	it	,	the	long	slow	stroke	of	the	midnight	bell	,
为什么	是	它	,	这	长的	慢的	中风	的	这	午夜	钟	,

为什么，是午夜钟声那悠长而缓慢的敲击声?

([wɪl] [ˌaɪ 'tiː]['nevər] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [twelv] ?)

(	Will	it	never	finish	the	twelve	?	)
(	将要	它	绝不	结束	这	十二	?	)

（难道永远也完不成十二个吗？）

[fɔːlz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [rɪ'proʊtʃ] ?

Falls	again	and	again	on	my	heart	with	a	heavy	reproach	?
瀑布	再次	和	再次	在	我的	心	和	一个	重的	责备	?

是否一次又一次地，沉重的责备落在我的心头?

[ðə; ði] [muːn] - [mɪst][ɪz]['oʊvər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][mɪst] [spiːks] [ðə; ði] [bel] ,

The	moon	-	mist	is	over	the	village	,	out	of	the	mist	speaks	the	bell	,
这	月亮	-	薄雾	是	超过	这	村庄	,	出去	的	这	薄雾	说话	这	钟	,

月雾笼罩着村庄，雾气中传来钟声。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [baʊ; boʊ] [loʊ] , ['pɪtɪf(ə)l] , [bɪ'siːtʃɪŋ] , [rɪ'zaɪnd] :

And	all	the	little	roofs	of	the	village	bow	low	,	pitiful	,	beseeching	,	resigned	:
和	全部	这	小的	屋顶	的	这	村庄	弓	低的	,	可怜	,	恳求	,	辞职	:

村里所有的小屋顶都低垂着头，可怜兮兮的，哀求的，无奈的:

[oʊ] , ['lɪt(ə)l][hoʊm] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [wel] ?

Oh	,	little	home	,	what	is	it	I	have	not	done	well	?
哦	,	小的	家	,	什么	是	它	我	有	不是	完毕	出色地	?

哦，我的小家，我究竟做错了什么?

[ɑː] [hoʊm] , ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,

Ah	home	,	suddenly	I	love	you	,
啊	家	,	突然	我	爱	你	,

啊，家，突然间我爱你。

[æz; əz][aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [kliːn] [trɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊni] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ,

As	I	hear	the	sharp	clean	trot	of	a	pony	down	the	road	,
作为	我	听到	这	锋利的	干净的	小跑	的	一个	小马	向下	这	路	,

我听到一匹小马沿着道路轻快地小跑着，

[sək'siːdɪŋ] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] [saʊndz] ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['saɪləns] ,

Succeeding	sharp	little	sounds	dropping	into	the	silence	,
成功	锋利的	小的	声音	下降	进入	这	沉默	,

一阵阵清脆的短促声响消散在寂静之中。

[klɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] - [drɔːn] ['hɔːrsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][treɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] .

Clear	upon	the	long	-	drawn	hoarseness	of	a	train	across	the	valley	.
清除	之上	这	长的	-	绘制	嘶哑	的	一个	火车	穿过	这	谷	.

清晰地听到火车穿过山谷时发出的悠长而沙哑的轰鸣声。

[ðə; ði] [laɪt] [hæz; həz] [gɔːn] [aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər][maɪ] ['mʌðɚz] [dɔːr] .

The	light	has	gone	out	from	under	my	mother's	door	.
这	光	有	已消失	出去	从	在下面	我的	母亲的	门	.

我母亲门下的灯灭了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ˌem 'iː][soʊ] ,

That	she	should	love	me	so	,
那	她	应该	爱	我	所以	,

她竟然如此爱我，

[ʃiː; ʃi] , [soʊ] ['loʊnli] , ['greɪɪŋ] [naʊ] ,

She	,	so	lonely	,	greying	now	,
她	,	所以	孤独	,	灰白	现在	,

她，如此孤独，如今已是满头白发。

[ænd; ənd][aɪ] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ,

And	I	leaving	her	,
和	我	离开	她	,

我离开她，

[bent] [ɑːn][maɪ] [pə'sjuːts] !

Bent	on	my	pursuits	!
弯曲	在	我的	追求	!

我一心追求我的目标!

[lʌv] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['aːskə] ,

Love	is	the	great	Asker	,
爱	是	这	伟大的	提问者	,

爱是最大的提问者，

[ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][duː][nɑːt][æsk][ðə; ði]['siːkrət]

The	sun	and	the	rain	do	not	ask	the	secret
这	太阳	和	这	雨	做	不是	问	这	秘密

阳光和雨水不会追问秘密

[ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði][greɪn] ['strʌglz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

Of	the	time	when	the	grain	struggles	down	in	the	dark	.
的	这	时间	什么时候	这	粮食	斗争	向下	在	这	黑暗的	.

那是谷粒在黑暗中艰难下沉的时光。

[ˌɛksˌaɪ'viː]

xiv
十四

十四

[ðə; ði] [muːn] [wɔːks] [hɜːr; hər] ['loʊnli] [wei] [wɪ'ðaʊt] ['æŋgwɪʃ] ,

The	moon	walks	her	lonely	way	without	anguish	,
这	月亮	散步	她	孤独	方式	没有	痛苦	,

月亮独自走着，没有一丝痛苦。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ] [lʌvd] [wʌn] [griːvz] ['oʊvər][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

Because	no	loved	one	grieves	over	her	departure	.
因为	不	喜爱	一	悲伤	超过	她	离开	.

因为没有亲人会为她的离去而悲伤。

[iː]

II
二

二

[fər'evər] , ['evər][baɪ][maɪ] ['ʃoʊldər] ['pɪtɪf(ə)l] [lʌv] [wɪl] ['lɪŋgər] ,

Forever	,	ever	by	my	shoulder	pitiful	Love	will	linger	,
永远	,	曾经	经过	我的	肩膀	可怜	爱	将要	萦绕	,

永远，永远，可怜的爱将徘徊在我肩头，

['kraʊtʃɪŋ] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] [kraʊtʃ] ['ʌndər][ðə; ði][mɪst] [wen] [aɪ][tɜːrn] .

Crouching	as	little	houses	crouch	under	the	mist	when	I	turn	.
蹲伏	作为	小的	房屋	蹲伏	在下面	这	薄雾	什么时候	我	转动	.

当我转身时，它们像小房子一样蜷缩在雾气中。

[fər'evər] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][mɪst][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [lɪfts] [ʌp][hɜːr; hər] [rɪ'proʊtʃfl] ['fɪŋgər] ,

Forever	,	out	of	the	mist	the	church	lifts	up	her	reproachful	finger	,
永远	,	出去	的	这	薄雾	这	教会	电梯	向上	她	责备的	手指	,

教堂永远从迷雾中伸出谴责的手指，

['pɔɪntɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ɪn] ['retʃɪd] [dɪ'faɪəns] [wer] [lʌv] ['haɪdz][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [mɔːrn] .

Pointing	my	eyes	in	wretched	defiance	where	love	hides	her	face	to	mourn	.
指向	我的	眼睛	在	可怜	蔑视	在哪里	爱	隐藏	她	脸	到	哀悼	.

我以悲恸的目光指向爱掩面哀悼的地方。

[oʊ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [reɪn] [kriːps] [daʊn] [tuː; tə] [wet] [ðə; ði] [greɪn]
Oh but the rain creeps down to wet the grain
哦 但 这 雨 令人毛骨悚然 向下 到 湿的 这 粮食

哦，雨水缓缓流淌，浸湿了谷粒。

[ðæt] ['strʌglz] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ,
That struggles alone in the dark ,
那 斗争 独自的 在 这 黑暗的 ,

那独自在黑暗中挣扎的，

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] ['nʌθɪŋ] , ['tʃɪrfəli] [stiːlz] [bæk] [ə'gen] !
And asking nothing , cheerfully steals back again !
和 问 没有什么 , 愉快地 偷窃 后退 再次 !

而且什么也不求，兴高采烈地又偷回来了!

[ðə; ði] [muːn] [sets] [fɔːrθ] [oʊ] - [naɪts]
The moon sets forth o ' nights
这 月亮 套 前进 o - 夜晚

月亮在夜晚落下

[tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] ['loʊnli] , ['dʌski] [haɪts]
To walk the lonely , dusky heights
到 走 这 孤独 , 昏暗 高度

漫步在寂静幽暗的高处

[sə'riːnli] , [wɪð; wɪθ] [steps] [ʌn'swɜːrvɪŋ] ;
Serenely , with steps unswerving ;
平静地 , 和 步骤 坚定不移 ;

镇定自若，步伐坚定不移;

[pər'suːd] [baɪ] [noʊ] [saɪ] [ʌv; əv] [bɪ'riːvmənt] ,
Pursued by no sigh of bereavement ,
追击 经过 不 叹 的 丧亲之痛 ,

没有一丝悲伤的叹息，

[noʊ] [terz] [ʌv; əv] [lʌv] [ˌʌn'nɜːrvɪŋ]
No tears of love unnerving
不 眼泪 的 爱 令人不安

没有爱情的眼泪，令人不安

[hɜːr; hər] ['kɑːnstənt] [tred] :
Her constant tread :
她 持续的 踏 :

她不停地奔跑:

[waɪl] ['evər] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] ,
While ever at my side ,
尽管 曾经 在 我的 边 ,

始终在我身边，

[freɪl] [ænd; ənd] [sæd] , [wɪð; wɪθ] [greɪ] [boʊd] [hed] ,
Frail and sad , with grey bowed head ,
脆弱 和 伤心 , 和 灰色的 鞠躬 头 ,

虚弱而悲伤，灰白的头垂了下来。

[ðə; ði] ['begər] - ['wʊmən] , [ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] - [aɪd]
The beggar - woman , the yearning - eyed
这 乞丐 - 女士 , 这 渴望 - 眼睛

乞丐妇人，眼神充满渴望的

[ɪn'eksərəb(ə)l] [lʌv] [goʊz] ['lægɪŋ] .
Inexorable love goes lagging .
无情的 爱 去 滞后 .

势不可挡的爱情却迟迟没有到来。

[ðə; ði][waɪld] [jʌŋ] ['hefər] , ['glænsɪŋ] [dɪ'strɔːt] ,

The	wild	young	heifer	,	glancing	distraught	,
这	荒野	年轻的	小母牛	,	瞥了一眼	心烦意乱	,

那头野性十足的小母牛，眼神惊恐，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [nuː] ['nɔkiŋ] [ʌv; əv][laɪf][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd]

With	a	strange	new	knocking	of	life	at	her	side
和	一个	奇怪的	新的	敲门	的	生活	在	她	边

她身边传来一阵奇怪的、全新的生命敲门声

[rʌnz] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] ['loʊnlinəs] .

Runs	seeking	a	loneliness	.
跑步	寻求	一个	孤独	.

奔跑是为了寻求孤独。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][greɪn] [drɔːz] [daʊn] [ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə][haɪd] .

The	little	grain	draws	down	the	earth	to	hide	.
这	小的	粮食	平局	向下	这	地球	到	隐藏	.

细小的谷粒拉着泥土藏了起来。

[neɪ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['slʌmbərəs] [eg] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['leɪbər] ['ʌndər][ðə; ði] [ʃel] ,

Nay	,	even	the	slumberous	egg	,	as	it	labours	under	the	shell	,
不	,	甚至	这	昏昏欲睡的	蛋	,	作为	它	劳动	在下面	这	壳	,

不，即使是沉睡的蛋，在蛋壳下辛勤劳作时，

['ɛks'viː]

xv
十五

十五

['peɪʃntli] [tuː; tə][dɪ'vaɪd] , [ænd; ənd][self] - [dɪ'vaɪd] ,

Patiently	to	divide	,	and	self	-	divide	,
耐心	到	划分	,	和	自己	-	划分	,

耐心地分裂，以及自我分裂，

[æsks][tuː; tə][biː; bi]['hɪd(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪʃɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] .

Asks	to	be	hidden	,	and	wishes	nothing	to	tell	.
问	到	是	隐	,	和	愿望	没有什么	到	告诉	.

要求隐瞒身份，并表示不想透露任何信息。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [drɔː] [ðə; ði]['skænti] [kloʊk] [ʌv; əv]['saɪləns]['oʊvər][maɪ] [aɪz] ,

But	when	I	draw	the	scanty	cloak	of	silence	over	my	eyes	,
但	什么时候	我	画	这	稀少	披风	的	沉默	超过	我的	眼睛	,

但当我用沉默的薄薄斗篷遮住双眼时，

['pɪtiəs] [lʌv] [kʌmz] ['pɪrɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [hʊd] .

Piteous	Love	comes	peering	under	the	hood	.
可怜的	爱	来	窥视	在下面	这	兜帽	.

悲怆的爱悄然揭开面纱。

['tʌtʃɪz] [ðə; ði][klæsp][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][traɪz]

Touches	the	clasp	with	trembling	fingers	,	and	tries
触摸	这	搭扣	和	发抖	手指	,	和	尝试

她颤抖着手指触摸表扣，然后试了试。

[tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪnf(ə)l][ˌes oʊ 'biː][ʌv; əv][maɪ] [blʌd] ,

To	put	her	ear	to	the	painful	sob	of	my	blood	,
到	放	她	耳朵	到	这	痛苦	哭泣	的	我的	血	,

让她侧耳倾听我鲜血淋漓的痛苦啜泣，

[waɪl] [hɜːr; hər] [terz] [soʊk] [θruː] [tuː; tə][maɪ] [brest] ,

While	her	tears	soak	through	to	my	breast	,
尽管	她	眼泪	浸泡	通过	到	我的	胸部	,

她的泪水浸湿了我的胸膛

[wer] [ðeɪ] [bɜːrn][ænd; ənd] ['kɔːtəraɪz] .

Where	they	burn	and	cauterise	.
在哪里	他们	烧伤	和	烧灼	.

他们在那里进行烧灼和止血。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[ðə; ði] [muːn] [laɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['rednz] .

The	moon	lies	back	and	reddens	.
这	月亮	谎言	后退	和	变红	.

月亮向后仰去，泛起了红晕。

[ɪn][ðə; ði] ['væli] , [ə; eɪ] ['kɔːrnkreɪk] [kɔːlz]

In	the	valley	,	a	corncrake	calls
在	这	谷	,	一个	田鸡	呼叫

山谷里，一只秧鸡在鸣叫

[məˈnɑːtənəsli] ,

Monotonously	,
单调地	,

单调地，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiəs] , [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [pleɪnt] , [ðæt] ['dednz]

With	a	piteous	,	unalterable	plaint	,	that	deadens
和	一个	可怜的	,	不可更改的	感叹	,	那	死

带着一种悲怆而不变的哀叹，使人麻木

[maɪ]['kɑːnfɪdənt][æk'tɪvəti] :

My	confident	activity	:
我的	自信的	活动	:

我自信的活动:

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] , [ɪn'sɪstənt] [rɪ'kwest] [ðæt] [fɔːlz]

With	a	hoarse	,	insistent	request	that	falls
和	一个	嘶哑	,	坚持	要求	那	瀑布

一声沙哑而执拗的请求响起

[ʌn'wɪərɪdli] , [ʌn'wɪərɪdli] ,

Unweariedly	,	unweariedly	,
不知疲倦地	,	不知疲倦地	,

不知疲倦地，不知疲倦地，

['æskɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

Asking	something	more	of	me	,
问	某物	更多的	的	我	,

还想让我做点什么，

[jet] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

Yet	more	of	me	!
然而	更多的	的	我	!

又多了些我!

[rɪ'maɪndər]

REMINDER

提醒

提醒

[ˌɛks'viː'aɪ]

xvi

十六

十六

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər]
Do **you** **remember**
做 你 记住

你是否记得

[haʊ] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [swept] ['lev(ə)l][ænd; ənd] [loʊ]
How **night** **after** **night** **swept** **level** **and** **low**
如何 夜晚 后 夜晚 扫荡 等级 和 低的

夜复一夜，水平线和低水平线都发生了变化。

[ˌoʊvər'hed] , [æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][wʌn][stɑːr] ,
Overhead **,** **at** **home** **,** **and** **had** **not** **one** **star** **,**
开销 , 在 家 , 和 有 不是 一 星星 ,

头顶上，在家，却连一颗星都没有，

[nɔːr][wʌn] ['næroʊ] [geɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] [tuː; tə][goʊ]
Nor **one** **narrow** **gate** **for** **the** **moon** **to** **go**
也不 一 狭窄的 门 为了 这 月亮 到 去

月亮也没有一条狭窄的通道可以通行。

[fɔːrθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːld] [ʌv; əv][noʊ'vembər] .
Forth **to** **her** **field** **of** **November** **.**
第四 到 她 场地 的 十一月 .

前往她十一月的赛场。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'membər] ,
And **you** **remember** **,**
和 你 记住 ,

你还记得吗?

[haʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ə; eɪ] [red] [blɑːt][ɑːn][ðə; ði][skaɪ]
How **towards** **the** **north** **a** **red** **blot** **on** **the** **sky**
如何 向 这 北 一个 红色的 印迹 在 这 天空

北方天空中有一抹红色斑点

[bɜːrn] [laɪk][ə; eɪ] [blɑːtʃ] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti]
Burns **like** **a** **blotch** **of** **anxiety**
烧伤 喜欢 一个 斑点 的 焦虑

像一块焦虑的污渍般灼烧着

['oʊvər][ðə; ði] [fɔːdʒz] , [ænd; ənd] [smɔːl] [fleɪmz] [plaɪ]
Over **the** **forges** **,** **and** **small** **flames** **ply**
超过 这 锻造厂 , 和 小的 火焰 胶合板

锻炉上方，小火苗跳跃

[laɪk] ['goʊsts] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['embər] .
Like **ghosts** **the** **shadow** **of** **the** **ember** **.**
喜欢 鬼魂 这 阴影 的 这 余烬 .

余烬的影子如同幽灵。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz]
Those **were** **the** **days**
那些 是 这 天

那真是美好的日子。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)l] ['ɔːtəm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
When **it** **was** **awful** **autumn** **to** **me** **,**
什么时候 它 曾是 可怕 秋天 到 我 ,

对我来说，那是个糟糕的秋天。

[wen] ['oʊnli][ðer; ðər] [gləud] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]
When **only** **there** **glowed** **on** **the** **dark** **of** **the** **sky**
什么时候 仅有的 那里 发光 在 这 黑暗的 的 这 天空

只有那里在漆黑的天空中闪耀着光芒。

[ðə; ði] [red] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ægəni] ,
The **red** **reflection** **of** **her** **agony** **,**
这 红色的 反射 的 她 痛苦 ,

她痛苦的红色倒影，

[maɪ] [bɪˈlʌvɪd] ['smeltɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [bleɪz]
My **beloved** **smelting** **down** **in** **the** **blaze**
我的 心爱 冶炼 向下 在 这 火焰

我心爱的熔炉在烈火中化为灰烬

[ʌv; əv] [deθ] — [maɪ] ['dɪrɪst]
Of **death** **—** **my** **dearest**
的 死亡 — 我的 亲爱的

死亡——我最亲爱的

[lʌv] [huː] [hæd; həd] [bɔːrn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] .
Love **who** **had** **borne** **,** **and** **was** **now** **leaving** **me** **.**
爱 WHO 有 出生 , 和 曾是 现在 离开 我 .

孕育我的爱，如今却要离我而去。

[ænd; ənd][aɪ][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [krɔːs] [dɪd] ['sʌfər]
And **I** **at** **the** **foot** **of** **her** **cross** **did** **suffer**
和 我 在 这 脚 的 她 叉 做过 遭受

我曾在她十字架下受苦

[maɪ] [oʊn] [geθ'seməni] .
My **own** **gethsemane** **.**
我的 自己的 客西马尼 .

我自己的客西马尼园。

[soʊ][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
So **I** **came** **to** **you** **,**
所以 我 来了 到 你 ,

所以我来找你了，

[ænd; ənd] [twaɪs] , ['æftər] [greɪt] ['kɪsɪz] , [aɪ] [sɔː]
And **twice** **,** **after** **great** **kisses** **,** **I** **saw**
和 两次 , 后 伟大的 吻 , 我 锯

两次，在热烈的亲吻之后，我看到

[ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [dɪˈvaɪnli] [raɪz]
The **rim** **of** **the** **moon** **divinely** **rise**
这 轮缘 的 这 月亮 神圣地 上升

月亮的边缘神圣地升起

[ænd; ənd] [straɪv] [tuː; tə] [dɪˈtætʃ] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɔː]
And **strive** **to** **detach** **herself** **from** **the** **raw**
和 努力 到 分离 她自己 从 这 生的

并努力让自己脱离原始状态。

['blækənd] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] .
Blackened **edge** **of** **the** **skies** **.**
变黑 边缘 的 这 天空 .

天空边缘泛黑。

[straɪv] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] ;
Strive **to** **escape** **;**
努力 到 逃脱 ;

努力逃脱；

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
xvii
十七

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['waɪtnəs] [rɪ'viːlɪŋ] [maɪ] ['sʌŋkən] [wɜːrld]

With	her	whiteness	revealing	my	sunken	world
和	她	白人	揭示	我的	凹陷	世界

她的洁白揭示了我沉沦的世界

[tɔːl] [ænd; ənd] ['lɔːftɪli] ['ʃædoʊd] .

Tall	and	loftily	shadowed	.
高的	和	傲慢地	阴影	.

高大，阴影笼罩。

[bʌt; bət][ðə; ði] [muːn]

But	the	moon
但	这	月亮

但是月亮

['nevər] [mæg'noʊliə] - [laɪk] [ʌn'fəːld]

Never	magnolia	-	like	unfurled
绝不	木兰	-	喜欢	展开

从未像木兰花般绽放

[hɜːr; hər] [waɪt] , [hɜːr; hər][læmp] - [laɪk] [ʃeɪp] .

Her	white	,	her	lamp	-	like	shape	.
她	白色的	,	她	灯	-	喜欢	形状	.

她洁白如雪，形状像一盏灯。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][noʊ] ,

For	you	told	me	no	,
为了	你	讲述	我	不	,

因为你拒绝了我，

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði]['daʊər]

And	bade	me	not	to	ask	for	the	dour
和	巴德	我	不是	到	问	为了	这	阴沉

他嘱咐我不要问那阴沉的问题。

[kə'mjuːniən] , ['ɔːfərɪŋ] — “ [ə; eɪ] ['betər] [θɪŋ] .

Communion	,	offering	—	“	a	better	thing	.
圣餐	,	提供	—	“	一个	更好的	事物	.

圣餐、奉献——“一件更好的事”。

” [soʊ][aɪ] [leɪ] [ɑːn][jʊr; jər] [brest] [fɔːr; fər][æn; ən] [əb'skjʊr] ['aʊər]

”	So	I	lay	on	your	breast	for	an	obscure	hour
”	所以	我	躺	在	你的	胸部	为了	一个	朦胧	小时

于是，我躺在你的胸膛上，度过了一个漫长而模糊的时刻。

['fiːlɪŋ] [jʊr; jər]['fɪŋgərz][goʊ]

Feeling	your	fingers	go
感觉	你的	手指	去

感觉你的手指在移动

[laɪk] [ə; eɪ] ['rɪðmɪk] [briːz]

Like	a	rhythmic	breeze
喜欢	一个	节奏	微风

如同有节奏的微风

['oʊvər][maɪ] [her] , [ænd; ənd] ['treɪsɪŋ] [maɪ] [braʊz] ,

Over	my	hair	,	and	tracing	my	brows	,
超过	我的	头发	,	和	追踪	我的	眉毛	,

拂过我的头发，勾勒出我的眉毛，

[tɪl] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][nɑːt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪnd] :

Till	I	knew	you	not	from	a	little	wind	:
直到	我	知道	你	不是	从	一个	小的	风	:

直到我从一阵微风中认不出你：

— [aɪ] ['wʌndər] [naʊ] [ɪf] [gɑːd] [ə'laʊz]
— I wonder now if God allows
— 我 想知道 现在 如果 上帝 允许

我现在想知道上帝是否允许

[ˌjuː 'es]['oʊnli][wʌn]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [kiːz] .
Us only one moment his keys .
我们 仅有的 一 片刻 他的 钥匙 .

我们只给了他一把钥匙。

[ɪf] ['oʊnli] [ðen]
If only then
如果 仅有的 然后

如果只有那样的话

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [muːn] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] ,
You could have unlocked the moon on the night ,
你 可以 有 已解锁 这 月亮 在 这 夜晚 ,

你本可以在当晚解锁月亮，

[ænd; ənd][aɪ]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [laɪt]
And I baptized myself in the light
和 我 受洗 我 在 这 光

我接受了光明的洗礼。

[ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] ; [wiː; wi][bəuθ][hæv; həv] ['entərd] [ðen] [ðə; ði] [waɪt]
Of your love ; we both have entered then the white
的 你的 爱 ; 我们 两个都 有 进入 然后 这 白色的

关于你的爱；我们俩都已进入了那片白色

[pjʊr] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['nevər] [ə'gen] .
Pure passion , and never again .
纯的 热情 , 和 绝不 再次 .

纯粹的激情，仅此而已。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['oʊnli]
I wonder if only
我 想知道 如果 仅有的

我想知道是否只有

[juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən][ˌem 'iː] [ðen] , [haʊ] ['dɪfrənt]
You had taken me then , how different
你 有 已采取 我 然后 , 如何 不同的

那时你带走了我，多么不同啊。

[laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] : [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv][spent]
Life would have been : should I have spent
生活 会 有 到过 : 应该 我 有 花费

人生本该如此：如果我曾花费那么多时间

[maɪ'self][ɪn] [weɪst] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][bent]
Myself in waste , and you have bent
我 在 浪费 , 和 你 有 弯曲

我已堕落，而你却已屈服

[jʊr; jər][praɪd] , [θruː] ['biːɪŋ] ['loʊnli] ?
Your pride , through being lonely ?
你的 自豪 , 通过 存在 孤独 ?

你的骄傲，是因为孤独吗?

[ˌbi i 'aɪ] -
BEI HENNEF
贝 -

贝亨内夫

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
xviii
十八

十八

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['rɪvər] ['twɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,
The little river twittering in the twilight ,
这 小的 河 推特 在 这 暮 ,

暮色中，小河潺潺流水。

[ðə; ði][wɑːn] , ['wʌndərɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [skaɪ] ,
The wan , wondering look of the pale sky ,
这 万 , 好奇 看 的 这 苍白 天空 ,

苍白的天空，透着一丝茫然和疑惑。

[ðɪs] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [blɪs] .
This is almost bliss .
这 是 几乎 极乐 .

这简直是人间天堂。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] ,
And everything shut up and gone to sleep ,
和 一切 关闭 向上 和 已消失 到 睡觉 ,

一切都安静下来，沉沉睡去。

[ɔːl][ðə; ði] ['trʌblz] [ænd; ənd][æŋ'zaɪətiz][ænd; ənd][peɪn]
All the troubles and anxieties and pain
全部 这 麻烦 和 焦虑 和 疼痛

所有的烦恼、焦虑和痛苦

[gɔːn] ['ʌndər][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .
Gone under the twilight .
已消失 在下面 这 暮 .

消失在暮色之中。

['oʊnli][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] “ [ʃ] ！ ” [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]
Only the twilight now , and the soft “ Sh ! ” of the river
仅有的 这 暮 现在 , 和 这 柔软的 “ 什 ！ ” 的 这 河

如今只剩下暮色，以及河流轻柔的“嘘！”声。

[ðæt] [wɪl] [læst][fɔːr; fər]['evər] .
That will last for ever .
那 将要 最后的 为了 曾经 .

那将永远持续下去。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ] [noʊ] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪz] [hɪr] ,
And at last I know my love for you is here ,
和 在 最后的 我 知道 我的 爱 为了 你 是 这里 ,

最终我明白了，我对你的爱就在这里。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊl] [laɪk][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,
I can see it all , it is whole like the twilight ,
我 能 看 它 全部 , 它 是 所有的 喜欢 这 暮 ,

我能看到一切，它像暮色一样完整。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][lɑːrdʒ] , [soʊ][lɑːrdʒ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr]
It is large , so large , I could not see it before
它 是 大的 , 所以 大的 , 我 可以 不是 看 它 前

它很大，非常大，我之前根本看不见。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [laɪts] [ænd; ənd] ['flɪkɝz] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌpʃnz] ,
Because of the little lights and flickers and interruptions ,
因为 的 这 小的 灯 和 闪烁 和 中断 ,

由于灯光昏暗、闪烁不定以及时断时续，

['trʌblz] , [æŋ'zaɪətiz][ænd; ənd][peɪnz] .

Troubles	**,**	**anxieties**	**and**	**pains**	**.**
麻烦	,	焦虑	和	疼痛	.

烦恼、焦虑和痛苦。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][kɔːl][ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['ænsər] ,

You	**are**	**the**	**call**	**and**	**I**	**am**	**the**	**answer**	**,**
你	是	这	称呼	和	我	是	这	回答	,

你是呼唤，我是回应。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [wɪʃ] , [ænd; ənd][aɪ][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] ,

You	**are**	**the**	**wish**	**,**	**and**	**I**	**the**	**fulfilment**	**,**
你	是	这	希望	,	和	我	这	履行	,

你是愿望，我是实现。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ][ðə; ði] [deɪ] .

You	**are**	**the**	**night**	**,**	**and**	**I**	**the**	**day**	**.**
你	是	这	夜晚	,	和	我	这	天	.

你是黑夜，我是白昼。

[wʌt] [els] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɜːrfɪkt] [ɪ'nʌf] ,

What	**else**	**—**	**it**	**is**	**perfect**	**enough**	**,**
什么	别的	—	它	是	完美的	足够的	,

还有什么呢？它已经足够完美了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [kəm'pliːt] ,

It	**is**	**perfectly**	**complete**	**,**
它	是	完美	完全的	,

它完全完整，

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,

You	**and**	**I**	**,**
你	和	我	,

你和我，

[wʌt] [mɔːr] — — ?

What	**more**	**—**	**—**	**?**
什么	更多的	—	—	?

还有什么呢?

[streɪndʒ] , [haʊ] [wiː; wi] ['sʌfər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] !

Strange	**,**	**how**	**we**	**suffer**	**in**	**spite**	**of**	**this**	**!**
奇怪的	,	如何	我们	遭受	在	尽管如此	的	这	!

奇怪的是，尽管如此，我们仍然会遭受痛苦!

['laɪtnɪŋ]

LIGHTNING
闪电

闪电

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

xix
十九

十九

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [lɜːrtʃ] [ænd; ənd][hɔːlt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt]

I	**felt**	**the**	**lurch**	**and**	**halt**	**of**	**her**	**heart**
我	毛毡	这	困境	和	停止	的	她	心

我感觉到了她心脏的猛烈跳动和骤然停止。

[nekst][maɪ] [brest] , [wer] [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] ;

Next	**my**	**breast**	**,**	**where**	**my**	**own**	**heart**	**was**	**beating**	**;**
下一个	我的	胸部	,	在哪里	我的	自己的	心	曾是	殴打	;

接下来是我的胸膛，那里有我自己的心脏在跳动;

[ænd; ənd][aɪ] [læft] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [baʊnd] ,

And	I	laughed	to	feel	it	plunge	and	bound	,
和	我	笑了	到	感觉	它	暴跌	和	边界	,

我笑着感受着它的猛烈冲击和剧烈弹跳，

[ænd; ənd][streɪndʒ][ɪn][maɪ] [blʌd] - [swept] [ɪrz] [wʌz; wəz][ðə; ði][saʊnd]

And	strange	in	my	blood	-	swept	ears	was	the	sound
和	奇怪的	在	我的	血	-	扫荡	耳朵	曾是	这	声音

在我那被血液浸透的耳朵里，这声音显得格外怪异。

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][aɪ][kept] [rɪˈpiːtɪŋ] ,

Of	the	words	I	kept	repeating	,
的	这	字	我	保留	重复	,

我一直重复的那些词，

[rɪˈpiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈtaɪtnd] [ɑːrmz] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːt] [ˈblʌdz] [ˈblaɪndfoʊld][ɑːrt] .

Repeating	with	tightened	arms	,	and	the	hot	blood's	blindfold	art	.
重复	和	收紧	武器	,	和	这	热的	血液	眼罩	艺术	.

重复着双臂紧绷的动作，以及热血沸腾的蒙眼艺术。

[hɜːr; hər] [breθ] [fluː] [wɔːrm] [əˈgenst] [maɪ] [nek] ,

Her	breath	flew	warm	against	my	neck	,
她	气息	飞翔	温暖的	反对	我的	脖子	,

她的呼吸温暖地拂过我的脖颈，

[wɔːrm][æz; əz][ə; eɪ] [fleɪm] [ɪn][ðə; ði][kloʊz] [naɪt] [er] ;

Warm	as	a	flame	in	the	close	night	air	;
温暖的	作为	一个	火焰	在	这	关闭	夜晚	空气	;

如同夜空中的火焰般温暖;

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈklɪŋɪŋ] [fleʃ] [wʌz; wəz] [swiːt]

And	the	sense	of	her	clinging	flesh	was	sweet
和	这	感觉	的	她	依恋	肉	曾是	甜的

她肌肤紧贴的感觉很甜蜜。

[wer] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd][maɪ] [nɛks] [blʌd] - [sɜːrdʒ][kʊd; kəd] [miːt] .

Where	her	arms	and	my	neck's	blood	-	surge	could	meet	.
在哪里	她	武器	和	我的	脖子	血	-	涌	可以	见面	.

她的手臂和我脖子上涌动的血液交汇之处。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ðʌs] , [dɪd][aɪ] [ker]

Holding	her	thus	,	did	I	care
保持	她	因此	,	做过	我	关心

这样抱着她，我会在乎吗?

[ðæt] [ðə; ði] [blæk] [naɪt] [hɪd][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [blɔtid] [aʊt] ['evri] [spek] ?

That	the	black	night	hid	her	from	me	,	blotted	out	every	speck	?
那	这	黑色的	夜晚	隐藏	她	从	我	,	印迹	出去	每一个	斑点	?

黑夜是否将她隐藏起来，遮蔽了她的一切?

[aɪ] [liːnd] [ˌem 'iː]['fɔːrwərd][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][lɪps] ,

I	leaned	me	forward	to	find	her	lips	,
我	倾斜	我	向前	到	寻找	她	嘴唇	,

我俯身向前，寻找她的嘴唇。

[ænd; ənd][kleɪm][hɜːr; hər] ['ʌtərli] [ɪn][ə; eɪ] [kɪs] ,

And	claim	her	utterly	in	a	kiss	,
和	宣称	她	完全地	在	一个	吻	,

用一个吻彻底占有她。

[wen] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [fluː] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

When	the	lightning	flew	across	her	face	,
什么时候	这	闪电	飞翔	穿过	她	脸	,

当闪电划过她的脸庞时，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['flerɪŋ] [speɪs]
And **I** **saw** **her** **for** **the** **flaring** **space**
和 我 锯 她 为了 这 燃烧 空间

我在耀眼的空间里看到了她。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] , [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði][klɪps]
Of **a** **second** **,** **afraid** **of** **the** **clips**
的 一个 第二 , 害怕的 的 这 片段

一瞬间，害怕那些剪辑

[ʌv; əv][maɪ][ɑ:rmz] , [ɪ'nɜ:rt][wɪð; wɪθ] [dred] , ['wɪltɪd] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][maɪ] [kɪs] .
Of **my** **arms** **,** **inert** **with** **dread** **,** **wilted** **in** **fear** **of** **my** **kiss** **.**
的 我的 武器 , 惰性 和 恐惧 , 枯萎的 在 害怕 的 我的 吻 .

我的双臂因恐惧而僵硬，因害怕我的吻而萎靡不振。

[ə; eɪ]['moʊmənt] , [laɪk][ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [spɑ:rk] ,
A **moment** **,** **like** **a** **wavering** **spark** **,**
一个 片刻 , 喜欢 一个 摇摆不定 火花 ,

瞬间，如同摇曳的火花，

[hɜ:r; hər] [feɪs] [leɪ] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [brest] ,
Her **face** **lay** **there** **before** **my** **breast** **,**
她 脸 躺 那里 前 我的 胸部 ,

她的脸就那样贴在我的胸前，

[peɪl] [lʌv] [lɔ:st][ɪn][ə; eɪ] [snoʊ] [ʌv; əv] [fɪr] ,
Pale **love** **lost** **in** **a** **snow** **of** **fear** **,**
苍白 爱 丢失的 在 一个 雪 的 害怕 ,

苍白的爱消逝在恐惧的雪中，

[ænd; ənd] ['gɑ:rdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [ter; tɪ(ə)r] ,
And **guarded** **by** **a** **glittering** **tear** **,**
和 守卫 经过 一个 闪闪发光 撕 ,

在一滴闪亮的泪珠守护下，

[ænd; ənd][lɪps][ə'pɑ:rt][wɪð; wɪθ] [dʌm] [kraɪz] ;
And **lips** **apart** **with** **dumb** **cries** **;**
和 嘴唇 除 和 哑的 哭泣 ;

嘴唇微张，发出无声的哭喊；

[ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['mɜ:rsɪf(ə)l][dɑ:rk] .
A **moment** **,** **and** **she** **was** **taken** **again** **in** **the** **merciful** **dark** **.**
一个 片刻 , 和 她 曾是 已采取 再次 在 这 仁慈 黑暗的 .

片刻之后，她又被带入了仁慈的黑暗之中。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['θʌndər] , [ænd; ənd][felt][ðə; ði][reɪn] ,
I **heard** **the** **thunder** **,** **and** **felt** **the** **rain** **,**
我 听到 这 雷 , 和 毛毡 这 雨 ,

我听到了雷声，也感觉到了雨水。

['eks 'eks]
xx
xx

xx

[ænd; ənd][maɪ][ɑ:rmz] [fel] [lu:s] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dʌm] .
And **my** **arms** **fell** **loose** **,** **and** **I** **was** **dumb** **.**
和 我的 武器 跌倒 松动的 , 和 我 曾是 哑的 .

我的双臂突然松开，我愣住了。

['ɔ:lmoʊst][aɪ] [heitid] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] ,
Almost **I** **hated** **her** **,** **she** **was** **so** **good** **,**
几乎 我 憎恨 她 , 她 曾是 所以 好的 ,

我几乎恨死她了，她太好了。

[heitid] [maɪ'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][maɪ] [blʌd] ,

Hated	**myself**	**,**	**and**	**the**	**place**	**,**	**and**	**my**	**blood**	**,**
憎恨	我	,	和	这	地方	,	和	我的	血	,

我恨我自己，恨这个地方，也恨我的血统。

[wɪtʃ] [bəːnd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [æz; əz][aɪ] [beɪd] [hɜːr; hər]

Which	**burned**	**with**	**rage**	**,**	**as**	**I**	**bade**	**her**
哪个	烧伤	和	愤怒	,	作为	我	巴德	她

我命令她时，她心中燃起了怒火。

[kʌm]

come
来

来

[hoʊm] , [ə'weɪ] [hoʊm] , [er] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['floʊtɪd] [fɔːrθ] [ə'gen] .

Home	**,**	**away**	**home**	**,**	**ere**	**the**	**lightning**	**floated**	**forth**	**again**	**.**
家	,	离开	家	,	埃雷	这	闪电	漂浮	前进	再次	.

家，离家，在闪电再次划破夜空之前。

[sɔːŋ] - [deɪ] [ɪn] ['ɔːtəm]

SONG	**-**	**DAY**	**IN**	**AUTUMN**
歌曲	-	天	在	秋天

秋季歌唱日

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

xxi
二十一

二十一

[wen] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['roʊziz]

When	**the**	**autumn**	**roses**
什么时候	这	秋天	玫瑰

当秋天的玫瑰盛开时

[ɑːr; ər] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [duː] ,

Are	**heavy**	**with**	**dew**	**,**
是	重的	和	露	,

沾满了露水，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

情诗及其他(Love Poems and Others)
第2/3页

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [mɪst] [disˈkləuziz]
Before **the** **mist** **discloses**
前 这 薄雾 披露

在迷雾散去之前

[ðə; ði] [liːfs] [braʊn] [hjuː] ,
The **leaf's** **brown** **hue** **,**
这 叶子的 棕色的 色调 ,

叶子的棕色色调，

[juː; jʊ] [wʊd] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] [hɪlz]
You **would** **,** **among** **the** **laughing** **hills**
你 会 , 之中 这 笑 丘陵

你会，在欢笑的山丘之间

[ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ]
Of **yesterday**
的 昨天

昨天

[wɔːk] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdæfədɪlz] ,
Walk **innocent** **in** **the** **daffodils** **,**
走 清白的 在 这 水仙花 ,

纯真地漫步在水仙花丛中，

[kɔifɪŋ] [ʌp] [jʊr; jər] [ˈɔːbərn] [her]
Coiffing **up** **your** **auburn** **hair**
发型设计 向上 你的 奥本 头发

为你的红棕色头发做造型

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈpjʊrɪtən] [fɪˈleɪ] , [ə; eɪ] [tʃeɪst] [waɪt] [sner]
In **a** **puritan** **fillet** **,** **a** **chaste** **white** **snare**
在 一个 清教徒 鱼片 , 一个 贞洁 白色的 圈套

在清教徒的鱼片中，一条纯洁的白色陷阱

[tuː; tə] [kætʃ] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ðer; ðər]
To **catch** **and** **keep** **me** **with** **you** **there**
到 抓住 和 保持 我 和 你 那里

把我留在你身边

[soʊ] [fɑːr] [əˈweɪ] .
So **far** **away** **.**
所以 远的 离开 .

那么远。

[wen] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ˈroʊziz]
When **from** **the** **autumn** **roses**
什么时候 从 这 秋天 玫瑰

秋日玫瑰盛开之时

[ˈtriklz] [ðə; ði] [duː] ,
Trickles **the** **dew** **,**
涓涓细流 这 露 ,

露水缓缓渗出，

[wen] [ðə; ði] [bluː] [mɪst] [ʌn'kloʊzɪz]
When the blue mist uncloses
什么时候 这 蓝色的 薄雾 解开

当蓝色迷雾散去

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [lʊks] [θruː] ,
And the sun looks through ,
和 这 太阳 看起来 通过 ,

阳光透过缝隙照射进来。

[juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['stɑːrtld] [hɪlz]
You from those startled hills
你 从 那些 惊慌 丘陵

你来自那些惊恐的山丘

[kʌm] [ə'weɪ] ,
Come away ,
来 离开 ,

走开，

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] ['dæfədɪlz] ;
Out of the withering daffodils ;
出去 的 这 枯萎 水仙花 ;

从凋零的水仙花中；

['θɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd] [hæf] [ə'freɪd] ,
Thoughtful , and half afraid ,
周到 , 和 一半 害怕的 ,

沉思，又有些害怕

['pleɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] , ['ɔːbərn] [breɪd]
Plaiting a heavy , auburn braid
编织 一个 重的 , 奥本 编织

编一条厚重的红褐色辫子

[ænd; ənd] ['kɔɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ðə; ði] [waɪz] [braʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [meɪd]
And coiling it round the wise brows of a maid
和 卷绕 它 圆形的 这 明智的 眉毛 的 一个 女佣

将它缠绕在一位少女睿智的眉间

[huː] [wʌz; wəz] [skerd] [ɪn] [hɜːr; hər] [pleɪ] .
Who was scared in her play .
WHO 曾是 害怕的 在 她 玩 .

她在剧中感到害怕。

[wen] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['roʊziz]
When in the autumn roses
什么时候 在 这 秋天 玫瑰

秋日玫瑰盛开之时

[kriːps] [ə; eɪ] [biː] ,
Creeps a bee ,
令人毛骨悚然 一个 蜜蜂 ,

一只蜜蜂悄悄爬过来，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['flaʊər] [in'kləuziz]
And a trembling flower encloses
和 一个 发抖 花 包含

一朵颤抖的花包裹着

[hɪz; ɪz] ['ekstəsi] ,
His ecstasy ,
他的 狂喜 ,

他的狂喜，

[juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['loʊnli] [wɔːk]
You **from** **your** **lonely** **walk**
你 从 你的 孤独 走

你从你孤独的散步中

[tɜːrn] [əˈweɪ] ,
Turn **away** **,**
转动 离开 ,

转身离开，

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][laɪk][ə; eɪ] ['flaʊər] [ɑːn][ɪts] [stɔːk] ,
And **leaning** **to** **me** **like** **a** **flower** **on** **its** **stalk** **,**
和 倾斜 到 我 喜欢 一个 花 在 它是 茎 ,

她像花茎上的花朵一样向我倾斜，

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
xxii
二十二

二十二

[weɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [biːtʃiz]
Wait **among** **the** **beeches**
等待 之中 这 山毛榉

在山毛榉林中静候

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [leɪt] [biː] [huː] [bɪˈsiːtʃiz]
For **your** **late** **bee** **who** **beseeches**
为了 你的 晚的 蜜蜂 WHO 恳求

致你那迟来的恳求者

[tuː; tə] [kriːp] [θruː] [jʊr; jər] ['luːsnd] [her] [tɪl] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] ,
To **creep** **through** **your** **loosened** **hair** **till** **he** **reaches** **,**
到 潜行者 通过 你的 松动 头发 直到 他 到达 ,

他悄悄地穿过你散落的头发，直到他触碰到你。

[jʊr; jər] [hɑːrt] [ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] .
Your **heart** **of** **dismay** **.**
你的 心 的 沮丧 .

你心中充满沮丧。

[əˈwer]
AWARE
意识到的

意识到的

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
xxiii
二十三

二十三

['sloʊli] [ðə; ði] [muːn] [ɪz]['raɪzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌdi] [heɪz] ,
Slowly **the** **moon** **is** **rising** **out** **of** **the** **ruddy** **haze** **,**
缓慢地 这 月亮 是 上升 出去 的 这 红润 阴霾 ,

月亮缓缓从红褐色的薄雾中升起。

[dɪˈvestɪŋ] [hɜːrˈself][ʌv; əv][hɜːr; hər]['goʊldən] [ʃɪft] , [ænd; ənd][soʊ]
Divesting **herself** **of** **her** **golden** **shift** **,** **and** **so**
撤资 她自己 的 她 金的 转移 , 和 所以

她脱下金色的衬裙，就这样

[ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] [ɪkˈskwɪzɪt] ; [ænd; ənd][aɪ][ɪn] [əˈmeɪz]
Emerging **white** **and** **exquisite** **;** **and** **I** **in** **amaze**
新兴 白色的 和 精美的 ; 和 我 在 惊奇

洁白精致，令人惊艳；我惊叹不已。

[siː] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] , [ə; eɪ]['wʊmən][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ]

See	in	the	sky	before	me	,	a	woman	I	did	not	know
看	在	这	天空	前	我	,	一个	女士	我	做过	不是	知道

我看到眼前的天空中，出现了一个我不认识的女人。

[aɪ] [lʌvd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][goʊz][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːti] [hɜːrts][maɪ] [hɑːrt] ;

I	loved	,	but	there	she	goes	and	her	beauty	hurts	my	heart	;
我	喜爱	,	但	那里	她	去	和	她	美丽	疼痛	我的	心	;

我曾深爱她，但她却走了，她的美貌令我心痛；

[aɪ]['fɑːloʊ][hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [naɪt] , ['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][dɪˈpɑːrt] .

I	follow	her	down	the	night	,	begging	her	not	to	depart	.
我	跟随	她	向下	这	夜晚	,	乞讨	她	不是	到	离开	.

我夜里一路尾随她，恳求她不要离开。

[ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˌremɪˈnɪsns]

A	PANG	OF	REMINISCENCE
一个	疼痛	的	怀旧

一阵回忆涌上心头

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]

xxiv

二十四

二十四

[haɪ] [ænd; ənd]['smɔːlər][goʊz][ðə; ði] [muːn] , [ʃiː; ʃi][ɪz][smɔːl] [ænd; ənd] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ,

High	and	smaller	goes	the	moon	,	she	is	small	and	very	far	from	me	,
高的	和	较小的	去	这	月亮	,	她	是	小的	和	非常	远的	从	我	,

月亮高高挂起，越来越小，她很小，离我很远。

['wɪstf(ə)l][ænd; ənd]['kændɪd] , ['wɑtʃɪŋ] [ˌem ˈiː] ['wɪstfəli] , [ænd; ənd][aɪ] [siː]

Wistful	and	candid	,	watching	me	wistfully	,	and	I	see
怅惘	和	坦率	,	观看	我	怅然地	,	和	我	看

她既伤感又坦诚，带着伤感的目光注视着我，我看到

['tremblɪŋ] [bluː] [ɪn][hɜːr; hər]['pælər][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [ðæt] ['ʃʊrli] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [bɪˈfɔːr] ,

Trembling	blue	in	her	pallor	a	tear	that	surely	I	have	seen	before	,
发抖	蓝色的	在	她	苍白	一个	撕	那	一定	我	有	已见	前	,

她苍白的脸上泛起一抹颤抖的蓝色泪痕，我肯定以前见过。

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] ['iːv(ə)n] [hel] [held] [nɑːt] [əˈgen] [ɪn] [stɔːr] .

A	tear	which	I	had	hoped	that	even	hell	held	not	again	in	store	.
一个	撕	哪个	我	有	希望	那	甚至	地狱	握住	不是	再次	在	店铺	.

我曾希望，即使是地狱也不会再让我流下这滴眼泪。

[ə; eɪ] [waɪt] ['blɑːsəm]

A	WHITE	BLOSSOM
一个	白色的	开花

一朵白花

[ˌɛksˈɛksˈviː]

xxv

25

25

[ə; eɪ]['taɪni] [muːn] [æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd][smɔːl] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['dʒæzmɪn] ['flaʊər]

A	tiny	moon	as	white	and	small	as	a	single	jasmine	flower
一个	微小的	月亮	作为	白色的	和	小的	作为	一个	单身的	茉莉花	花

一轮小小的月亮，像一朵茉莉花一样洁白小巧。

[liːnz] [ɔːl][əˈloʊn] [əˈbʌv] [maɪ] ['wɪndoʊ] , [ɑːn] ['naɪts] ['wɪntri] ['baʊər] ,

Leans	all	alone	above	my	window	,	on	night's	wintry	bower	,
倾斜	全部	独自的	多于	我的	窗户	,	在	夜晚	冬季	凉亭	,

它独自倚靠在我窗前，在冬夜的凉亭里，

['lɪkwɪd] [æz; əz] [laɪm] - [triː] ['blɑːsəm] , [sɔːft] [æz; əz] ['brɪliənt] ['wɔːtər] [ɔːr] [reɪn]

Liquid	as	lime	-	tree	blossom	,	soft	as	brilliant	water	or	rain
液体	作为	酸橙	-	树	开花	,	柔软的	作为	杰出的	水	或者	雨

像菩提花般清澈，像碧波荡漾的雨水般柔和

[ʃiː; ʃi] [ʃaɪnz] , [ðə; ði] [wʌn] [waɪt] [lʌv] [ʌv; əv] [maɪ] [juːθ] , [wɪtʃ] [ɔːl] [sɪn] ['kænɑːt] [steɪn] .

She	shines	,	the	one	white	love	of	my	youth	,	which	all	sin	cannot	stain	.
她	闪耀	,	这	一	白色的	爱	的	我的	青年	,	哪个	全部	罪	不能	弄脏	.

她光芒四射，是我青春中唯一纯洁的爱人，任何罪恶都无法玷污她。

[red] [muːn] - [raɪz]

RED	MOON	-	RISE
红色的	月亮	-	上升

红月升起

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]

xxvi
26

26

[ðə; ði] [treɪn] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['wiːld] [hæz; həz] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['stediə] [stroʊk]

The	train	in	running	across	the	weald	has	fallen	into	a	steadier	stroke
这	火车	在	跑步	穿过	这	威尔德	有	倒下	进入	一个	更稳定	中风

火车在林间穿行时，速度变得更加平稳了。

[soʊ] ['iːv(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [biːts] [laɪk] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [skaɪ] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ɪn] [wʌn] ['ʌnˈbroʊk]

So	even	,	it	beats	like	silence	,	and	sky	and	earth	in	one	unbroke
所以	甚至	,	它	节拍	喜欢	沉默	,	和	天空	和	地球	在	一	未破

所以，即便如此，它跳动得也像寂静，天地融为一体，不间断。

[ɪmˈbreɪs] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [laɪ] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd] [krʌʃt] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðə; ði] [luːs]

Embrace	of	darkness	lie	around	,	and	crushed	between	them	all	the	loose
拥抱	的	黑暗	说谎	大约	,	和	碎	之间	他们	全部	这	松动的

黑暗的拥抱笼罩着四周，所有松散的东西都被挤压在它们之间。

[ænd; ənd] ['litəd] ['letərɪŋ] [ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd] [hɪlz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [juːz]

And	littered	lettering	of	leaves	and	hills	and	houses	closed	,	and	we	can	use
和	垃圾	字母	的	树叶	和	丘陵	和	房屋	关闭	,	和	我们	能	使用

还有散落的树叶、山丘和关闭的房屋的字样，我们可以利用

[ðə; ði] ['oʊpən] [bʊk] [ʌv; əv] ['lændskeɪp] [noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌvərz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [hæv; həv] [ʃʌt] [əˈpɑːn]

The	open	book	of	landscape	no	more	,	for	the	covers	of	darkness	have	shut	upon
这	打开	书	的	景观	不	更多的	,	为了	这	封面	的	黑暗	有	关闭	之上

那本敞开的风景之书已不复存在，因为黑暗的帷幕已经合拢。

[ɪts] ['rɪt(ə)n] ['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [skaɪ] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ɔːl] [bɪˈtwiːn] [ɑːr; ər] [kloʊzd] [ɪn] [wʌn] .

Its	written	pages	,	and	sky	and	earth	and	all	between	are	closed	in	one	.
它是	书面	页面	,	和	天空	和	地球	和	全部	之间	是	关闭	在	一	.

它的文字、天空、大地以及它们之间的一切都融为一体。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['smʌðəd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [wiː; wi] [kloʊz] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ænd; ənd] [seɪ] “ [hʌʃ] !

And	we	are	smothered	between	the	darkness	,	we	close	our	eyes	and	say	“	Hush	!
和	我们	是	窒息	之间	这	黑暗	,	我们	关闭	我们的	眼睛	和	说	“	嘘	!

我们被黑暗笼罩，闭上眼睛说：“嘘！”

" [wiː; wi][traɪ]
" **we** **try**
" 我们 尝试

我们尝试

[tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ɪn] [sliːp] [ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪˈmens] [diːp] [ˈdɑːrknəs] , [ænd; ənd][wiː; wi][laɪ]
To **escape** **in** **sleep** **the** **terror** **of** **this** **immense** **deep** **darkness** **,** **and** **we** **lie**
到 逃脱 在 睡觉 这 恐怖 的 这 巨大 深的 黑暗 , 和 我们 说谎

为了在睡梦中逃离这无边无际的黑暗带来的恐惧，我们躺着

[ræpt] [ʌp][fɔːr; fər] [sliːp] .
Wrapped **up** **for** **sleep** **.**
包装 向上 为了 睡觉 .

裹得严严实实准备睡觉。

[ænd; ənd] [ðen] , [dɪr] [gɑːd] , [frʌm; frəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['tuːfoʊld] ['dɑːrknəs] , [red]
And **then** **,** **dear** **God** **,** **from** **out** **of** **the** **twofold** **darkness** **,** **red**
和 然后 , 亲爱的 上帝 , 从 出去 的 这 双重 黑暗 , 红色的

然后，亲爱的上帝，从双重黑暗中，红色

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wuːm] [ðə; ði] [muːn] [ɜˈaɪzɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][twɪn] - [wɔːld] ['dɑːrknəs]
As **if** **from** **the** **womb** **the** **moon** **arises** **,** **as** **if** **the** **twin** **-** **walled** **darkness**
作为 如果 从 这 子宫 这 月亮 出现 , 作为 如果 这 双 - 有围墙的 黑暗
[hæd; həd][bled]
had **bled**
有 出血

仿佛月亮从子宫中升起，仿佛双层壁垒的黑暗渗出了鲜血。

[ɪn][wʌn] [greɪt] ['spæzəm][ʌv; əv][bɜːrθ][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [ðɪs] [nuː] , [red] [muːn] - [raɪz]
In **one** **great** **spasm** **of** **birth** **and** **given** **us** **this** **new** **,** **red** **moon** **-** **rise**
在 一 伟大的 痉挛 的 出生 和 给定 我们 这 新的 , 红色的 月亮 - 上升

在一次巨大的分娩痉挛中，赐予我们这轮崭新的、血红的月亮升起。

[wɪtʃ] [laɪz][ɑːn][ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['blʌdi] , [ænd; ənd] [meɪks] [ˌjuː 'es][haɪd]['aʊər; ɑːr]
Which **lies** **on** **the** **knees** **of** **the** **darkness** **bloody** **,** **and** **makes** **us** **hide** **our**
哪个 谎言 在 这 膝盖 的 这 黑暗 血腥 , 和 制作 我们 隐藏 我们的
[aɪz] .
eyes **.**
眼睛 .

它跪倒在血淋淋的黑暗中，让我们不得不捂住双眼。

[ðə; ði][treɪn] [biːts] ['frʌntɪk][ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd] ['strʌglz] [ə'weɪ]
The **train** **beats** **frantic** **in** **haste** **,** **and** **struggles** **away**
这 火车 节拍 疯狂的 在 匆忙 , 和 斗争 离开

火车急促地跳动着，艰难地驶离了现场。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['rʌdi] ['terər] [ʌv; əv][bɜːrθ] [ðæt] [hæz; həz][slɪd] [daʊn]
From **this** **ruddy** **terror** **of** **birth** **that** **has** **slid** **down**
从 这 红润 恐怖 的 出生 那 有 滑行 向下

从这股滑落下来的、令人毛骨悚然的出生恐惧中

[frʌm; frəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][lɔɪnz][ʌv; əv] [naɪt] [tuː; tə] [fleɪm] ['aʊər; ɑːr] [weɪ]
From **out** **of** **the** **loins** **of** **night** **to** **flame** **our** **way**
从 出去 的 这 腰肉 的 夜晚 到 火焰 我们的 方式

从夜的深处涌出，燃烧着我们的道路

[wɪð; wɪθ] [fɪr] ; [bʌt; bət][gɑːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , [soʊ][glæd] [ðæt] [aɪ] [draʊn]
With **fear** **;** **but** **God** **,** **I** **am** **glad** **,** **so** **glad** **that** **I** **drown**
和 害怕 ; 但 上帝 , 我 是 高兴的 , 所以 高兴的 那 我 溺水

恐惧之中；但上帝啊，我却感到欣喜，如此欣喜于我溺水

[maɪ] ['terər] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ʌv; əv][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [naʊ]

My	terror	with	joy	of	confirmation	,	for	now
我的	恐怖	和	喜悦	的	确认	,	为了	现在

此刻，我既恐惧又欣喜地确认了事实。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]

xxvii
xxvii

xxvii

[laɪz] [gɑːd][ɔːl] [red] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] ,

Lies	God	all	red	before	me	,	and	I	am	glad	,
谎言	上帝	全部红色的		前	我	,	和	我	是	高兴的	,

上帝躺在我面前，全身通红，我感到欣慰。

[æz; əz][ðə; ði]['meɪdʒaɪ][wɜːr; wər] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]['roʊzi] [braʊ]

As	the	Magi	were	when	they	saw	the	rosy	brow
作为	这	魔笛MAGI	是	什么时候	他们	锯	这	红润	眉头

就像三位智者看到那红润的额头时一样

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənt] [bles] [ðer; ðər]['kɑːnstənt] ['fɑːli] [wɪtʃ] [hæd; həd]

Of	the	Infant	bless	their	constant	folly	which	had
的	这	婴儿	保佑	他们的	持续的	蠢事	哪个	有

愿婴孩蒙福，他们持续的愚昧曾

[brɔːt] [ðem; ðəm] ['ðɪðər] [tuː; tə][gɑːd] : [fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [noʊ]

Brought	them	thither	to	God	:	for	now	I	know
带来	他们	那里	到	上帝	:	为了	现在	我	知道

把他们带到上帝面前：因为现在我知道

[ðæt] [ðə; ði] [wuːm] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [red] ['pæʃ(ə)n] [wens] ['raɪzɪz][ɔːl]

That	the	Womb	is	a	great	red	passion	whence	rises	all
那	这	子宫	是	一个	伟大的	红色的	热情	何处	上升	全部

子宫是伟大的红色激情，万物皆由此而生。

[ðə; ði] ['ʃeɪplinəs] [ðæt] [deks] [ˌjuː 'es] [hɪr] - [bɪ'loʊ] :

The	shapeliness	that	decks	us	here	-	below	:
这	形状	那	甲板	我们	这里	-	以下	:

下面这些优美的身姿让我们赏心悦目：

[jeɪ] [laɪk][ðə; ði]['faɪər][ðæt] [bɔɪlz] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [bɔːl]

Yea	like	the	fire	that	boils	within	this	ball
是的	喜欢	这	火	那	沸腾	之内	这	球

是啊，就像这球里沸腾的火焰一样

[ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] ['kwɪkənz] [ɔːl][hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,

Of	earth	,	and	quickens	all	herself	with	flowers	,
的	地球	,	和	加速	全部	她自己	和	花朵	,

她来自大地，并用鲜花赋予万物生机。

[gɑːd] [bɜːrn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['stɪfnd] [kleɪ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ;

God	burns	within	the	stiffened	clay	of	us	;
上帝	烧伤	之内	这	僵硬	黏土	的	我们	;

神在我们僵硬的泥土中燃烧；

[ænd; ənd] ['evri] [flæʃ] [ʌv; əv] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi][ænd; ənd]['aʊərz]

And	every	flash	of	thought	that	we	and	ours
和	每一个	闪光	的	想法	那	我们	和	我们的

我们和我们所拥有的每一个闪现的念头

[send] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] ['evri] ['muːvmənt] , [dʌz]

Send	up	to	heaven	,	and	every	movement	,	does
发送	向上	到	天堂	,	和	每一个	移动	,	做

送上天堂，每一个动作，都

[flai] [laɪk] [ə; eɪ] [spɑ:rk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [gɑ:d] - ['faɪər] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ;

Fly	like	a	spark	from	this	God	-	fire	of	passion	;
飞	喜欢	一个	火花	从	这	上帝	-	火	的	热情	;

像火花一样从这炽热的神火中迸发而出;

[ænd; ənd] [peɪn] [ʌv; əv] [bɜ:rθ] , [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bɪ'getɪŋ] ,

And	pain	of	birth	,	and	joy	of	the	begetting	,
和	疼痛	的	出生	,	和	喜悦	的	这	生育	,

还有分娩的痛苦，以及生育的喜悦，

[ænd; ənd] [swet] [ʌv; əv] ['leɪbər] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [mi:n] ['fæʃ(ə)n]

And	sweat	of	labour	,	and	the	meanest	fashion
和	汗	的	劳动	,	和	这	最卑鄙的	时尚

还有辛勤劳动的汗水，以及最卑劣的时尚

[ʌv; əv] ['fretɪŋ] [ɔ:r] [ʌv; əv] ['glædnəs] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['dʒetɪŋ]

Of	fretting	or	of	gladness	,	but	the	jetting
的	烦躁	或者	的	欢乐	,	但	这	喷射

无论是忧虑还是喜悦，但喷射

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['faɪər] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [skaɪ]

Of	a	trail	of	the	great	fire	against	the	sky
的	一个	踪迹	的	这	伟大的	火	反对	这	天空

天空中留下一道熊熊烈火的痕迹。

[wer] [wi:; wi] [kæn; kən] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , [ə; eɪ] [dʒet] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['ɪnərmoʊst] ['faɪər] :

Where	we	can	see	it	,	a	jet	from	the	innermost	fire	:
在哪里	我们	能	看	它	,	一个	喷射	从	这	最内层	火	:

我们可以看到，一股来自最深处火焰的喷射流:

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['wɔ:təri] ['ʃɛlz] [ðæt] [laɪ]

And	even	in	the	watery	shells	that	lie
和	甚至	在	这	水状的	贝壳	那	说谎

甚至在那些沉睡的水贝壳里

[ə'laɪv] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['koʊzi] ['ʌndər] - ['maɪər] ,

Alive	within	the	cozy	under	-	mire	,
活	之内	这	舒适	在下面	-	沼泽	,

在舒适的泥沼深处，依然活着。

[ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] ['faɪər] [aɪ] [kæn; kən] [dɪ'skraɪ] .

A	grain	of	this	same	fire	I	can	descry	.
一个	粮食	的	这	相同的	火	我	能	描述	.

我隐约看到了这团火焰的一丝痕迹。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['skri:mɪŋ] [bɜ:rdz] [ðæt] [flai]

And	then	within	the	screaming	birds	that	fly
和	然后	之内	这	尖叫	鸟类	那	飞

然后，在那些尖叫飞翔的鸟儿之中。

[ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] ['laɪtnɪŋ] [wen] [ðə; ðɪ] [stɔ:rm] [li:ps] ['haɪər] ;

Across	the	lightning	when	the	storm	leaps	higher	;
穿过	这	闪电	什么时候	这	风暴	跳跃	更高	;

穿过闪电，暴风雨越跳越高;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [swə:liŋ] , ['fleɪmɪŋ] [foʊk] [ðæt] [traɪ]

And	then	the	swirling	,	flaming	folk	that	try
和	然后	这	旋转	,	炽盛	民间	那	尝试

然后是那些旋转着、燃烧着火焰的人们，他们试图

[tu:; tə] [kʌm] [laɪk] ['faɪər] - [fleɪmz] [æt; ət] [ðer; ðər] [fɪrs] [dɪ'zaɪər] ,

To	come	like	fire	-	flames	at	their	fierce	desire	,
到	来	喜欢	火	-	火焰	在	他们的	凶猛的	欲望	,

如烈焰般涌来，源于他们强烈的渴望。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] ['ɝːθs] [dred] , ['spɜːrtɪŋ] [fleɪmz] [ðæt] [plaɪ]
They are as earth's dread , spurting flames that ply
他们 是 作为 地球的 恐惧 , 喷涌 火焰 那 胶合板

它们如同大地的恐惧，喷涌着火焰，肆虐不堪。

[ə'waɪl] [ænd; ənd] [gʌʃ] [fɔːrθ] [deθ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'spaɪər] .
Awhile and gush forth death and then expire .
一会儿 和 喷 前进 死亡 和 然后 到期 .

过了一会儿，死亡如潮水般涌出，然后消逝。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['lʌvz] [wet] [bluː] [aɪz] [ðæt] [kraɪ]
And though it be love's wet blue eyes that cry
和 尽管 它 是 爱的 湿的 蓝色的 眼睛 那 哭

即使是爱情湿润的蓝眼睛也会哭泣

[tuː; tə][hɑːt] [lʌv] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ɪts][dɪ'zaɪər] ,
To hot love to relinquish its desire ,
到 热的 爱 到 放弃 它是 欲望 ,

炽热的爱，终将放弃它的欲望。

[stɪl] [ɪn][ðer; ðər] [depθs] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [seɪm] [red] [spɑːrk]
Still in their depths I see the same red spark
仍然 在 他们的 深度 我 看 这 相同的 红色的 火花

在它们深处，我依然能看到同样的红色火花。

[æz; əz][roʊz][tuː; tə] - [naɪt] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] .
As rose to - night upon us from the dark .
作为 玫瑰 到 - 夜晚 之上 我们 从 这 黑暗的 .

今晚，它从黑暗中升起，笼罩着我们。

[rɪ'tɜːrn]
RETURN
返回

返回

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
xxviii
二十八

二十八

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [ə'gen] , [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv][soʊ] [dɪ'zaɪrd]
Now I am come again , you who have so desired
现在 我 是 来 再次 , 你 WHO 有 所以 想要的

现在我又来了，你们这些如此渴望的人。

[maɪ] ['kʌmɪŋ] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?
My coming , why do you look away from me ?
我的 未来 , 为什么 做 你 看 离开 从 我 ?

我来了，你为什么躲避我的目光?

[waɪ] [dʌz] [jʊr; jər] [tʃiːk] [bɜːrn] [ə'genst] [ˌem 'iː] — [hæv; həv][aɪ][ɪn'spaɪərd]
Why does your cheek burn against me — have I inspired
为什么 做 你的 脸颊 烧伤 反对 我 — 有 我 灵感

为什么你的脸颊贴着我感觉灼热？是我惹恼了你吗?

[sʌtʃ] ['æŋgər][æz; əz][sets][jʊr; jər] [maʊθ] [ʌn'wɔntɪdli] ?
Such anger as sets your mouth unwontedly ?
这样的 愤怒 作为 套 你的 嘴 出乎意料地 ?

你为何会情不自禁地怒火中烧?

[ɑː] , [hɪr] [aɪ][sɪt] [waɪl] [juː; jʊ] [breɪk] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [bɪ'niːθ]
Ah , here I sit while you break the music beneath
啊 , 这里 我 坐 尽管 你 休息 这 音乐 下面

啊，我坐在这里，看着你打破音乐的宁静。

[jʊr; jər][baʊ; boʊ] ; [fɔːr; fər]['broʊkən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] ['hɜːrtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] :

Your	bow	;	for	broken	it	is	,	and	hurting	to	hear	:
你的	弓	;	为了	破碎的	它	是	,	和	受伤	到	听到	:

你的弓；因为它断了，听起来很痛心：

[siːs] [ðen] [frʌm; frəm]['mjuːzɪk] — [dʌz] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] ['æbsəns] [bɪ'kwiːð]

Cease	then	from	music	—	does	anguish	of	absence	bequeath
停止	然后	从	音乐	—	做	痛苦	的	缺席	遗赠

那就停止音乐吧——离别的痛苦是否会留下?

[ˌem 'iː]['oʊnli] [ə'luːfnəs] [wen] [aɪ] [wʊd] [drɔː] [nɪr] ?

Me	only	aloofness	when	I	would	draw	near	?
我	仅有的	冷漠	什么时候	我	会	画	靠近	?

当我靠近时，你只会表现出冷漠?

[ðə; ði] [ə'piːl]

THE	APPEAL
这	上诉

上诉

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]

xxix
二十九

二十九

[juː; jʊ] , ['helən] , [huː] [siː] [ðə; ði][stɑːrz]

You	,	Helen	,	who	see	the	stars
你	,	海伦	,	WHO	看	这	明星

海伦，你，能看到星星的人

[æz; əz]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] ['beriz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [triː] ,

As	mistletoe	berries	burning	in	a	black	tree	,
作为	槲寄生	浆果	燃烧	在	一个	黑色的	树	,

如同黑色树上燃烧的槲寄生浆果，

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] , ['siːɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['kɪsɪz] ,

You	surely	,	seeing	I	am	a	bowl	of	kisses	,
你	一定	,	看到	我	是	一个	碗	的	吻	,

你肯定看到我是一碗吻，

[ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [jʊr; jər] [maʊθ] [tuː; tə] [maɪn] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

Should	put	your	mouth	to	mine	and	drink	of	me	.
应该	放	你的	嘴	到	矿	和	喝	的	我	.

你应该把你的嘴贴近我的嘴，喝我的奶。

['helən] , [juː; jʊ] [let] [maɪ] ['kɪsɪz] [stiːm]

Helen	,	you	let	my	kisses	steam
海伦	,	你	让	我的	吻	蒸汽

海伦，你让我的吻变得炽热

['weɪstfl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['naɪts] [blæk] ['nɒstrəlz] ; [drɪŋk]

Wasteful	into	the	night's	black	nostrils	;	drink
浪费	进入	这	夜晚	黑色的	鼻孔	;	喝

浪费地投入夜色漆黑的鼻孔；喝

[ˌem 'iː] [ʌp] [aɪ] [preɪ] ; [oʊ] [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] ['naɪts] [bə'kænti] ,

Me	up	I	pray	;	oh	you	who	are	Night's	Bacchante	,
我	向上	我	祈祷	;	哦	你	WHO	是	夜晚	酒神女祭司	,

我祈求你唤醒我；哦，你是夜晚的酒神女祭司，

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [maɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['kɪsɪz] [ʃrɪŋk] !

How	can	you	from	my	bowl	of	kisses	shrink	!
如何	能	你	从	我的	碗	的	吻	收缩	!

你怎么能从我的吻碗里消失呢!

[rɪ'pʌlst]

REPULSED

反感

被击退

[ɛ.ksɛ.ksɛks]

xxx

xxx

xxx

[ðə; ði][læst] , [sɪlk] - ['floʊtɪŋ] [θɔ:t] [hæz; həz] [gɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dændɪlaɪən][stem] ,

The	last	,	silk	-	floating	thought	has	gone	from	the	dandelion	stem	,
这	最后的	,	丝绸	-	漂浮的	想法	有	已消失	从	这	蒲公英	干	,

蒲公英茎上最后一缕飘浮的思绪也消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:k][hoʊldz][ʌp][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ][blæŋk]['daɪədem] .

And	the	flesh	of	the	stalk	holds	up	for	nothing	a	blank	diadem	.
和	这	肉	的	这	茎	持有	向上	为了	没有什么	一个	空白的	冠冕	.

而茎秆的肉质部分却徒劳地支撑着一顶空白的冠冕。

[ðə; ði] ['naɪts] [flʌd] - ['waɪndz][hæv; həv] ['lɪftɪd] [maɪ][læst][dɪ'zaɪər][frʌm; frəm][ˌem 'i:] ,

The	night's	flood	-	winds	have	lifted	my	last	desire	from	me	,
这	夜晚	洪水	-	风	有	抬起	我的	最后的	欲望	从	我	,

夜里的狂风带走了我最后的愿望。

[ænd; ənd][maɪ]['hɑ:loʊ] [fleʃ] [stændz][ʌp][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ə'bæn.dn̩.əd.li] .

And	my	hollow	flesh	stands	up	in	the	night	abandonedly	.
和	我的	空洞的	肉	站立	向上	在	这	夜晚	被遗弃地	.

我的空洞肉身在夜色中孤零零地耸立着。

[æz; əz][aɪ][stænd][ɑ:n] [ðɪs] [hɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['waɪtnɪŋ] [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [bɪ'jɑ:nd] ,

As	I	stand	on	this	hill	,	with	the	whitening	cave	of	the	city	beyond	,
作为	我	站立	在	这	爬坡道	,	和	这	美白	洞穴	的	这	城市	超过	,

当我站在这座山丘上，远眺远处城市那逐渐泛白的洞穴时，

['helən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'spɔɪld] [ʌv; əv][maɪ][praɪd] , [ænd; ənd][maɪ][soʊl][tɜ:rnz][fɑ:nd] :

Helen	,	I	am	despoiled	of	my	pride	,	and	my	soul	turns	fond	:
海伦	,	我	是	掠夺	的	我的	自豪	,	和	我的	灵魂	转弯	喜爱	:

海伦，我的骄傲被剥夺了，我的灵魂变得温柔：

[ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] ['naɪtli] ['hevəns] [laɪk][æn; ən]['oʊpən] , [ɪ'mens] [aɪ] ,

Overhead	the	nightly	heavens	like	an	open	,	immense	eye	,
开销	这	每晚	天	喜欢	一个	打开	,	巨大	眼睛	,

夜空中的星空就像一只睁开的巨大眼睛，

[laɪk] [ə; eɪ]['kæts] [dɪ'stendɪd] ['pju:p(ə)l] ['spɑ:klz] [wɪð; wɪθ]['sʌd(ə)n] [stɑ:rz] ,

Like	a	cat's	distended	pupil	sparkles	with	sudden	stars	,
喜欢	一个	猫的	膨胀	瞳孔	闪光	和	突然	明星	,

就像猫咪放大的瞳孔里突然闪过星星一样，

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [θɔ:ts] [ðæt] [flæʃ] [ænd; ənd] ['krækl] [ɪn] [ʌn'ku:θ] [mə'lɪgnənsi]

As	with	thoughts	that	flash	and	crackle	in	uncouth	malignancy
作为	和	想法	那	闪光	和	裂纹	在	粗野	恶性肿瘤

就像那些在粗俗的恶意中闪现和噼啪作响的念头一样

[ðeɪ] ['glɪtər] [æt; ət][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [fɪrs] ['snæpɪŋ] [ʌv; əv] ['naɪts] [θɔ:t] - [stɑ:rz] .

They	glitter	at	me	,	and	I	fear	the	fierce	snapping	of	night's	thought	-	stars	.
他们	闪光	在	我	,	和	我	害怕	这	凶猛的	啪啪	的	夜晚	想法	-	明星	.

它们向我闪烁，我害怕夜空中的思绪之星猛烈地折射。

[bɪ'jɑ:nd] [ˌem 'i:] , [ʌp][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [goʊz][ðə; ði] [gʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [tu:] [taʊnz] ,

Beyond	me	,	up	the	darkness	,	goes	the	gush	of	the	lights	of	two	towns	,
超过	我	,	向上	这	黑暗	,	去	这	喷	的	这	灯	的	二	城镇	,

在我身后，黑暗中升起两座城镇的灯光，如同喷泉般涌来。

[æz; əz][ðə; ði] [breθ] [wɪtʃ] ['rʌʃɪz] ['ʌpwərdz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['nɒstrəlz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mens]

As	the	breath	which	rushes	upwards	from	the	nostrils	of	an	immense
作为	这	气息	哪个	冲刺	向上	从	这	鼻孔	的	一个	巨大

如同从巨大鼻孔中向上喷出的气息。

[laɪf] [kraʊtʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][gloʊb] , ['redi] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [tuː; tə] [paʊns]

Life	crouched	across	the	globe	,	ready	,	if	need	be	,	to	pounce
生活	蹲着	穿过	这	地球	,	准备好	,	如果	需要	是	,	到	猛扑

生命潜伏在全球各地，随时准备在必要时猛扑过去。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [speɪs] [ə'pɑːn] ['hɛvənz] [haɪ] ['hɑːst(ə)l] ['emɪnəns] .

Across	the	space	upon	heaven's	high	hostile	eminence	.
穿过	这	空间	之上	天	高的	敌对的	卓越	.

横跨天际，高耸险恶的天顶。

[ɔːl] [raʊnd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][fɑːr] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['naɪts] [twɪn] ['kɑːnʃəsnəs] ['rɔrz]

All	round	me	,	but	far	away	,	the	night's	twin	consciousness	roars
全部	圆形的	我	,	但	远的	离开	,	这	夜晚	双	意识	咆哮

在我周围，却又远在天边，夜的双重意识在咆哮。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

xxxi
xxxi

xxxi

[wɪð; wɪθ] [saʊndz] [ðæt] ['endləsli] [swel] [ænd; ənd] [sɪŋk] [laɪk][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði]

With	sounds	that	endlessly	swell	and	sink	like	the	storm	of	thought	in	the
和	声音	那	不休	膨胀	和	下沉	喜欢	这	风暴	的	想法	在	这

[breɪn] ,

brain	,
脑	,

伴随着如同大脑中思绪风暴般不断起伏起伏的声音，

['lɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [laɪk] [sloʊ] [breθs] ['teɪkən] , ['pʌlsɪŋ] [laɪk][ɔːrz; oʊrz]

Lifting	and	falling	like	slow	breaths	taken	,	pulsing	like	oars
举重	和	坠落	喜欢	慢的	呼吸	已采取	,	脉动	喜欢	桨

像缓慢的呼吸般起伏，像船桨般脉动

[ɪ'mens] [ðæt] [biːt] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [daʊn] [ɪts] [veɪn] .

Immense	that	beat	the	blood	of	the	night	down	its	vein	.
巨大	那	打	这	血	的	这	夜晚	向下	它是	静脉	.

那股巨大的力量，如同夜幕下的血液般在血管中奔涌。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [ɪ'mens] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] , ['helən] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɪnsekt] [smɔːl]

The	night	is	immense	and	awful	,	Helen	,	and	I	am	insect	small
这	夜晚	是	巨大	和	可怕	,	海伦	,	和	我	是	昆虫	小的

海伦，夜色浩瀚而可怕，而我渺小得像只昆虫。

[ɪn][ðə; ði][fɜːr][ʌv; əv] [ðɪs] [hɪl] , [klʌŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][fɜːr][ʌv; əv] ['ʃægi] , [blæk] ['heðər] .

In	the	fur	of	this	hill	,	clung	on	to	the	fur	of	shaggy	,	black	heather	.
在	这	毛皮	的	这	爬坡道	,	紧紧抓住	在	到	这	毛皮	的	毛茸茸	,	黑色的	希瑟	.

在这座山丘的毛皮里，紧紧依偎着蓬松的黑色石楠花的毛皮。

[ə; eɪ]['pælpəˌteɪt] [spek] [ɪn][ðə; ði][fɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ə'freɪd][ʌv; əv][ɔːl] ,

A	palpitant	speck	in	the	fur	of	the	night	,	and	afraid	of	all	,
一个	心悸	斑点	在	这	毛皮	的	这	夜晚	,	和	害怕的	的	全部	,

夜色中一个颤抖的小黑点，害怕一切。

['siːɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][laɪk] ['kriːtʃərz] ['hɑːst(ə)l] [tə'geðər] .

Seeing	the	world	and	the	sky	like	creatures	hostile	together	.
看到	这	世界	和	这	天空	喜欢	生物	敌对的	一起	.

感觉世界和天空就像是彼此敌对的生物。

[ænd; ənd][aɪ][ɪn][ðə; ði][fɜːr][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ə; eɪ] [peɪl] [flek] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ,

And	**I**	**in**	**the**	**fur**	**of**	**the**	**world**	**,**	**and**	**you**	**a**	**pale**	**fleck**	**from**	**the**	**sky**	**,**
和	我	在	这	毛皮	的	这	世界	,	和	你	一个	苍白	斑点	从	这	天空	,

我身处世界的皮毛之中，而你只是天空中一抹苍白的斑点。

[haʊ] [wiː; wi] [heɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] - [naɪt] , [heɪt] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,

How	**we**	**hate**	**each**	**other**	**to**	**-**	**night**	**,**	**hate**	**,**	**you**	**and**	**I**	**,**
如何	我们	恨	每个	其他	到	-	夜晚	,	恨	,	你	和	我	,

今晚我们是多么憎恨彼此，憎恨你和我，

[æz; əz][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][æk'tɪvəti] [heɪts] [ðə; ði] [driːm] [ðæt] [goʊz][ɑːn][ɑːn] [haɪ] ,

As	**the**	**world**	**of**	**activity**	**hates**	**the**	**dream**	**that**	**goes**	**on**	**on**	**high**	**,**
作为	这	世界	的	活动	讨厌	这	梦	那	去	在	在	高的	,

现实世界憎恨高处的梦想，

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [heɪts] [ðə; ði] ['driːmiŋ] ['wʊmən][hiː; hi] [lʌvz] , [bʌt; bət] [huː] [wɪl] [nɑːt][rɪ'plaɪ] .

As	**a**	**man**	**hates**	**the**	**dreaming**	**woman**	**he**	**loves**	**,**	**but**	**who**	**will**	**not**	**reply**	**.**
作为	一个	男人	讨厌	这	做梦	女士	他	爱	,	但	WHO	将要	不是	回复	.

就像一个男人憎恨他所爱的、却不予回应的梦幻女人。

[driːm] - [kən'fjuːzd]

DREAM	**-**	**CONFUSED**
梦	-	使困惑

梦境混乱

[ˌɛks'ɛks'tuː]

xxxii
xxxii

xxxii

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [muːn]

Is	**that**	**the**	**moon**
是	那	这	月亮

那是月亮吗?

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [soʊ][bɪg][ænd; ənd] [red] ?

At	**the**	**window**	**so**	**big**	**and**	**red**	**?**
在	这	窗户	所以	大的	和	红色的	?

在那么大那么红的窗户前?

[noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

No	**one**	**in**	**the**	**room**	**,**
不	一	在	这	房间	,

房间里没有人，

[noʊ][wʌn] [nɪr] [ðə; ði][bed] — — ?

No	**one**	**near**	**the**	**bed**	**—**	**—**	**?**
不	一	靠近	这	床	—	—	?

床边没人吗?

['lɪs(ə)n] , [hɜːr; hər] [ʃuːn]

Listen	**,**	**her**	**shoon**
听	,	她	舒恩

听着，她的鞋子

['pælpɪteɪtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ster] ?

Palpitating	**down**	**the**	**stair**	**?**
心悸	向下	这	楼梯	?

下楼时心跳加速?

— [ɔːr][ə; eɪ] [biːt] [ʌv; əv] [wɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðer; ðər] ?

—	**Or**	**a**	**beat**	**of**	**wings**	**at**	**the**	**window**	**there**	**?**
—	或者	一个	打	的	翅膀	在	这	窗户	那里	?

——或者窗外传来翅膀拍打的声音?

[ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ]
A moment ago
一个 片刻 前

刚才

[ʃi:; ʃi] [kɪst] [ˌem 'i:][wɔ:rm][ɑ:n][ðə; ði] [maʊθ] ,
She kissed me warm on the mouth ,
她 亲吻 我 温暖的 在 这 嘴 ,

她热情地吻了我的嘴唇，

[ðə; ði] ['veri] [mu:n] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ]
The very moon in the south
这 非常 月亮 在 这 南

南方的月亮

[ɪz][wɔ:rm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blʌdi] [gloʊ] ,
Is warm with a bloody glow ,
是 温暖的 和 一个 血腥 辉光 ,

温暖而泛着血红的光芒，

[ðə; ði] [mu:n] [frʌm; frəm][fɑ:r] [ə'bɪsiz]
The moon from far abysses
这 月亮 从 远的 深渊

来自遥远深渊的月亮

['sɪgnəlɪŋ] [ðoʊz] [tu:] ['kɪsɪz] .
Signalling those two kisses .
信号传导 那些 二 吻 .

暗示那两次亲吻。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [mu:n]
And now the moon
和 现在 这 月亮

而现在，月亮

[goʊz] ['sloʊli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,
Goes slowly out of the west ,
去 缓慢地 出去 的 这 西方 ,

缓慢地向西移动，

[ænd; ənd] ['sloʊli] [bæk] [ɪn][maɪ] [brest]
And slowly back in my breast
和 缓慢地 后退 在 我的 胸部

然后慢慢地回到我的胸膛

[maɪ] ['kɪsɪz] [ɑ:r; ər] ['sɪŋkɪŋ] , [su:n]
My kisses are sinking , soon
我的 吻 是 下沉 , 很快

我的吻渐渐沉入水底。

[tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:][æt; ət] [rest] .
To leave me at rest .
到 离开 我 在 休息 .

让我安息。

[kə'roʊt]
COROT
柯罗

科罗

[ˌɛks'ɛks'θri:]
xxxiii
xxxiii

xxxiii

[ðə; ðɪ] [triːz] [raɪz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['tɔːlər] , ['lɪftɪd]

The	trees	rise	tall	and	taller	,	lifted
这	树木	上升	高的	和	更高	,	抬起

树木越长越高，仿佛被托起。

[ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [rʌʃ] [ʌv; əv] [kuːl] [greɪ] [fleɪm]

On	a	subtle	rush	of	cool	grey	flame
在	一个	微妙的	匆忙	的	凉爽的	灰色的	火焰

在一股微妙的冷灰色火焰中

[ðæt] ['isjuːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dɑːn] [hæz; həz] ['sɪftɪd]

That	issuing	out	of	the	dawn	has	sifted
那	发行	出去	的	这	黎明	有	筛过的

那从黎明中涌出的事物已经筛选了

[ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [liːfs] [freɪm] .

The	spirit	from	each	leaf's	frame	.
这	精神	从	每个	叶子的	框架	.

每片叶子的轮廓都蕴含着灵魂。

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['treɪlɪŋ] , ['liːʒərli] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [laɪf]

For	the	trailing	,	leisurely	rapture	of	life
为了	这	尾随	,	悠闲	狂喜	的	生活

为了那悠闲自在、充满喜悦的生活

[drɪfts] ['dɪmli] ['fɔːrwərd] , ['iːzəli] ['hɪd(ə)n]

Drifts	dimly	forward	,	easily	hidden
漂移	依稀	向前	,	容易地	隐

微弱地向前飘去，很容易被隐藏起来。

[baɪ] [braɪt] [liːvz] ['ʌtəd] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [straɪf]

By	bright	leaves	uttered	aloud	,	and	strife
经过	明亮的	树叶	说出	大声	,	和	冲突

明亮的树叶被大声吟诵，以及纷争

[ʌv; əv] [ʃeɪps] [ɪn] [ðə; ðɪ] [greɪ] [mɪst] ['tʃɪdn] .

Of	shapes	in	the	grey	mist	chidden	.
的	形状	在	这	灰色的	薄雾	责备	.

灰色薄雾中的形状令人不快。

[ðə; ðɪ] [greɪ] , [ˌfɑːsfə'resnt] , [pə'luːsɪd] [æd'væns]

The	grey	,	phosphorescent	,	pellucid	advance
这	灰色的	,	磷光	,	透明	进步

灰色的、磷光的、透明的前进

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['luːmɪnəs] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [gɑːd] , [ʃaɪnz] [aʊt]

Of	the	luminous	purpose	of	God	,	shines	out
的	这	发光的	目的	的	上帝	,	闪耀	出去

上帝的光明旨意，闪耀着光芒

[wer] [ðə; ðɪ] ['lɔːfti] [triːz] [ə'θwɔːrt] [striːm] [tʃæns]

Where	the	lofty	trees	athwart	stream	chance
在哪里	这	高远	树木	横穿	溪流	机会

高耸的树木横亘溪流旁，机遇难得。

[tuː; tə] [ʃeɪk] [fleɪks] [ʌv; əv] [ɪts] ['ʃædoʊ] [ə'baʊt] .

To	shake	flakes	of	its	shadow	about	.
到	摇	薄片	的	它是	阴影	关于	.

抖落它阴影的碎片。

[ðə; ðɪ] ['sʌt(ə)l] , ['stedi] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hoʊl]

The	subtle	,	steady	rush	of	the	whole
这	微妙的	,	稳定的	匆忙	的	这	所有的

整体微妙而稳定的涌动

[greɪ] [foʊm] - [mɪst][ʌv; əv] [əd'vænsɪŋ] [gɑːd] ,
Grey foam - mist of advancing God ,
灰色的 泡沫 - 薄雾 的 前进 上帝 ,

上帝前进时产生的灰色泡沫雾气，

[æz; əz][hiː; hi]['saɪləntli] [swiːps] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌmwer] , [hɪz; ɪz][goʊl] ,
As He silently sweeps to His somewhere , his goal ,
作为 他 默默 扫荡 到 他的 某处 , 他的 目标 ,

当祂静静地走向祂的目的地，祂的目标时，

[ɪz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði][sɑːd] .
Is heard in the grass of the sod .
是 听到 在 这 草 的 这 草皮 .

在草皮上可以听到声音。

[ɪz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndləs] ['wɪspər] [ʌv; əv] [liːvz]
Is heard in the windless whisper of leaves
是 听到 在 这 无风 耳语 的 树叶

在无风的树叶低语中，可以听见。

[ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] ['leɪbər] [ʌv; əv][men][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ,
In the silent labours of men in the fields ,
在 这 沉默的 劳动 的 男人 在 这 字段 ,

在田间男人们默默的劳动中，

[ɪn][ðə; ði] ['daʊnwərd] ['drɑːpɪŋ] [ʌv; əv] ['flɪmzi] [ʃiːvz]
In the downward dropping of flimsy sheaves
在 这 向下 下降 的 脆弱的 捆

在脆弱的麦捆向下掉落的过程中

[ʌv; əv] [klaʊd] [ðə; ði] [reɪn] [skaɪz] [jiːld] .
Of cloud the rain skies yield .
的 云 这 雨 天空 屈服 .

云层散去，雨天来临。

[ɪn][ðə; ði] ['tæpɪŋ] [heɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːlən] [liːf] ,
In the tapping haste of a fallen leaf ,
在 这 窃听 匆忙 的 一个 倒下 叶子 ,

如同落叶轻拂的急促声，

[ɪn][ðə; ði] ['flæpɪŋ] [ʌv; əv] [red] - [ruːf] [smoʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði][smɔːl]
In the flapping of red - roof smoke , and the small
在 这 扑 的 红色的 - 屋顶 抽烟 , 和 这 小的

在红色屋顶烟雾缭绕中，以及小小的

[fʊt] - ['stepɪŋ] [tæp][ʌv; əv][men] [bɪ'niːθ]
Foot - stepping tap of men beneath
脚 - 步进 轻敲 的 男人 下面

下方传来男人的脚步声

[ðiːz] [triːz] [soʊ][hjuːdʒ][ænd; ənd][tɔːl] .
These trees so huge and tall .
这些 树木 所以 巨大的 和 高的 .

这些树又高又大。

[fɔːr; fər] [wʌt] [kæn; kən][ɔːl] [ʃɑːrp] - [rɪmd] ['sʌbstəns] [bʌt; bət] [kætʃ]
For what can all sharp - rimmed substance but catch
为了 什么 能 全部 锋利的 - 带边 物质 但 抓住

什么才能捕捉到所有锋利的边缘物质呢?

[ˌɛks'ɛks'fɔːr]
xxxiv
34

[ɪn][ə; eɪ] ['bækwərd] ['rɪp(ə)l] , ['gɑːdz] ['pɜːrpəs] , [rɪ'viːl]
In a backward ripple , God's purpose , reveal
在 一个 落后 波纹 , 神的 目的 , 揭示

在向后泛起的涟漪中，神的旨意显露出来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] ['maɪti] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [snætʃ]
For a moment His mighty direction , snatch
为了 一个 片刻 他的 强大的 方向 , 抢夺

片刻间，祂强大的指引，夺取

[ə; eɪ][spɑːrk] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [wiːl] .
A spark beneath His wheel .
一个 火花 下面 他的 车轮 .

祂的车轮下闪烁着火花。

[sɪns] [gɑːd] [swiːps] ['ɑːnwərd][dɪm][ænd; ənd][væst] ,
Since God sweeps onward dim and vast ,
自从 上帝 扫荡 向前 暗淡 和 广阔的 ,

既然上帝以朦胧而浩瀚的姿态向前推进，

[kri'eɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tʃænld] [veɪn][ʌv; əv][mæn]
Creating the channelled vein of Man
创建 这 引导 静脉 的 男人

创造人类的通道静脉

[ænd; ənd] [liːf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] , [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [ɪz][kæst]
And Leaf for His passage , His shadow is cast
和 叶子 为了 他的 通道 , 他的 阴影 是 投掷

祂的过路，祂的影子，如同叶子般飘落。

[ɑːn][ɔːl][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][skæn] .
On all for us to scan .
在 全部 为了 我们 到 扫描 .

全部供我们扫描。

[ɑː] ['lɪs(ə)n] , [fɔːr; fər] ['saɪləns] [ɪz][nɑːt] ['loʊnli] :
Ah listen , for Silence is not lonely :
啊 听 , 为了 沉默 是 不是 孤独 :

啊，听着，沉默并不孤独：

['ɪmɪteɪt] [ðə; ðɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [triːz]
Imitate the magnificent trees
模拟 这 壮丽 树木

模仿那些雄伟的树木

[ðæt] [spiːk] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ræptʃər] , [bʌt; bət]['oʊnli]
That speak no word of their rapture , but only
那 说话 不 单词 的 他们的 狂喜 , 但 仅有的

他们不说一丝狂喜，只有

[briːð] ['lɑːrdʒli] [ðə; ðɪ] ['luːmɪnəs] [briːz] .
Breathe largely the luminous breeze .
呼吸 很大程度上 这 发光的 微风 .

尽情呼吸这明亮的微风。

['mɔːrnɪŋ] [wɜːrk]
MORNING WORK
早晨 工作

晨间工作

[ˌɛks'ɛks'faɪv]
xxxv
xxxv

[ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['leɪbərər] [ɑːn][ðə; ði][paɪld] [wet] ['tɪmbər]
A gang of labourers on the piled wet timber
一个 帮派 的 劳工 在 这 堆积 湿的 木材

一群工人在堆积如山的潮湿木材上劳作

[ðæt] [ʃaɪnz] [blʌd] - [red] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['saɪdɪŋ]
That shines blood - red beside the railway siding
那 闪耀 血 - 红色的 旁 这 铁路 壁板

在铁路支线旁，它闪耀着血红色的光芒。

[siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
Seem to be making out of the blue of the morning
似乎 到 是 制作 出去 的 这 蓝色的 的 这 早晨

似乎是从清晨突然冒出来的。

['sʌmθɪŋ] ['feɪərɪ][ænd; ənd][faɪn] , [ðə; ði] ['ʃʌtlz] ['slaɪdɪŋ] ,
Something faery and fine , the shuttles sliding ,
某物 仙女 和 美好的 , 这 班车 滑动 ,

像仙女一样美好，穿梭机滑行着，

[ðə; ði] [red] - [goʊld] [spuːlz] [ʌv; əv][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd]['feɪsɪz] ['ʃʌtlɪŋ]
The red - gold spools of their hands and faces shuttling
这 红色的 - 金子 线轴 的 他们的 双手 和 面孔 往返

他们手和脸上的红金色线轴来回穿梭

['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] - ['krɪstəlaɪn] [freɪm]
Hither and thither across the morn's crystalline frame
这里 和 那里 穿过 这 - 结晶体 框架

在晨曦晶莹剔透的轮廓中来回穿梭

[ʌv; əv] [bluː] : [troʊlz][æt; ət][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv] ['rɪŋɪŋ] [sɪ'ruːliən] ['maɪnɪŋ] ,
Of blue : trolls at the cave of ringing cerulean mining ,
的 蓝色的 : 喷子 在 这 洞穴 的 铃声 天蓝色 矿业 ,

蓝色：在回响着蔚蓝色的矿洞里，巨魔们正在开采矿藏。

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ][wɜːrk] , ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər][wɜːrk][laɪk][ə; eɪ] [geɪm] .
And laughing with work , living their work like a game .
和 笑 和 工作 , 活的 他们的 工作 喜欢 一个 游戏 .

他们笑着工作，把工作当成游戏。

[ˌtrænsfɝ'meɪʃənz]
TRANSFORMATIONS
转变

转变

[ˌɛks'ɛks'sɪks]
xxxvi
xxxvi

xxxvi

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [taʊn]
The Town
这 镇

小镇

[oʊ] [juː; jʊ] [stɪf] [ʃeɪps] , [swɪft] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [siːðz]
Oh you stiff shapes , swift transformation seethes
哦 你 僵硬的 形状 , 迅速 转型 沸腾

哦，你们这些僵硬的形状，迅猛的转变正在酝酿。

[ə'baʊt] [juː; jʊ] : ['oʊnli] [læst] [naɪt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər]

About	you	:	only	last	night	you	were
关于	你	:	仅有的	最后的	夜晚	你	是

关于你：就在昨晚你

[ə; eɪ] ['sɔdəm] ['smoʊldərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dens] , [sɔɪld] [er] ;

A	Sodom	smouldering	in	the	dense	,	soiled	air	;
一个	所多玛	闷烧	在	这	稠密	,	脏的	空气	;

索多玛在污浊的空气中冒着烟;

[tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [wɪð; wɪθ] [bluː] [smoʊk] - [riθs] .

To	-	day	a	thicket	of	sunshine	with	blue	smoke	-	wreaths	.
到	-	天	一个	灌木丛	的	阳光	和	蓝色的	抽烟	-	花圈	.

今日阳光灿烂，蓝色烟雾缭绕。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['swɪmɪŋ] [ɪn] ['iːvnɪŋz] [veɪg] , [dɪm] ['veɪpər]

To	-	morrow	swimming	in	evening's	vague	,	dim	vapour
到	-	明天	游泳	在	晚上	模糊的	,	暗淡	汽

明天，在傍晚朦胧昏暗的薄雾中游泳

[laɪk] [ə; eɪ] ['wiːdɪd] ['sɪti] [ɪn] ['ʃædoʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [siː] ,

Like	a	weeded	city	in	shadow	under	the	sea	,
喜欢	一个	除草	城市	在	阴影	在下面	这	海	,

就像海底阴影中一座杂草丛生的城市，

[bɪ'niːθ] [æn; ən] ['oʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [laɪt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] :

Beneath	an	ocean	of	shimmering	light	you	will	be	:
下面	一个	海洋	的	闪闪发光	光	你	将要	是	:

在一片闪烁光芒的海洋之下，你将成为:

[ðen] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['toʊdstuːl] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['muːnz] [waɪt] ['teɪpər] .

Then	a	group	of	toadstools	waiting	the	moon's	white	taper	.
然后	一个	团体	的	毒菌	等待	这	月亮的	白色的	锥形	.

然后，一群毒菌等待着月亮的白色烛光。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ə'weɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər] [reɪn] ,

And	when	I	awake	in	the	morning	,	after	rain	,
和	什么时候	我	醒	在	这	早晨	,	后	雨	,

而当我清晨醒来，雨后，

[tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [nuː] ['haʊzɪz] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['liliz] ['glɪtərɪŋ]

To	find	the	new	houses	a	cluster	of	lilies	glittering
到	寻找	这	新的	房屋	一个	簇	的	百合花	闪闪发光

寻找新房子，就像寻找一簇闪闪发光的百合花

[ɪn] ['skɑːrlət] , [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɜːrdz] - [braɪt] ['twɪtərɪŋ] ,

In	scarlet	,	alive	with	the	birds	'	bright	twittering	,
在	猩红	,	活	和	这	鸟类	-	明亮的	推特	,

鲜红欲滴，鸟儿们叽叽喳喳地鸣叫着，生机勃勃。

[aɪl] [seɪ] [jʊr; jər] [bɑːnd] [ʌv; əv] ['ʌglinəs] [ɪz] [veɪn] .

I'll	say	your	bond	of	ugliness	is	vain	.
患病的	说	你的	纽带	的	丑陋	是	徒劳	.

我觉得你那丑陋的纽带是徒劳的。

[iː]

II

三

二

[ðə; ði] [ɜːrθ]

The	Earth
这	地球

地球

[oʊ] [ɜːrθ] , [juː; jʊ] ['spɪnɪŋ] [klɑːd][ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
Oh Earth , you spinning clod of earth ,
哦 地球 , 你 旋转 泥块 的 地球 ,

哦，地球啊，你这旋转的土块，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][læmp] , [juː; jʊ]['lemən] - ['kʌlərd] ['bjuːti] ;
And then you lamp , you lemon - coloured beauty ;
和 然后 你 灯 , 你 柠檬 - 有色 美丽 ;

还有你，你这盏柠檬色的美人；

[oʊ] [ɜːrθ] , [juː; jʊ]['rɑːt(ə)n]['æp(ə)l] ['roʊlɪŋ] ['daʊnwərd] ,
Oh Earth , you rotten apple rolling downward ,
哦 地球 , 你 烂 苹果 滚动 向下 ,

哦，地球啊，你这颗烂苹果，滚落下来！

[ðen] ['brɪliənt] [ɜːrθ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɜːr] [ʌv; əv] [naɪt] [ɪn] ['bjuːti]
Then brilliant Earth , from the burr of night in beauty
然后 杰出的 地球 , 从 这 刺果 的 夜晚 在 美丽

然后，璀璨的大地，从夜的喧嚣中绽放出美丽

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒuːəl] - [braʊn] [hɔːrs] - ['tʃesnʌt] ['nuːli] ['ɪʃuːd] : —
As a jewel - brown horse - chestnut newly issued : —
作为 一个 宝石 - 棕色的 马 - 板栗 新 发布 : —

就像一匹新近长出的宝石棕色马栗树：——

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [ðiːz] , [ænd; ənd][streɪndʒ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti]
You are all these , and strange , it is my duty
你 是 全部 这些 , 和 奇怪的 , 它 是 我的 责任

你们集所有这些于一身，而奇怪的是，这竟是我的职责。

[tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ɔːl] , ['sɔːrdɪd][ɔːr]['reɪdiənt] ['tɪsjʊd] .
To take you all , sordid or radiant tissued .
到 拿 你 全部 , 肮脏的 或者 辐射状 组织 .

带上你们所有人，无论是肮脏的还是光彩夺目的组织。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ˌɛks'ɛks'sɛvən]
xxxvii
xxxvii

xxxvii

[men]
Men
男人

男人

[oʊ] ['leɪbərər] , [oʊ] ['ʃʌtlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bluː] [freɪm] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ,
Oh labourers , oh shuttles across the blue frame of morning ,
哦 劳工 , 哦 班车 穿过 这 蓝色的 框架 的 早晨 ,

哦，辛勤的劳动者们，哦，穿梭在晨曦蓝色框架中的摆渡人，

[juː; jʊ] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] ['bælənsɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] !
You feet of the rainbow balancing the sky !
你 脚 的 这 彩虹 平衡 这 天空 !

你们这些彩虹的脚，支撑着天空！

[oʊ][juː; jʊ] [huː] [flæʃ] [jʊr; jər][ɑːrmz][laɪk] ['rɑːkəts] [tuː; tə]['hevn(ə)n] ,
Oh you who flash your arms like rockets to heaven ,
哦 你 WHO 闪光 你的 武器 喜欢 火箭 到 天堂 ,

哦，你们这些挥舞双臂如同火箭冲向天堂的人啊！

[huː] [ɪn] ['læsɪtuːd] [liːn] [æz; əz] [jɑːt] [ɑːn][ðə; ði] [siː] - [wɪnd][laɪ] !
Who in lassitude lean as yachts on the sea - wind lie !
WHO 在 倦怠 倾斜 作为 游艇 在 这 海 - 风 说谎 !

谁懒散地像游艇一样斜倚在海风中!

[juː; jʊ] [huː] [ɪn] [kraʊdz] [ɑːr; ər] [ˌroʊdə'dɛndrənz] [ɪn] ['blɑːsəm] ,
You who in crowds are rhododendrons in blossom ,
你 WHO 在 人群 是 杜鹃花 在 开花 ,

你们如同人群中盛开的杜鹃花,

[huː] [stænd][ə'loʊn][ɪn][praɪd] [laɪk] ['laɪtɪd] [læmps] ;
Who stand alone in pride like lighted lamps ;
WHO 站立 独自的 在 自豪 喜欢 照明 灯 ;

他们像点亮的灯盏一样，骄傲地独自伫立;

[huː] ['græplɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][wɜːrk][ɔːr] [heɪt] [ɔːr] ['pæʃ(ə)n] ,
Who grappling down with work or hate or passion ,
WHO 格斗 向下 和 工作 或者 恨 或者 热情 ,

谁在工作、仇恨或激情中挣扎?

[teɪk] [streɪndʒ] [laɪð] [fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [biːst] [ðæt] [swets] [ænd; ənd][ræmps] :
Take strange lithe form of a beast that sweats and ramps :
拿 奇怪的 轻盈 形式 的 一个 兽 那 汗水 和 坡道 :

呈现出一种奇异而矫健的野兽形态，它会流汗并横冲直撞:

[juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] ['twɪstɪd] [ɪn] [griːf] [laɪk] ['krʌmpld] [biːtʃ] - [liːvz] ,
You who are twisted in grief like crumpled beech - leaves ,
你 WHO 是 扭曲 在 悲伤 喜欢 皱巴巴的 山毛榉 - 树叶 ,

你们这些因悲伤而扭曲的人，就像被揉皱的山毛榉树叶一样，

[huː] [kɜːrl][ɪn] [sliːp] [laɪk] ['kɪtnz] , [huː] [kɪs] [æz; əz][ə; eɪ][swɔːrm]
Who curl in sleep like kittens , who kiss as a swarm
WHO 卷曲 在 睡觉 喜欢 小猫 , WHO 吻 作为 一个 蜂群

它们像小猫一样蜷缩着睡梦中，像一群蜂拥而至的蜜蜂一样亲吻。

[ʌv; əv] ['klʌstərd] , ['vaɪbret] [biːz] ; [huː] [fɔːl][tuː; tə] [ɜːrθ]
Of clustered , vibrating bees ; who fall to earth
的 聚类 , 振动 蜜蜂 ; WHO 落下 到 地球

成群结队、颤抖的蜜蜂；它们坠落到地上

[æt; ət][læst][laɪk][ə; eɪ] [biːn] - [pɑːd] : [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [oʊ]['mʌltəˌfɔːrm] ?
At last like a bean - pod : what are you , oh multiform ?
在 最后的 喜欢 一个 豆 - 荚 : 什么 是 你 , 哦 多形式 ?

最后像豆荚一样：你是什么，哦，千姿百态?

[rɪ'neɪsns]
RENASCENCE
复兴

复兴

[ˌɛks'ɛks'eɪt]
xxxviii
38

38

[wiː; wi][hæv; həv][bɪt][noʊ] [fər'bɪdn] ['æp(ə)l] ,
We have bit no forbidden apple ,
我们 有 少量 不 禁止 苹果 ,

我们并没有偷吃禁果。

[iːv] [ænd; ənd][aɪ] ,
Eve and I ,
前夕 和 我 ,

伊芙和我,

[jet] [ðə; ði] ['splæʃiz] [ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt]
Yet the splashes of day and night
然而 这 水花 的 天 和 夜晚

然而，昼夜交替的涟漪

['fɔ:lɪŋ] [raʊnd] [ju: 'es] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['dæpl]
Falling round us no longer dapple
坠落 圆形的 我们 不 更长 斑纹

周围落下的雪花不再斑驳。

[ðə; ði] [seɪm] ['i:dn] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rp(ə)l] [ænd; ənd] [waɪt] .
The same Eden with purple and white .
这 相同的 伊甸园 和 紫色的 和 白色的 .

同样的伊甸园，只不过多了紫色和白色。

[ðɪs] [ɪz] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [stɪl] ['væli]
This is our own still valley
这 是 我们的 自己的 仍然 谷

这是我们自己的静谧山谷

['aʊər; ɑ:r] ['i:dn] , ['aʊər; ɑ:r] [hoʊm] ,
Our Eden , our home ,
我们的 伊甸园 , 我们的 家 ,

我们的伊甸园，我们的家，

[bʌt; bət] [deɪ] [ʃoʊz] [ˌaɪ 'ti:] ['vɪvɪd] [wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋ]
But day shows it vivid with feeling
但 天 演出 它 生动 和 感觉

但白天却让它显得生动而充满情感。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pælər] [ʌv; əv] [naɪt] [dʌz] [nɑ:t] ['tæli]
And the pallor of night does not tally
和 这 苍白 的 夜晚 做 不是 相符

而夜的苍白也算不上什么。

[wɪð; wɪθ] [dɑ:rk] [sli:p] [ðæt] [wʌns] ['kʌvərd] [ɪts] ['si:lɪŋ] .
With dark sleep that once covered its ceiling .
和 黑暗的 睡觉 那 一次 涵盖 它是 天花板 .

曾经笼罩着天花板的黑暗沉睡。

[maɪ] ['lɪt(ə)l] [red] ['hefər] , [tu:; tə] - [naɪt] [aɪ] [lʊkt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,
My little red heifer , to - night I looked in her eyes ,
我的 小的 红色的 小母牛 , 到 - 夜晚 我 看起来 在 她 眼睛 ,

我的小红母牛，今晚我凝视着她的眼睛，

— [ʃi:; ʃi] [wɪl] [kæv] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] :
— She will calve to - morrow :
— 她 将要 小牛 到 - 明天 :

—她明天就要产犊了：

[læst] [naɪt] [wen] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['læntərn] , [ðə; ði] [soʊ] [wʌz; wəz] [græbiŋ] [hɜ:r; hər] ['lɪtər]
Last night when I went with the lantern , the sow was grabbing her litter
最后的 夜晚 什么时候 我 去 和 这 灯笼 , 这 母猪 曾是 抓取 她 垃圾

昨晚我提着灯笼去看的时候，那头母猪正在叼着它的幼崽。

[wɪð; wɪθ] [red] , [snɑ:lɪŋ] [dʒɔ:z] : [ænd; ənd] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [kraɪz]
With red , snarling jaws : and I heard the cries
和 红色的 , 咆哮 下颚 : 和 我 听到 这 哭泣

血红的利齿龇牙咧嘴；我听到了它们的哭喊声

[ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:] - [bɔ:rn] , [ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] , [ðə; ði] [oʊld] [aʊl] , [ðen] [ðə; ði] [bæts] [ðæt] ['flɪtər] .
Of the new - born , and after that , the old owl , then the bats that flitter .
的 这 新的 - 出生 , 和 后 那 , 这 老的 猫头鹰 , 然后 这 蝙蝠 那 闪烁 .

先是新生儿，然后是老猫头鹰，最后是飞来飞去的蝙蝠。

[ænd; ənd][aɪ][woʊk][tuː; tə][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - ['pɪdʒɪns] , [ænd; ənd][leɪ][ænd; ənd]

And	I	woke	to	the	sound	of	the	wood	-	pigeons	,	and	lay	and
和	我	觉醒	到	这	声音	的	这	木头	-	鸽子	,	和	躺	和

['lisnd] ,

listened	,
听着	,

我被野鸽的叫声吵醒，便躺下来倾听。

[tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] ['bɔːroʊ]

Till	I	could	borrow
直到	我	可以	借

直到我能借到

[ə; eɪ] [fjuː] [kwɪk] [biːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] - ['pɪdʒənz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][dɪd][raɪz]

A	few	quick	beats	of	a	wood	-	pigeon's	heart	,	and	when	I	did	rise
一个	很少	快的	节拍	的	一个	木头	-	鸽子的	心	,	和	什么时候	我	做过	上升

只听见几声斑鸠急促的心跳，我便起身了。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃeɪkən] ['aɪrɪs] ['glɪsənd] ,

The	morning	sun	on	the	shaken	iris	glistened	,
这	早晨	太阳	在	这	摇晃	鸢尾花	闪闪发光	,

晨曦洒在摇曳的鸢尾花上，闪闪发光。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hoʊm] , [ðɪs] ['væli] , [wʌz; wəz]['waɪdər][ðæn; ðən]['pærədaɪs] .

And	I	saw	that	home	,	this	valley	,	was	wider	than	Paradise	.
和	我	锯	那	家	,	这	谷	,	曾是	更广泛	比	天堂	.

我看到，我的家园，这片山谷，比天堂还要广阔。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][frʌm; frəm][maɪ] [iːv]

I	learned	it	all	from	my	Eve
我	学习	它	全部	从	我的	前夕

我从我的夏娃那里学到了这一切。

[ˌɛks'ɛks'naɪn]

xxxix
xxxix

xxxix

[ðɪs] [wɔːrm] , [dʌm] ['wɪzdəm] .

This	warm	,	dumb	wisdom	.
这	温暖的	,	哑的	智慧	.

这是温暖而朴素的智慧。

[ʃiːz] [ə; eɪ]['faɪnər] [ɪn'strʌktrɪs] [ðæn; ðən] ['jɪrz] ;

She's	a	finer	instructress	than	years	;
她是	一个	更精细	女教师	比	年	;

她是一位比年龄更优秀的老师;

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tɔːt] [maɪ] [hɑːrt] - [strɪŋz] [tuː; tə] [wiːv]

She	has	taught	my	heart	-	strings	to	weave
她	有	教授	我的	心	-	字符串	到	编织

她教会了我的心弦如何编织

[θruː] [ðə; ði][web][ʌv; əv][ɔːl] ['læftər] [ænd; ənd] [terz] .

Through	the	web	of	all	laughter	and	tears	.
通过	这	网站	的	全部	笑声	和	眼泪	.

穿过欢笑与泪水交织的网。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['væli]

And	now	I	see	the	valley
和	现在	我	看	这	谷

现在我看到了山谷

[fleʃt] [ɔːl] [laɪk] [ˌem ˈiː]
Fleshed all like me
有血有肉的全部 喜欢 我

和我一样都是血肉之躯

[wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['kwɪvər] :
With feelings that change and quiver :
和 情怀 那 改变 和 颤动 :

内心充满变化和颤抖:

[ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz] [siːm] [tuː; tə] ['tæli]
And all things seem to tally
和 全部 事物 似乎 到 相符

一切似乎都吻合。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌem ˈiː] ,
With something in me ,
和 某物 在 我 ,

我内心深处，

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiːz] [ðə; ði] ['gɪvər] .
Something of which she's the giver .
某物 的 哪个 她是 这 赠予者 .

这是她赠予的东西。

[dɔːg] - ['taɪərd]
DOG - TIRED
狗 - 疲劳的

累得像条狗

[ˌeks 'el]
xl
XL

XL

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [hɪr] ,
If she would come to me here ,
如果 她 会 来 到 我 这里 ,

如果她愿意来这里找我，

[naʊ] [ðə; ði] ['sʌŋkən] [swɑːθs]
Now the sunken swaths
现在 这 凹陷 大片

现在，下沉的地带

[ɑːr; ər] ['glɪtərɪŋ] [pæðz]
Are glittering paths
是 闪闪发光 路径

闪闪发光的路径

[tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['swɔləuz] [kʌt] [klɪr]
To the sun , and the swallows cut clear
到 这 太阳 , 和 这 燕子 切 清除

向着太阳，燕子清晰地飞过。

['ɪntuː] [ðə; ði] [loʊ] [sʌn] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [hɪr] !
Into the low sun — if she came to me here !
进入 这 低的 太阳 — 如果 她 来了 到 我 这里 !

迎着低垂的夕阳——如果她来到这里找我!

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [naʊ] ,
If she would come to me now ,
如果 她 会 来 到 我 现在 ,

如果她现在愿意来找我，

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][læst] [moʊn] [ˈherbel] [ɑːr; ər] [ded] ,
Before the last mown harebells are dead ,
前 这 最后的 修剪过的 风铃草 是 死的 ,

在最后一批被割掉的风铃草枯萎之前，

[waɪl] [ðæt] [vetʃ] [klʌmp] [jet] [bɜːrn] [red] ;
While that vetch clump yet burns red ;
尽管 那 野豌豆 丛 然而 烧伤 红色的 ;

而那丛野豌豆依然燃烧着红色；

[bɪˈfɔːr] [ɔːl][ðə; ði][bæts][hæv; həv] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [baʊ]
Before all the bats have dropped from the bough
前 全部 这 蝙蝠 有 掉落 从 这 买

在所有蝙蝠都从树枝上掉下来之前

[ˈɪntuː][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv] [naɪt] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [naʊ] !
Into the cool of night — if she came to me now !
进入 这 凉爽的 的 夜晚 — 如果 她 来了 到 我 现在 !

夜幕降临，凉爽宜人——如果她现在来找我！

[ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [ˌʌnˈtækəld] , [ðə; ði] [ˈtʃætərɪŋ] [məˈʃiːn]
The horses are untackled , the chattering machine
这 马匹 是 未解决的 , 这 喋喋不休 机器

马匹未拴马，机器喋喋不休。

[ɪz] [stɪl] [æt; ət][læst] .
Is still at last .
是 仍然 在 最后的 .

终于结束了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] ,
If she would come ,
如果 她 会 来 ,

如果她愿意来，

[aɪ] [wʊd] [ˈgæðər] [ʌp][ðə; ði][wɔːrm] [heɪ] [frʌm; frəm]
I would gather up the warm hay from
我 会 收集 向上 这 温暖的 干草 从

我会收集温暖的干草

[ðə; ði] [hɪl] - [braʊ] , [ænd; ənd][laɪ][ɪn][hɜːr; hər][læp] [tɪl] [ðə; ði] [griːn]
The hill - brow , and lie in her lap till the green
这 爬坡道 - 眉头 , 和 说谎 在 她 膝 直到 这 绿色的

山脊，躺在她腿上，直到绿意盎然

[skaɪ] [ˈsiːst] [tuː; tə][ˈkwɪvər] , [ænd; ənd][lɔːst][ɪts][ˈtaɪərd] [ʃiːn] .
Sky ceased to quiver , and lost its tired sheen .
天空 停止 到 颤动 , 和 丢失的 它是 疲劳的 光泽 .

天空不再颤动，也失去了疲惫的光泽。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][drɑːp]
I should like to drop
我 应该 喜欢 到 降低

我想放弃

[ɑːn][ðə; ði] [heɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː]
On the hay , with my head on her knee
在 这 干草 , 和 我的 头 在 她 膝盖

在干草堆上，我的头枕在她的膝盖上。

[ænd; ənd][laɪ] [stoʊn] [stɪl] , [waɪl] [ʃiː; ʃi]
And lie stone still , while she
和 说谎 石头 仍然 , 尽管 她

她像石头一样静静地躺着，而她.....

[briːðd] ['kwaɪət] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] — [wiː; wi][kʊd; kəd][stɑːp]

Breathed	**quiet**	**above**	**me**	**—**	**we**	**could**	**stop**
呼吸	安静的	多于	我	—	我们	可以	停止

我上方传来一阵静谧的呼吸——我们可以停下来

[tɪl] [ðə; ði][stɑːrz] [keɪm] [aʊt][tuː; tə] [siː] .

Till	**the**	**stars**	**came**	**out**	**to**	**see**	**.**
直到	这	明星	来了	出去	到	看	.

直到群星都出来观看。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][laɪ] [stɪl]

I	**should**	**like**	**to**	**lie**	**still**
我	应该	喜欢	到	说谎	仍然

我想静静地躺着。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] — [bʌt; bət] ['fiːlɪŋ]

As	**if**	**I**	**was**	**dead**	**—**	**but**	**feeling**
作为	如果	我	曾是	死的	—	但	感觉

仿佛我已死去——但感觉

[hɜːr; hər][hænd][goʊ] ['stiːlɪŋ]

Her	**hand**	**go**	**stealing**
她	手	去	偷窃

她的手去偷

['oʊvər][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][maɪ] [her] [ʌn'tɪl]

Over	**my**	**face**	**and**	**my**	**hair**	**until**
超过	我的	脸	和	我的	头发	直到

直到我的脸和头发都湿透了

[ðɪs] [eɪk] [wʌz; wəz] [ʃed] .

This	**ache**	**was**	**shed**	**.**
这	疼痛	曾是	棚	.

这种痛苦消失了。

['maɪk(ə)l] - ['ændʒiləu]

MICHAEL	**-**	**ANGELO**
迈克尔	-	安杰洛

米开朗基罗

['ɛks'ɛl'aɪ]

xli
xli

xli

[gɑːd] [ʃʊk] [ðaɪ] ['raʊndnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [kʌp] ,

God	**shook**	**thy**	**roundness**	**in**	**His**	**finger's**	**cup**	**,**
上帝	摇晃	你的	圆润	在	他的	手指	杯子	,

上帝用祂的指尖轻抚你的圆润身躯，

[hiː; hi] [sʌŋk] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] ['fɜːrmnəs] [daʊn] [ðaɪ] [saɪdz] ,

He	**sunk**	**His**	**hands**	**in**	**firmness**	**down**	**thy**	**sides**	**,**
他	沉没	他的	双手	在	硬度	向下	你的	侧面	,

他双手坚定地按在你的腰间，

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][græsp] , [oʊ][mæn] ,

And	**drew**	**the**	**circle**	**of**	**His**	**grasp**	**,**	**O**	**Man**	**,**
和	画	这	圆圈	的	他的	抓牢	,	哦	男人	,

祂的掌控之圈，啊，世人啊，

[ə'lɔːŋ] [ðaɪ] [lɪmz] [dɪ'laɪtɪd] , [ðaɪn] , [hɪz; ɪz] ['braɪdz] .

Along	**thy**	**limbs**	**delighted**	**,**	**thine**	**,**	**His**	**bride's**	**.**
沿着	你的	四肢	高兴极了	,	你的	,	他的	新娘的	.

沿着你欢欣的肢体，你的，祂的新娘。

[ænd; ənd][soʊ] [ðaʊ] [wɜːrt][gɑːd] - ['ʃeɪpən] : [hɪz; ɪz]['fɪŋgər]

And	so	thou	wert	God	-	shapen	:	His	finger
和	所以	你	沃特	上帝	-	形状	:	他的	手指

于是你成了神的形像：他的手指

[kɜːrvd] [ðaɪ] [maʊθ] [fɔːr; fər] [ðiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ['ʃoʊldər]

Curved	thy	mouth	for	thee	,	and	His	strong	shoulder
弯曲	你的	嘴	为了	你	,	和	他的	强的	肩膀

祂为你弯下嘴唇，祂强壮的肩膀

[plaːntid] [ðiː] ['ʌpraɪt] : [ɑːrt][nɑːt] [praʊd] [tuː; tə] [siː]

Planted	thee	upright	:	art	not	proud	to	see
已种植	你	直立	:	艺术	不是	自豪的	到	看

把你直立栽种：我并不以看到你为荣

[ɪn][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ɪk'skwɪzɪt] [fɔːrm][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊldər] ?

In	the	curve	of	thine	exquisite	form	the	joy	of	the	Moulder	?
在	这	曲线	的	你的	精美的	形式	这	喜悦	的	这	成型器	?

在你优美的身姿曲线中，是否蕴藏着塑造者的喜悦?

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [roʊld] [ə; eɪ][bɔːl] ,

He	took	a	handful	of	light	and	rolled	a	ball	,
他	采取	一个	少数	的	光	和	滚动	一个	球	,

他抓起一把光，揉成一个球，

[kəm'prest] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ɪts] [biːm] [gruː] ['wʌndrəs] [dɑːrk] ,

Compressed	it	till	its	beam	grew	wondrous	dark	,
压缩	它	直到	它是	光束	生长	奇妙的	黑暗的	,

将其压缩，直到光束变得异常黑暗。

[ðen] [geɪv] [ðiː] [ðaɪ][dɑːrk] [aɪz] , [oʊ][mæn] , [ðæt] [ɔːl]

Then	gave	thee	thy	dark	eyes	,	O	Man	,	that	all
然后	给予	你	你的	黑暗的	眼睛	,	哦	男人	,	那	全部

然后，你赐予了自己那双深邃的眼睛，哦，人啊，那一切

[hiː; hi] [meɪd] [hæd; həd] ['dɔːrweɪ] [tuː; tə] [ðiː] [θruː] [ðæt] [spɑːrk] .

He	made	had	doorway	to	thee	through	that	spark	.
他	制成	有	门口	到	你	通过	那	火花	.

他透过那火花为你打开了一扇门。

[gɑːd] , ['loʊnli] , [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn][ə; eɪ] [kɪs] [ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] ,

God	,	lonely	,	put	down	His	mouth	in	a	kiss	of	creation	,
上帝	,	孤独	,	放	向下	他的	嘴	在	一个	吻	的	创建	,

孤独的上帝，俯身亲吻了创造物。

[hiː; hi] [kɪst] [ðiː] , [oʊ][mæn] , [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][left]

He	kissed	thee	,	O	Man	,	in	a	passion	of	love	,	and	left
他	亲吻	你	,	哦	男人	,	在	一个	热情	的	爱	,	和	左边

他吻了你，哦，男人，带着炽热的爱意，然后离开了。

[ðə; ði]['vɪvɪd][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪn][ðaɪ] [maʊθ] [ænd; ənd][ðaɪ]['nɒstrəlz] ;

The	vivid	life	of	His	love	in	thy	mouth	and	thy	nostrils	;
这	生动	生活	的	他的	爱	在	你的	嘴	和	你的	鼻孔	;

祂的爱在你口中和鼻中鲜活地流淌;

[kiːp] [ðen] [ðə; ði] [kɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'dʌltrɛs] - [θeft] .

Keep	then	the	kiss	from	the	adultress	'	theft	.
保持	然后	这	吻	从	这	通奸者	-	盗窃	.

然后，保留住从通奸女人那里偷来的吻。

['vaiəlits]

VIOLETS

紫罗兰

紫罗兰

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ]
xlii
xlii

xlii

['sɪstər] , [θɑː] [noʊz] [waɪl] [wiː; wi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][plæŋks]
Sister , tha knows while we was on the planks
姐姐 , tha 知道 尽管 我们 曾是 在 这 木板

姐姐，你知道我们当时在木板上的时候

[ə'saɪd][oʊ] - [tiː 'eɪtʃ] - [greɪv] , [waɪl] [tiː 'eɪtʃ] - ['kɔːfɪn]['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr]['laɪɪn] - [jet]
Aside o ' th ' grave , while th ' coffin wor lyin ' yet
旁边 o - th - 严重 , 尽管 th - 棺材 工作 躺着 - 然而

坟墓旁边，棺材还躺着。

[ɑːn][tiː 'eɪtʃ] - ['jælə] [kleɪ] , [æn; ən] - [tiː 'eɪtʃ] - [waɪt] ['flaʊərz] [tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
On th ' yaller clay , an ' th ' white flowers top of it
在 th - 亚勒 黏土 , 一个 - th - 白色的 花朵 顶部 的 它

在黄色的黏土上，上面开着白色的花朵。

['traɪɪn] - [tuː; tə] [kiːp] [ɔːf] - [en][hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [tiː 'eɪtʃ] - [wet] ,
Tryin ' to keep off ' n him a bit o ' th ' wet ,
尝试 - 到 保持 离开 - n 他 一个 少量 o - th - 湿的 ,

尽量不让他感到潮湿，

[æn; ən] - ['pɑːrsn]['mækɪn] - [heɪst] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [ðə; ði] [blæk]
An ' parson makin ' haste , an ' a ' the black
一个 - 牧师 制造 - 匆忙 , 一个 - 一个 - 这 黑色的

牧师匆匆忙忙，所有黑人

- - [kloʊz] [tə'geðər] [ə; eɪ] [kɔːz] [oʊ] - [tiː 'eɪtʃ] - [reɪn] ,
Huddlin ' close together a cause o ' th ' rain ,
- - 关闭 一起 一个 原因 o - th - 雨 ,

挤在一起是下雨的原因，

[dɪd][tiː] -
Did t '
做过 t -

不是吗?

- ['æpən] [ter]['noʊtɪs][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [læs] [ə'weɪ] [bæk]
' appen ter notice a bit of a lass away back
- 应用程序 特尔 注意 一个 少量 的 一个 小姐 离开 后退

'appen ter notice a bit of a lass away back

[baɪ][ə; eɪ] [hed] - [stʌn] , ['sɑːbɪn] - [æn; ən] - ['sɑːbɪn] - [ə'gen] ?
By a head - stun , sobbin ' an ' sobbin ' again ?
经过 一个 头 - 眩晕 , 哭泣 - 一个 - 哭泣 - 再次 ?

被人用头撞晕，然后又哭又闹?

— [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] ['lʊkɪn] - [raʊnd]
— How should I be lookin ' round
— 如何 应该 我 是 在看 - 圆形的

我应该如何环顾四周?

[æn; ən] - [ˌem 'iː]['stændɪn] - [ɑːn][ðə; ði][plæŋk]
An ' me standin ' on the plank
一个 - 我 替身 - 在 这 板

而我站在木板上

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['oʊpən] [graʊnd] ,
Beside the open ground ,
旁 这 打开 地面 ,

在空地旁边，

[wer] ['aʊər; ɑːr] [ted] - [ʌd] [suːn] [biː; bi] [sæŋk] ?

Where	our	Ted	'	ud	soon	be	sank	?
在哪里	我们的	泰德	-	ud	很快	是	沉没	?

我们的泰德很快就会沉没在哪里?

[jiː] , [æn; ən] -

Yi	,	an	'
易	,	一个	-

伊安

- [ɪm] [ðæt] [jʌŋ] ,

'	im	that	young	,
-	我是	那	年轻的	,

我年纪还小，

[snæpt] ['sʌd(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl]

Snapped	sudden	out	of	all
快照	突然	出去	的	全部

突然间，一切都结束了

[hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] , [ə'mʌŋ]

His	wickedness	,	among
他的	邪恶	,	之中

他的邪恶，在其中

[pælz] [wɜːrs] - ['ɒnɪ] [neɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [kɔːl] .

Pals	worse	n'r	ony	name	as	you	could	call	.
伙伴们	更糟	-	仅	姓名	作为	你	可以	称呼	.

朋友们更糟糕，你只能叫他们"朋友"。

[let] [biː; bi] [ðæt] ; [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [oʊ] - [tiː 'eɪtʃ] - [bæd] [æz; əz] [wiː; wi]

Let	be	that	;	there's	some	o	'	th	'	bad	as	we
让	是	那	;	有	一些	o	-	th	-	坏的	作为	我们

就这样吧；我们当中也有一些不好的事情。

[laɪk] ['betər] [nɔːr] [ɔːl] [jʊr; jər] [gʊd] , [æn; ən] -

Like	better	nor	all	your	good	,	an	'
喜欢	更好的	也不	全部	你的	好的	,	一个	-

不像你所有的好处那样更好，而且

- [iː] [wʌz; wəz] [wʌn] .

'	e	was	one	.
-	e	曾是	一	.

他就是其中之一。

— [æn; ən] - [kəz] [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [best] , [jiː] , [bɛtɚ] [nɔːr] [ðiː] ,

—	An	'	cos	I	liked	him	best	,	yi	,	bett'r	nor	thee	,
—	一个	-	化学	我	喜欢	他	最好的	,	易	,	更好	也不	你	,

—因为我最喜欢他，你，比你好。

[aɪ] ['kænə] [baɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wer] [hiː; hi] [ɪz] [gɔːn] .

I	canna	bide	to	think	where	he	is	gone	.
我	美人蕉	比德	到	思考	在哪里	他	是	已消失	.

我不敢想象他去了哪里。

[ɑː] [noʊ] [θɑː] [laɪkt] - [ɪm] [bɛtɚ] [nɔːr] [ˌem 'iː] .

Ah	know	tha	liked	'	im	bett'r	nor	me	.
啊	知道	tha	喜欢	-	我是	更好	也不	我	.

我知道你比我更喜欢他。

[bʌt; bət] [let]

But	let
但	让

但让我们

[ˌem 'iː] [tel] [ðiː] [əˈbaʊt] [ðɪs] [læs] .
Me **tell** **thee** **about** **this** **lass** **.**
我 告诉 你 关于 这 小姐 .

我来给你讲讲这个姑娘的事。

[wen] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn]
When **you** **had** **gone**
什么时候 你 有 已消失

当你离开的时候

[ɑː] [stɑːpt] [bɪˈhaɪnd][ɑːn][tiː] - [pæd][aɪ] - [tiː ˈeɪtʃ] - ['drɪpɪn] [wet]
Ah **stopped** **behind** **on** **t** **'** **pad** **i** **'** **th** **'** **drippin** **wet**
啊 停止 在后面 在 t - 软垫 我 - th - 滴水 湿的

啊，我停在了湿漉漉的垫子上

[æn; ən] - [wɑːtʃt] [wʌt] - [ɜːr; ər] - [æd][ɑːn] .
An **'** **watched** **what** **'** **er** **'** **ad** **on** **.**
一个 - 观看 什么 - 呃 - 广告 在 .

安看着她广告里的内容。

[θɑː] [ʃʊd; ʃəd][hɑː] - [siːd] [hɜːr; hər] [slaɪv] [ʌp] [wen] [wiːd] [gɔːn] ,
Tha **should** **ha** **'** **seed** **her** **slive** **up** **when** **we'd** **gone** **,**
tha 应该 哈 - 种子 她 斯利夫 向上 什么时候 我们会 已消失 ,

我们走后，你应该把她的精液撒在她身上。

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪˈaɪ]
xliii
四十三

四十三

[θɑː] [ʃʊd; ʃəd][hɑː] - [siːd] [hɜːr; hər] [niːl] [æn; ən] - [lʊk] [ɪn]
Tha **should** **ha** **'** **seed** **her** **kneel** **an** **'** **look** **in**
tha 应该 哈 - 种子 她 下跪 一个 - 看 在

你应该看到她跪下往里看。

[æt; ət][tiː ˈeɪtʃ] - ['slɑːpi] [wet] [greɪv] — [æn; ən] -
At **th** **'** **sloppy** **wet** **grave** **—** **an** **'**
在 th - 邋遢 湿的 严重 — 一个 -

在湿漉漉的坟墓旁——

- [ɜːr; ər]['lɪt(ə)l] [nek] [ʃoʊn]
' **er** **little** **neck** **shone**
- 呃 小的 脖子 闪耀

她的小脖子闪闪发光

[ðæt] [waɪt] , [æn; ən] -
That **white** **,** **an** **'**
那 白色的 , 一个 -

那白色的，还有

- [ɜːr; ər] [ʃʊk] [ðæt] [mʌtʃ] , [aɪˈd][laɪk][tuː; tə][bɪˈgɪn]
' **er** **shook** **that** **much** **,** **I'd** **like** **to** **begin**
- 呃 摇晃 那 很多 , ID 喜欢 到 开始

她抖得那么厉害，我想开始了

- - [maɪ] - [sen][æz; əz] [wel] .
Scraïghtin **'** **my** **-** **sen** **as** **well** **.**
- - 我的 - sen 作为 出色地 .

我也一样。

- [ɪn] [ʌnˈdɪd][hɜːr; hər] [blæk]
' **En** **undid** **her** **black**
- 恩 撤销 她 黑色的

恩解开了她的黑色

['dʒækɪt][æt; ət][tiː 'eɪtʃ] - ['bʊzəm] , [æn; ən] - [tʊk] [frʌm; frəm][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

Jacket	at	th	'	bosom	,	an	'	took	from	out	of	it
夹克	在	th	-	怀	,	一个	-	采取	从	出去	的	它

胸前的外套，然后从里面拿出来

['oʊvər][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] - - [ʌv; əv]['vaiəlits] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [pæk]

Over	a	double	'	andful	of	violets	,	all	in	a	pack
超过	一个	双倍的	-	-	的	紫罗兰	, 全部	在	一个	盒	

满满两包紫罗兰

['rævəld] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] — [wɔːrm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt]

Ravelled	blue	and	white	—	warm	,	for	a	bit
松散	蓝色的	和	白色的	—	温暖的	,	为了	一个	少量

蓝白相间的碎布——短暂的温暖

[oʊ] - [tiː 'eɪtʃ] - [smel] [kʌm] - - [tuː; tə][ˌem 'iː] .

O	'	th	'	smell	come	waftin	'	to	me	.
哦	-	th	-	闻	来	-	-	到	我	.

那香味飘向了我。

- [ɜːr; ər][pʊt] - [ɜːr; ər] [feɪs]

'	Er	put	'	er	face
-	呃	放	-	呃	脸

她把脸

[raɪt] [ɪn'tɪl] - [ɪm] [ænd; ənd] - [aʊt] [ə'gen] ,

Right	intil	'	em	and	scraïghted	out	again	,
正确的	直到	-	呃	和	-	出去	再次	,

直到他们再次惊慌失措地逃走，

[ðen] ['æftər][ə; eɪ][bɪt] - [ɜːr; ər] [drɑːpt] - [ɪm] [daʊn] [ðæt] [pleɪs] ,

Then	after	a	bit	'	er	dropped	'	em	down	that	place	,
然后	后	一个	少量	-	呃	掉落	-	呃	向下	那	地方	,

过了一会儿，她把它们扔到了那个地方。

[æn; ən] - [aɪ] [kʌm] [ə'weɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][oʊ] - [ðə; ði] - - [reɪn] .

An	'	I	come	away	,	because	o	'	the	teemin	'	rain	.
一个	-	我	来	离开	,	因为	o	-	这	-	-	雨	.

我离开是因为瓢泼大雨。

['weðər] [ɔːr] [nɑːt]

WHETHER	OR	NOT
无论	或者	不是

无论是否

[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː]

xliv
xliv

xliv

[aɪ]

I
我

我

['dʌnə] [ðiː] [tel] [ˌem 'iː][ɪts] [hɪzn] , ['mʌðər] ,

Dunna	thee	tell	me	its	his'n	,	mother	,
邓娜	你	告诉	我	它是	他的	,	母亲	,

别告诉我那是他的，妈妈。

['dʌnə] [ðiː] , ['dʌnə] [ðiː] .

Dunna	thee	,	dunna	thee	.
邓娜	你	,	邓娜	你	.

别碰你，别碰你。

— [oʊ] [eɪ] ！ ['hiːl] [biː; bi]['kʌmɪn] - [tuː; tə] [tel] [ðiː] [hɪz; ɪz] - -

—	Oh	ay	！	he'll	be	comin	-	to	tell	thee	his	-	sèn
—	哦	哎	！	地狱	是	即将到来	-	到	告诉	你	他的	-	-

—哦，哎呀！他会来告诉你他的儿子

[wentʃ] ， ['wʌnə] [hiː; hi] ?

Wench	,	wunna	he	?
妖妇	,	温纳	他	?

姑娘，他想要吗?

[θɑː] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mʌðər] ,

Tha	doesna	mean	to	say	to	me	,	mother	,
tha	不	意思是	到	说	到	我	,	母亲	,

这并不意味着你是在对我说，母亲，

['hiːz] [gɔːn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] [ðæt] —

He's	gone	wi	that	—
他是	已消失	wi	那	—

他带着那东西走了——

— [maɪ][dʒel] , - [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][aɪ] - [ðə; ði][dɑːrk] ,

—	My	gel	,	owt'll	do	for	a	man	i	'	the	dark	,
—	我的	凝胶	,	-	做	为了	一个	男人	我	-	这	黑暗的	,

—我的凝胶，对一个身处黑暗中的人来说足够了，

[θæz] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [flæt] .

Tha's	got	it	flat	.
那是	得到	它	平坦的	.

已经压平了。

[bʌt; bət] - [ɜːrz] [oʊld] , ['mʌðər] , - [ɜːrz] ['twenti] [jɪr]

But	'	er's	old	,	mother	,	'	er's	twenty	year
但	-	呃	老的	,	母亲	,	-	呃	二十	年

但她年纪大了，母亲，她二十岁了

['oʊldər] [nɔːr] [hɪm; ɪm] —

Older	nor	him	—
老年人	也不	他	—

比他年长——

— [eɪ] , [æn; ən] - ['jælə] [æz; əz][ə; eɪ] ['kroʊˌflaʊər] ,

—	Ay	,	an	'	yaller	as	a	crowflower	,
—	哎	,	一个	-	亚勒	作为	一个	乌鸦花	,

—哎，而且像乌鸦花一样黄，

[æn; ən] - [jet] [aɪ] - [ðə; ði][dɑːrk]

an	'	yet	i	'	the	dark
一个	-	然而	我	-	这	黑暗的

然而，我身处黑暗之中

[ɜ˞ːd] [duː][fɔːr; fər] [tɪm] .

Er'd	do	for	Tim	.
急诊室	做	为了	蒂姆	.

对蒂姆来说，这挺合适的。

[θɑː] ['naɪvɜ˞] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] , [dʌz] [ter] ?

Tha	niver	believes	it	,	mother	,	does	ter	?
tha	尼弗	相信	它	,	母亲	,	做	特尔	?

母亲，你相信吗?

[its] ['sʌmˌbɑːdiːz] [laɪz] .

It's	somebody's	lies	.
它是	某人的	谎言	.

这是某人编造的谎言。

— [æks][hɪm; ɪm][ðaɪ] - - [wentʃ] — [ə; eɪ] - ['lɑːdʒər] ;
— Ax him thy - sèn wench — a widder's lodger ;
— 斧头 他 你的 - - 妖妇 — 一个 - 房客 ;

—Ax him thy-sèn wench—a widder's hordger;

[its] [noʊ] [sər'praɪz] .
It's no surprise .
它是 不 惊喜 .

这不足为奇。

[iː]
II
三
二

[ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] ['fɔːrti] - [faɪv]
A widow of forty - five
一个 寡妇 的 四十 - 五

一位四十五岁的寡妇

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] , ['swɔːrði] [skɪn] ,
With a bitter , swarthy skin ,
和 一个 苦的 , 黝黑的 皮肤 ,

皮肤黝黑发苦，

[tuː; tə][hɑː] -
To ha '
到 哈 -

到哈

- [taɪst] [ə; eɪ] [læd] [oʊ] - ['twenti] - [faɪv]
' ticed a lad o ' twenty - five
- ticed 一个 小伙子 o - 二十 - 五

'ticed a lad o' 25

[æn; ən] -
An '
一个 -

一个'

- [ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [tʊk] [ɪn] !
' im to have been took in !
- 我是 到 有 到过 采取 在 !

他竟然被骗了！

[ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] ['fɔːrti] - [faɪv]
A widow of forty - five
一个 寡妇 的 四十 - 五

一位四十五岁的寡妇

[æz; əz][hæz; həz] [slʌdʒ] [laɪk][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ,
As has sludged like a horse all her life ,
作为 有 淤泥 喜欢 一个 马 全部 她 生活 ,

她一生都像匹马一样拖着沉重的步伐，

[tɪl] - [ɜːrz] [tʌf] [æz; əz] [wɪt] - ['leðər] , [tuː; tə] [slaɪv]
Till ' er's tough as whit - leather , to slive
直到 - 呃 艰难的 作为 白色 - 皮革 , 到 斯利夫

直到她像白皮革一样坚韧，才能活下去

[ə'twiːn] [ə; eɪ] [læd] [æn; ən] -
Atween a lad an '
在 一个 小伙子 一个 -

在男孩和

- [ɪz][waɪf] !
' is wife !
- 是 妻子 !

是妻子!

[ə; eɪ]['wɪdoʊ][ʌv; əv]['fɔːrti] - [faɪv] .
A widow of forty - five .
一个 寡妇 的 四十 - 五 .

一位四十五岁的寡妇。

[ˌɛksˌɛl'viː]
xlv
xlv

xlv

[ə; eɪ] [tʌf] [oʊld] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [lɔːŋ]
A tough old otchel wi ' long
一个 艰难的 老的 - wi - 长的

一个坚韧的老奥切尔，长

[wɪtʃ] [tiːθ] , [æn; ən] -
Witch teeth , an '
巫婆 牙齿 , 一个 -

女巫的牙齿，还有

- [ɜːr; ər] [blæk] [hɔːk] - [aɪz] [æz; əz] [aɪv]
' er black hawk - eyes as I've
- 呃 黑色的 鹰 - 眼睛 作为 我已经

就像我一样，她有着黑色的鹰眼。

[mɪs'trʌstid] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] !
Mistrusted all along !
不信任 全部 沿着 !

一直以来都被人不信任!

[æn; ən] - [ˌem 'iː][æz; əz] - [æz; əz][kep][maɪ] - [sen]
An ' me as ' as kep my - sen
一个 - 我 作为 - 作为 保持 我的 - sen

而我则像"保持我的感觉"一样

[ʃʌt] [laɪk][ə; eɪ]['deɪzi] [bʌd] ,
Shut like a daisy bud ,
关闭 喜欢 一个 雏菊 芽 ,

像雏菊花苞一样紧闭，

[kliːn] [æn; ən] - [nuː] [æn; ən] - [naɪs] , ['soʊz] [wen]
Clean an ' new an ' nice , so's when
干净的 一个 - 新的 一个 - 好的 , 所以也是什么时候

干净、崭新、漂亮，就是这样

[hiː; hi][wed]['hiːd] [haɪ] ['səmət] [gʊd] !
He wed he'd ha'e summat good !
他 结婚 他会 哈埃 总结 好的 !

他发誓他会得到一些好东西!

[æn; ən] -
An '
一个 -

一个'

- [ɪm][æz; əz][naɪs][æn; ən] - [freʃ]
' im as nice an ' fresh
- 我是 作为 好的 一个 - 新鲜的

"我既友好又清新。"

[æz; əz] ['eni] [mæn] [aɪ] - [ðə; ðɪ] [fɔːrs] ,
As any man i ' the force ,
作为 任何 男人 我 - 这 力量 ,

就像任何一个身处部队的人一样，

[tuː; tə] [haɪ] [gɔːn] [æn; ən] - ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [waɪt] [jʌŋ] [fleʃ]
To ha'e gone an ' given his white young flesh
到 哈埃 已消失 一个 - 给定 他的 白色的 年轻的 肉

他已离去，献出了他白皙年轻的肉体。

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [kɔːrs] !
To a woman that coarse !
到 一个 女士 那 粗 !

对一个如此粗俗的女人！

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[jʊə(r)] [staʊt] [tuː; tə] [breɪv] [ðɪs] [snoʊ] , [mɪs] - ,
You're stout to brave this snow , Miss Stainwright ,
你是 肥硕 到 勇敢的 这 雪 , 错过 - ,

斯坦赖特小姐，你真勇敢，敢于冒着这场雪。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['mækɪn] - ['brɪnzli] [wei] ?
Are you makin ' Brinsley way ?
是 你 制造 - 布林斯利 方式 ?

你是要给布林斯利让路吗?

— [aɪm] [ɔːf] [ʌp] [tiː 'eɪtʃ] - [laɪn] [tuː; tə] ['ʌndərˌwʊd]
— I'm off up th ' line to Underwood
— 我是 离开 向上 th - 线 到 安德伍德

——我正沿着线路前往安德伍德

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [dres] [æz; əz] [ɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] - [deɪ] .
Wi ' a dress as is wanted to - day .
威 - 一个 裙子 作为 是 通缉 到 - 天 .

今天需要一件合适的连衣裙。

[oʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['gɔɪn] - [tuː; tə] ['ʌndərˌwʊd] ?
Oh are you goin ' to Underwood ?
哦 是 你 去 - 到 安德伍德 ?

哦，你要去安德伍德吗?

- ['æpən] [ðen] [juːv] - - ?
' Appen then you've ' eered ?
- 应用程序 然后 你已经 - - ?

那么你就“eered”了吗?

— [wɒts] [ðæt] [æz; əz] - ['æpən] [aɪv] - - - [ɑːn] , ['mɪsɪz] ,
— What's that as ' appen I've ' eered - on , Missis ,
— 是什么 那 作为 - 应用程序 我已经 - - - 在 , 夫人 ,

——小姐，我到底怎么了?

[spiːk] [ʌp] , [juː; jʊ] - [biː; bi] [fɪrd] .
Speak up , you nedna be feared .
说话 向上 , 你 - 是 害怕 .

大胆说出来，你不需要让人害怕。

[waɪ] , [jʊr; jər] [jʌŋ] [mæn] [æn; ən] - ['wɪdoʊ] ['neɪlɝ] ,
Why , your young man an ' Widow Naylor ,
为什么 , 你的 年轻的 男人 一个 - 寡妇 内勒 ,

哎呀，你那年轻人和内勒寡妇呢?

[hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi]['lɑːdʒɪz][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ,

Her	as	he	lodges	wi	'	,
她	作为	他	旅馆	wi	-	,

她和他一起住，

[ðeɪ] [seɪ] ['hiːz][gɑːt][hɜːr; hər][ˌdʌbljuː 'aɪ] - - ; [bʌt; bət][ðer; ðər] ,

They	say	he's	got	her	wi	'	childt	;	but	there	,
他们	说	他是	得到	她	wi	-	-	;	但	那里	,

他们说他让她怀了孩子；但是，

[its] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] .

It's	nothing	to	do	wi	'	me	.
它是	没有什么	到	做	wi	-	我	.

这跟我没关系。

[ðoʊ] [ɪf] [its] [truː] [ðeɪl] [tɜːrn][hɪm; ɪm][aʊt]

Though	if	it's	true	they'll	turn	him	out
尽管	如果	它是	真的	他们会	转动	他	出去

如果这是真的，他们会把他赶出去的。

[oʊ] - [tiː 'eɪtʃ] - [plaɪs] [fɔːrs] , [wɪ'ðaʊt] [feɪl] ;

O	'	th	'	p'lice	force	,	without	fail	;
哦	-	th	-	警察	力量	,	没有	失败	;

警力，毫不松懈；

[æn; ən] - [ɪf] [its] [nɑːt] [truː] , [aɪ'd] [bæk] [maɪ][laɪf]

An	'	if	it's	not	true	,	I'd	back	my	life
一个	-	如果	它是	不是	真的	,	ID	后退	我的	生活

如果不是真的，我会保全我的人生。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ]

xlvi
xlvi

xlvi

[ðeɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [teɪl] .

They'll	listen	to	her	tale	.
他们会	听	到	她	故事	.

他们会听她讲述她的故事。

[wel] , [aɪm] [bɪ'liːvɪn] - [noʊ] [teɪl] , ['mɪsɪz] ,

Well	,	I'm	believin	'	no	tale	,	Missis	,
出色地	,	我是	相信	-	不	故事	,	夫人	,

夫人，我一个故事都不信。

[aɪm] ['siːɪn] - [fɔːr; fər][maɪ] - [sen] ;

I'm	seein	'	for	my	-	sen	;
我是	看到	-	为了	我的	-	sen	;

我正在为我的感官而看；

[æn; ən] - [wen] [aɪ] [noʊ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] , ['mɪsɪz] ,

An	'	when	I	know	for	sure	,	Missis	,
一个	-	什么时候	我	知道	为了	当然	,	夫人	,

当我确定之后，夫人，

[aɪl] [tɔːk] [ðen] .

I'll	talk	then	.
患病的	讲话	然后	.

到时候我再说。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[neɪ] ['rɑːbɪn] [red] - [brest] , [θɑː] -
Nay robin red - breast , tha nedna
不 罗宾 红色的 - 胸部 , tha -

Nay robin red-breast, tha nedna

[sɪt] ['nɑːdɪn] - [ðaɪ] [hed] [æt; ət][ˌem 'iː] ;
Sit noddin ' thy head at me ;
坐 点头 - 你的 头 在 我 ;

坐着向我点头；

[maɪ] [-] [æz; əz] [red] [æz; əz] [ðaɪn] , [aɪ] ['rekən] ,
My breast's as red as thine , I reckon ,
我的 乳房的 作为 红色的 作为 你的 , 我 估计 ,

我想，我的胸部和你的一样红。

[fleɪd] [red] , [ɪf] [θɑː][kʊd; kəd][bʌt; bət] [siː] .
Flayed red , if tha could but see .
剥皮 红色的 , 如果 tha 可以 但 看 .

如果他能看见的话，就会看到一片血红的皮肉。

[neɪ] , [juː; jʊ]['blesɪd; blest] [piː] - [wɪps] ,
Nay , you blessed pee - whips ,
不 , 你 蒙福 撒尿 - 鞭子 ,

不，你们这些受祝福的尿鞭，

[juː; jʊ] - [skriːt] [æt; ət][ˌem 'iː] !
You nedna screet at me !
你 - 秘密 在 我 !

你没必要对我尖叫！

[aɪm] - - [maɪ] - [sen] , [bʌt; bət][ɑːr; ər] - [nɑː]['gɔɪn]
I'm screetin ' my - sen , but are - na goin
我是 - - 我的 - sen , 但 是 - 纳 去

我正在尖叫，但不会走

- [tuː; tə][let] - [siː] .
' To let iv'rybody see .
- 到 让 - 看 .

让所有人都能看到。

[θɑː] [ɑːrt] [smɑːk] - ['rævəld] , ['bʌni] ,
Tha art smock - ravelled , bunny ,
tha 艺术 罩衫 - 松散 , 兔子 ,

那件艺术罩衫散开了，兔子，

- - [nek] [æn; ən] - [krɑːp]
Larropin ' neck an ' crop
- - 脖子 一个 - 庄稼

拉罗平的脖子和鞭子

[aɪ] - [tiː 'eɪtʃ] - [snoʊ] : [bʌt; bət]['aɪz] ['wɔːrənt] [ðiː] , ['bʌni] ,
I ' th ' snow : but I's warrant thee , bunny ,
我 - th - 雪 : 但 是 保证 你 , 兔子 ,

我喜欢雪：但我向你保证，小兔子，

[aɪm] ['fɜːrðər] ['aʊər] [tiː 'eɪtʃ] - [tɑːp] .
I'm further ower th ' top .
我是 更远 所有者 th - 顶部 .

我比顶峰还要低一些。

[viː]
V
V

[naʊ] [ðɪər] [æt; ət][tiː 'eɪtʃ] - ['reɪlroʊd] ['krɑːsɪn]

Now	sithee	theer	at	th	'	railroad	crossin
现在	西提	他们的	在	th	-	铁路	穿越

现在他们坐在铁路道口

- ['wɔːrmɪn] - [hɪz; ɪz] - [sen][æt; ət][ðə; ði] [stuːl] [oʊ] - ['faɪər]

'	Warmin	'	his	-	sen	at	the	stool	o	'	fire
-	温暖	-	他的	-	sen	在	这	凳子	o	-	火

在火凳上"温暖"他的灵魂

['ʌndər] [ðə; ði][tæŋk][æz; əz] [fɪlz] [ðə; ði] ,

Under	the	tank	as	fills	the	ingines	,
在下面	这	坦克	作为	填充	这	引擎	,

在油箱下方，发动机正在加注燃油。

[ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] [maɪ] ['dɪrli] - [bɪ'lʌvɪd] ['laɪər] !

If	there	isn't	my	dearly	-	beloved	liar	!
如果	那里	不是	我的	亲爱的	-	心爱	说谎者	!

如果没有我亲爱的骗子!

[maɪ] ['kɑːnstəbl] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -

My	constable	wi	'
我的	警官	wi	-

我的警员

- [ɪz] ['bʌtnd] [brest]

'	is	buttoned	breast
-	是	纽扣	胸部

是带扣子的胸部

[æz; əz] [staʊt] [æz; əz][ðə; ði] [truːθ] , [maɪ]['sɜːrz] ! — [æn; ən] -

As	stout	as	the	truth	,	my	sirs	!	—	An	'
作为	肥硕	作为	这	真相	,	我的	先生们	!	—	一个	-

真理坚定不移，先生们！——安

- [ɪz] [feɪs]

'	is	face
-	是	脸

是脸

[æz; əz][boʊld][æz; əz][ə; eɪ]['rɑːbɪn] !

As	bold	as	a	robin	!
作为	大胆的	作为	一个	罗宾	!

像知更鸟一样大胆!

[its] [mʌtʃ] [hiː; hi] ['kɛrz]

It's	much	he	cares
它是	很多	他	关心

他非常在乎

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ]

xlvii
xlvii

xlvii

[fɔːr; fər] [ðɪs] [naɪs][oʊld] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] .

For	this	nice	old	shame	and	disgrace	.
为了	这	好的	老的	耻辱	和	耻辱	.

为了这件令人羞耻的旧事。

[oʊ] [bʌt; bət][hiː; hi][drɑːps][hɪz; ɪz][flæg] [wen] - [iː] [siːz] [ˌem 'iː] ,

Oh	but	he	drops	his	flag	when	'	e	sees	me	,
哦	但	他	滴	他的	旗帜	什么时候	-	e	看到	我	,

哦，但他一看到我就把旗子降下来了。

[jes] , [æn; ən] -
Yes , an '
是的 , 一个 -

是的，而且

- [ɪz] [feɪs] [goʊz] [waɪt] . . .
' is face goes white . . .
- 是 脸 去 白色的 . . .

他的脸色变得惨白.....

[oʊ] [jes]
oh yes
哦 是的

哦是的

[θɑː] [kæn; kən] [ster] [æt; ət][ˌem ˈiː][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðaɪ] [fɪrs] [bluː] [aɪz] ,
Tha can stare at me wi ' thy fierce blue eyes ,
tha 能 盯 在 我 wi - 你的 凶猛的 蓝色的 眼睛 ,

你可以用你那双锐利的蓝眼睛盯着我，

[bʌt; bət][θɑː] [ster] [ˌem ˈiː][aʊt] , [aɪ] [ges] !
But tha doesna stare me out , I guess !
但 tha 不 盯 我 出去 , 我 猜测 !

但这并没有让我感到害怕，我想!

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

- [brɪŋz] [ðiː] [aʊt][soʊ][fɑːr]
Whativer brings thee out so far
- 带来 你 出去 所以 远的

什么带你到如此遥远的地方

[ɪn][ə; eɪ] - [ðɪs] [depθ] [oʊ] - [snoʊ] ?
In a ' this depth o ' snow ?
在 一个 - 这 深度 o - 雪 ?

在这么深的雪里?

— [aɪm]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] -
— I'm takin '
— 我是 拿 -

—我正在服用

- [oʊm][ə; eɪ] ['wɛdɪn] - [dres]
' ome a weddin ' dress
- 一些 一个 婚礼 - 裙子

给我一件婚纱

[ɪf] [θɑː] [mɔːn] [noʊ] .
If tha maun know .
如果 tha 毛恩 知道 .

如果你知道的话。

[waɪ] , [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['wɛdɪn] - [æt; ət] ['ʌndərˌwʊd] ,
Why , is there a weddin ' at Underwood ,
为什么 , 是 那里 一个 婚礼 - 在 安德伍德 ,

为什么？安德伍德那边有婚礼吗?

[æz; əz][θɑː] - [trʌdʒ] [ʌp] [hɪr] ?
As tha ne'd trudge up here ?
作为 tha - 跋涉 向上 这里 ?

你难道要跋涉到这里来吗?

— [its] ['wɪdoʊ] ['neɪlərz] ['wɛdɪn] - - [dres] ,

— It's Widow Naylor's weddin ' - dress ,

— 它是 寡妇 奈勒 婚礼 - - 裙子 ,

——这是内勒寡妇的婚纱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[æn; ən] -
An **'**
一个 -

一个'

- [ɜːrz]['wɑːntɪn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [hɪr] .
' er's wantin it , I hear .
- 呃 想要 它 , 我 听到 .

我听说她想要。

- [ɜːr; ər] [wɑːnt][noʊ] ['wɛdɪn] - [dres] . . .
' Er doesna want no weddin - dress . . .
- 呃 不 想 不 婚礼 - 裙子 . . .

她不想穿婚纱.....

[wʌt] — [bʌt; bət] [wʌt] [dʌst] [miːn] ?
What — but what dost mean ?
什么 — 但 什么 朋友 意思是 ?

什么——但这是什么意思?

— ['dʌznt] [ter] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [tɪm] ? — [jiː] ,
— Doesn't ter know what I mean , Tim ? — Yi ,
— 不 特尔 知道 什么 我 意思是 , 蒂姆 ? — 易 ,

——蒂姆，你难道不明白我的意思吗？——易

[θɑː] [mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [bɪn] [hɑːrd][tuː; tə] [wiːn] !
Tha must ' a ' been hard to wean !
tha 必须 - 一个 - 到过 难的 到 断奶 !

断奶一定很不容易吧!

- [ə; eɪ] [gʊd] - [ən] [æt; ət] ['sʌkɪn] - [ɪn] [jet] , ['tɪmi] ;
Tha'rt a good - un at suckin - in yet , Timmy ;
- 一个 好的 - 联合国 在 吸吮 - 在 然而 , 蒂米 ;

蒂米，你吸气吸得真不错;

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [truː]
But tell me , isn't it true
但 告诉 我 , 不是 它 真的

但告诉我，难道不是吗?

[æz; əz] - - [biː; bi]['wɑːntɪn] - [maɪ] ['wɛdɪn] - [dres]
As ' er'll be wantin ' my weddin ' dress
作为 - - 是 想要 - 我的 婚礼 - 裙子

她会想要我的婚纱

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ?
In a week or two ?
在 一个 星期 或者 二 ?

一两周后?

[θæz] [noʊ] [ə'keiʒənz] [ter] [haɪ] [ˌem 'iː][ɑːn]
Tha's no occasions ter ha'e me on
那是 不 场合 特尔 哈埃 我 在

没有任何场合让我.....

['lɪzi] — [wɒts] [dʌn] [ɪz] [dʌn] !
Lizzie — what's done is done !
莉齐 — 是什么 完毕 是 完毕 !

莉齐——事情已经发生了!

— [dʌn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] — [dʌn] !
— Done , I should think so — Done !
— 完毕 , 我 应该 思考 所以 — 完毕 !

——完成了，我想应该是这样——完成了!

[bʌt; bət] [maɪt]
But might
但 可能

但或许

[aɪ][æsk] [wen] [θɑ:] [bɪ'gʌn] ?
I ask when tha begun ?
我 问 什么时候 tha 开始 ?

请问这一切何时开始?

[its] [ðiː] [æz; əz] - [æz; əz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌem 'iː] ,
It's thee as - as done it as much as me ,
它是 你 作为 - 作为 完毕 它 作为 很多 作为 我 ,

你和我一样都做到了。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
xlviii
xlviii

xlviii

['lɪzi] , [aɪ] [tel] [ðiː] [ðæt] .
Lizzie , I tell thee that .
莉齐 , 我 告诉 你 那 .

莉齐，我跟你说。

— “ [ˌem 'iː] ['gɑːtn] [ə; eɪ] - [tuː; tə][ðaɪ]['lændleɪdi] — !
— “ Me gotten a childt to thy landlady — !
— “ 我 获得 一个 - 到 你的 房东 — !

—“我给你的女房东生了个孩子——!

” [θæz] ['gɑːtn] [ðaɪ] ['ænsər] [pæt] ,
” Tha's gotten thy answer pat ,
” 那是 获得 你的 回答 拍 ,

”你已经得到答案了，

[æz; əz][θɑː] ['ɔlɝz] [hæst] — [bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [tel] [ðiː]
As tha allers hast — but let me tell thee
作为 tha 过敏 哈斯特 — 但 让 我 告诉 你

正如所有人所经历的那样——但让我告诉你

['hɑːznə][ter] [sent][ˌem 'iː] , [wen] [aɪ]
Hasna ter sent me whoam , when I
哈斯纳 特尔 发送 我 谁 , 什么时候 我

Hasna ter 向我发来了 whoam，当我

[wʌz; wəz] - ['bɜːrstɪn] - [mæd][oʊ] - [maɪ] - [sen]
Was a'most burstin ' mad o ' my - sen
曾是 - 爆发 - 疯狂的 o - 我的 - sen

简直气疯了

[æn; ən] - [wɑːkɪn] - [ɪn]['ægəni] ;
An ' walkin ' in agony ;
一个 - 步行 - 在 痛苦 ;

痛苦地行走;

['æftər] [ðaɪ] ['kɪsɪz] , ['lɪzi] , ['æftər]
After thy kisses , Lizzie , after
后 你的 吻 , 莉齐 , 后

莉齐，在你吻过之后，

[θæz] [leɪn] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['lɪzi] , [æn; ən] - [meltid]
Tha's lain right up to me Lizzie , an ' melted
那是 莱恩 正确的 向上 到 我 莉齐 , 一个 - 融化

莉齐，你一直躺在我身边，然后就融化了。

['ɪntuː] [ˌem 'iː] , [meltid] ['ɪntuː] [ˌem 'iː] , ['lɪzi] ,
Into me , melted into me , Lizzie ,
进入 我 , 融化 进入 我 , 莉齐 ,

莉齐，你融入了我，融化在我体内。

[tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['verɪli] .
Till I was verily swelted .
直到 我 曾是 确实 肿胀 .

直到我感觉浑身发热。

[æn; ən] - [ɪf] [maɪ] ['lændleɪdi] [siːd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
An ' if my landlady seed me like it ,
一个 - 如果 我的 房东 种子 我 喜欢 它 ,

如果我的房东太太喜欢我，

[æn; ən] - [ɪf] - [ɜːr; ər] - - , ['taɪgɚz] [aɪz]
An ' if ' er clawkin ' , tiger's eyes
一个 - 如果 - 呃 - - , 老虎的 眼睛

如果她爪子伸出来，就像老虎的眼睛一样

[went] [θruː] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [laɪt] [went] [aʊt]
Went through me just as the light went out
去 通过 我 只是 作为 这 光 去 出去

就在灯光熄灭的那一刻，它穿过了我的身体

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [kɔːz] [fɔːr; fər] [sər'praɪz] ?
Is it any cause for surprise ?
是 它 任何 原因 为了 惊喜 ?

这有什么好奇怪的?

[noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [sər'praɪz] [æt; ət] [ɔːl] , [maɪ] [læd] ,
No cause for surprise at all , my lad ,
不 原因 为了 惊喜 在 全部 , 我的 小伙子 ,

孩子，这完全无需感到惊讶。

['æftər] ['lɪkɪn] - [ænd; ənd] [snʌfɪn] - [æt; ət] [ˌem 'iː] , [θɑː] [kʊd; kəd]
After lickin ' and snuffin ' at me , tha could
后 舔 - 和 鼻烟 - 在 我 , tha 可以

舔了我一口，嗅了我一嗅之后，它可能

[tɜːrn] [ðaɪ] [maʊθ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [hɜːr; hər] —
Turn thy mouth on a woman like her —
转动 你的 嘴 在 一个 女士 喜欢 她 —

你竟敢对她这样的女人恶语相向——

[dɪd] [ter] [faɪnd] [hɜːr; hər] [gʊd] ?
Did ter find her good ?
做过 特尔 寻找 她 好的 ?

特尔觉得她好吗?

[eɪ] , [aɪ] [dɪd] , [bʌt; bət] ['æftərwərdz]
Ay , I did , but afterwards
哎 , 我 做过 , 但 然后

是的，我做了，但那是之后的事了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][hɑː] - [kɪld] [hɜːr; hər] !
I should like to ha ' killed her !
我 应该 喜欢 到 哈 - 被杀 她 !

我真想杀了她!

— ['æftərwərdz] ! — [æn; ən] - ['æftər] [haʊ] [lɔːŋ]
— Afterwards ! — an ' after how long
— 然后 ! — 一个 - 后 如何 长的

——之后！——过了多久?

['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr][ˌaɪ 'tiː] [-] [laɪkt] [tuː; tə] - [ə; eɪ] [kɪld] [hɜːr; hər] ?
Wor it tha'd liked to ' a killed her ?
工作 它 tha'd 喜欢 到 - 一个 被杀 她 ?

你想杀了她吗?

[seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [lɪz] , ['dʌnə] [ðiː] ,
Say no more , Liz , dunna thee ,
说 不 更多的 , 莉兹 , 邓娜 你 ,

别说了，莉兹，别说了。

[aɪ] [maɪt] [luːz] [maɪ] - [sen] .
I might lose my - sen .
我 可能 失去 我的 - sen .

我可能会失去我的感知能力。

— [aɪl] ['oʊnli] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ðiː] , ['tɪməθi] ,
— I'll only say good - bye to thee , Timothy ,
— 患病的 仅有的 说 好的 - 再见 到 你 , 蒂莫西 ,

——我只会跟你说声再见，蒂莫西。

[æn; ən] - - [hɜːr; hər] [ðiː] [bæk] [ə'gen] .
An ' gi'e her thee back again .
一个 - - 她 你 后退 再次 .

把你还给她。

[aɪl] - [ðaɪ] [wɜːrd] - [gʊd] - [baɪ] , - [lɪz] ,
I'll ta'e thy word ' Good - bye , ' Liz ,
患病的 - 你的 单词 - 好的 - 再见 , - 莉兹 ,

我会听从你的"再见"这句话，莉兹。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks]
xlix
xlix

xlix

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃɑːnə] ['mæri] [hɜːr; hər] ,
But I shonna marry her ,
但 我 肖娜 结婚 她 ,

但我会娶她，

[aɪ] ['ʃɑːnə] [fɔːr; fər]['noʊbɑːdi] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
I shonna for nobody . — It is
我 肖娜 为了 无人 . — 它 是

我谁也不想要。——是

['veri] [naɪs][ɑːn][juː; jʊ] , [sɜːr] .
Very nice on you , Sir .
非常 好的 在 你 , 先生 .

先生，您穿这身真好看。

[ðə; ði] - [mɔːn] - [ɪts] [lʌk] , [ˌaɪ 'tiː] [mɔːn] ,
The childt maun ta'e its luck , it maun ,
这 - 毛恩 - 它是 运气 , 它 毛恩 ,

孩子必须抓住它的运气，它必须，

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [mɔːn] - [hɜːr; hər] [lʌk] ,
An **'** **she** **maun** **ta'e** **her** **luck** **,**
一个 - 她 毛恩 - 她 运气 ,

她必须抓住她的好运，

[fɔːr; fər][aɪ] [tel] [jiː; ji][aɪ] ['ʃɑːnə] ['mæri] [hɜːr; hər] —
For **I** **tell** **ye** **I** **shonna** **marry** **her** **—**
为了 我 告诉 是的 我 肖娜 结婚 她 —

因为我告诉你们，我要娶她——

[wʌt] ['hɝːz] [gɑːt] , [hɜːr; hər] [tʊk] .
What **her's** **got** **,** **her** **took** **.**
什么 她的 得到 , 她 采取 .

她拥有的，她都拿走了。

[ðæts] ['spoʊkən] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] , ['tɪmi] ,
That's **spoken** **like** **a** **man** **,** **Timmy** **,**
那就是 说 喜欢 一个 男人 , 蒂米 ,

蒂米，你这话说得真像个男人。

[ðæts] ['spoʊkən] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] . . .
That's **spoken** **like** **a** **man** **.** **.** **.**
那就是 说 喜欢 一个 男人 . . .

这话说得真像个男人.....

“ [hiː; hi] [ʌp] [æn; ən] - ['faɪərd] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l]
“ **He** **up** **an** **'** **fired** **off** **his** **pistol**
“ 他 向上 一个 - 被解雇 离开 他的 手枪

他突然拔出手枪开火了。

[æn; ən] - [ðen] [ə'weɪ] [hiː; hi] [ræn] .
An **'** **then** **away** **he** **ran** **.**
一个 - 然后 离开 他 跑 .

然后他就跑开了。

〞 [aɪ] [dæm] [wel] ['ʃɑːnə] ['mæri] - [ɜːr; ər] ,
〞 **I** **damn** **well** **shanna** **marry** **'** **er** **,**
〞 我 该死 出色地 珊娜 结婚 - 呃 ,

〝我当然要娶她！〞

[soʊ] [tʃuː] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [mɔːr] ,
So **chew** **at** **it** **no** **more** **,**
所以 嚼 在 它 不 更多的 ,

所以别再纠结了。

[ɔːr] [aɪl] [tʃʌk] [ðə; ði] ['fleɪmɪn] - [lɑːt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] —
Or **I'll** **chuck** **the** **flamin** **'** **lot** **of** **you** **—**
或者 患病的 查克 这 弗拉明 - 很多 的 你 —

否则我就把你们这群混蛋全都扔出去——

— [juː; jʊ] - [hæv; həv] [swɔːr] .
— **You** **nedn't** **have** **swore** **.**
— 你 - 有 发誓 .

你没必要说脏话。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ðæts] [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] [raʊnd] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] - [stɪk]
That's **his** **collar** **round** **the** **candle** **-** **stick**
那就是 他的 衣领 圆形的 这 蜡烛 - 戳

那是他烛台上的衣领。

[æn; ən] - [ðæts] [ðə; ði][dɑːrk] [bluː] [taɪ][aɪ] [bɔːt] - [ɪm] ,
An **'** **that's** **the** **dark** **blue** **tie** **I** **bought** **'** **im** **,**
一个 - 那就是 这 黑暗的 蓝色的 领带 我 买 - 我是 ,

那是我给他买的深蓝色领带。

[æn; ən] - [ðiːz] [ɪz][ðə; ði] ['wʊmənz] [kɪdz] ['hiːz][soʊ][fɑːnd][ɑːn] ,
An **'** **these** **is** **the** **woman's** **kids** **he's** **so** **fond** **on** **,**
一个 - 这些 是 这 女性的 孩子们 他是 所以 喜爱 在 ,

这就是他如此疼爱的那位女士的孩子们。

[æn; ən] -
An **'**
一个 -

一个'

- [er] [kʌmz] [ðə; ði][kæt] [ðæt] [kɔːt] - [ɪm] .
' **ere** **comes** **the** **cat** **that** **caught** **'** **im** **.**
- 埃雷 来 这 猫 那 捕捉 - 我是 .

抓住他的猫来了。

[aɪ][də'noʊ] [wer] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] — [ə; eɪ][grɛt]
I **dunno** **where** **his** **eyes** **was** **—** **a** **gret**
我 不知道 在哪里 他的 眼睛 曾是 — 一个 格雷特

我不知道他的眼睛在哪里——一个伟大的

[raʊnd] - ['ʃoʊldərd] [hæg] !
Round **-** **shouldered** **hag** **!**
圆形的 - 肩部 魔女 !

圆肩老巫婆!

[maɪ]['sɜ˞ːrz] , [tuː; tə] [θɪŋk]
My **sirs** **,** **to** **think**
我的 先生们 , 到 思考

先生们，想想

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] - - [tuː; tə][hɜːr; hər] !
Of **him** **stoopin** **'** **to** **her** **!**
的 他 - - 到 她 !

他竟然屈尊向她示好!

[juːd] ['wʌndər] [hiː; hi][kʊd; kəd]
You'd **wonder** **he** **could**
你会 想知道 他 可以

你会怀疑他是否能

[θroʊ] [hi'self] [ɪn] [ðæt] [sɪŋk] .
Throw **hisself** **in** **that** **sink** **.**
扔 他自己 在 那 下沉 .

他纵身跳进了水槽里。

[aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['mɪsɪz] ['neɪlɜ˞] !
I **expect** **you** **know** **who** **I** **am** **,** **Mrs** **Naylor** **!**
我 预计 你 知道 WHO 我 是 , 太太 内勒 !

内勒夫人，我想您应该知道我是谁吧!

[el]
l
我

我

— [huː] [jər] [ɑːr; ər] ? — [jɪs] , [jʊə(r)] ['lɪzi] - .
— **Who** **yer** **are** **?** **—** **yis** **,** **you're** **Lizzie** **Stainwright** **.**
— WHO 你的 是 ? — yis , 你是 莉齐 - .

—你是谁？—是的，你是莉齐·斯坦赖特。

- [æn; ən] - ['æpən] [juː; jʊ] [maɪt] [ges] [wʌt] [aɪv] [kʌm] [fɔːr; fər] ?
' An ' appen you might guess what I've come for ?
- 一个 - 应用程序 你 可能 猜测 什么 我已经 来 为了 ?

你或许能猜到我来做什么?

— - ['æpən] [aɪ] ['maitənt] , - ['æpən] [aɪ] [maɪt] .
— ' Appen I mightn't , ' appen I might .
— - 应用程序 我 可能不会 , - 应用程序 我 可能 .

—"也许不会，也许会。"

[juː; jʊ] ['noʊd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['kɔːrtɪn] - [tɪm] [mɝːfɪn] .
You knowed as I was courtin ' Tim Merfin .
你 已知 作为 我 曾是 考廷 - 蒂姆 默芬 .

你知道我当时正在追求蒂姆·默芬。

— [jɪs] , [aɪ] ['noʊd] - [iː]['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] ['kɔːrtɪn] - [ðiː] .
— Yis , I knowed ' e wor courtin ' thee .
— yis , 我 已知 - e 工作 考廷 - 你 .

—是的，我知道他在追求你。

[æn; ən] - [jet] [juːv] [bɪn] ['kæriɪn] - [ɑːn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm; ɪm] .
An ' yet you've been carryin ' on wi ' him .
一个 - 然而 你已经 到过 携带 - 在 wi - 他 .

然而你却一直和他在一起。

— [eɪ] , [æn; ən] -
— Ay , an '
— 哎 , 一个 -

—哎，还有

- [ɪm][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] .
' im wi ' me .
- 我是 wi - 我 .

他跟我在一起。

[wel] , [naʊ] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
Well , now you've got to pay for it ,
出色地 , 现在 你已经 得到 到 支付 为了 它 ,

好吧，现在你得为此付出代价了。

— [æn; ən] - [ɪf] [aɪ][hæn] , [wɒts] [ðæt] [tuː; tə] [ðiː] ?
— An ' if I han , what's that to thee ?
— 一个 - 如果 我 汉 , 是什么 那 到 你 ?

—如果我赢了，那又关你什么事?

[fɔːr; fər] - [iː] ['iznt] ['gɔɪn] - [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] .
For ' e isn't goin ' to marry you .
为了 - e 不是 去 - 到 结婚 你 .

他不会娶你的。

— [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tɔːs] - [ʌp] - [twɪkst] [ðiː] [æn; ən] - [ˌem 'iː] ?
— Is it a toss - up ' twixt thee an ' me ?
— 是 它 一个 折腾 - 向上 - 中间 你 一个 - 我 ?

—你和我之间是不是难分伯仲?

[its] [noʊ] [tɔːs] - [ʌp] - [twɪkst] [ðiː] [æn; ən] - [ˌem 'iː] .
It's no toss - up ' twixt thee an ' me .
它是 不 折腾 - 向上 - 中间 你 一个 - 我 .

你我之间根本没有胜负之分。

— [ðen] [wʌt] [ɑːrt] - - [fɔːr; fər] ?
— Then what art colleyfoglin ' for ?
— 然后 什么 艺术 - - 为了 ?

—那么，艺术又有什么意义呢?

[aɪm][nɑːt]['hævɪn] - [jʊr; jər][ɔːrts][æn; ən] - .
I'm not havin ' your orts an ' slarts .
我是 不是 拥有 - 你的 奥茨 一个 - 斜方糖 .

我不吃你的那些乱七八糟的东西。

— [wɪtʃ] [ɑːn][ˌjuː 'es] [sed] [juː; jʊ]['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] ?
— Which on us said you wor ?
— 哪个 在 我们 说 你 工作 ?

—你对我们中的哪一位说你害怕?

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] - ['iːz][nɑːn] ['mæriɪn] - [juː; jʊ] .
I want you to know ' e's non marryin ' you .
我 想 你 到 知道 - 的 非 结婚 - 你 .

我想让你知道他不会娶你。

— [θɑː] ['wɒnts] - [ɪm][ðaɪ] - [sen] [tuː] [bæd] .
— Tha wants ' im thy - sen too bad .
— tha 想要 - 我是 你的 - sen 也 坏的 .

—他太想要他了。

[ðoʊ] [aɪl] [siː] [æz; əz] - [iː] [peɪz] [juː; jʊ] , [æn; ən] - [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [skrætʃ] .
Though I'll see as ' e pays you , an ' comes to the scratch .
尽管 患病的 看 作为 - e 支付 你 , 一个 - 来 到 这 划痕 .

虽然我会看看"他付钱给你，然后"最终会如何。

— - [fɔːr; fər]['dɔɪɪn] - [ə; eɪ][lɑːt][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [tiː 'eɪtʃ] - [læd] .
— Tha'rt for doin ' a lot wi ' th ' lad .
— - 为了 做 - 一个 很多 wi - th - 小伙子 .

—感谢你陪着这孩子做了很多事。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [haɪ] [tuː; tə]['hæfəl][æn; ən] - ['kæf(ə)l]
To think I should ha'e to haffle an ' caffle
到 思考 我 应该 哈埃 到 百叶窗 一个 - 华夫饼

想想我竟然要费尽心思去犹豫不决、东拉西扯

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ]['wʊmən] , [æn; ən] - [peɪ] - [ɜːr; ər][ə; eɪ][praɪs]
Wi ' a woman , an ' pay ' er a price
威 - 一个 女士 , 一个 - 支付 - 呃 一个 价格

与女人在一起，并付出代价

[fɔːr; fər] ['lɛtɪn] - [ˌem 'iː] ['mæri] [ðə; ði] [læd] [æz; əz][aɪ] [θɔːt]
For lettin ' me marry the lad as I thought
为了 莱廷 - 我 结婚 这 小伙子 作为 我 想法

感谢你让我嫁给了我心目中的那个小伙子。

[tuː; tə] ['mæri] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [kæbz][æn; ən] - [raɪs] .
To marry wi ' cabs an ' rice .
到 结婚 wi - 出租车 一个 - 米 .

用出租车和米饭结婚。

[bʌt; bət] [wiːl] [goʊ] [ˌʌnbɪ'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['redʒɪstrɑːr] ,
But we'll go unbeknown to the registrar ,
但 出色地 去 未知 到 这 注册员 ,

但我们会瞒着注册官去。

[li]
li
李

李

[æn; ən] - [gɪv] - [ɜːr; ər] [wʌt] ['mʌni] [ðer; ðər][ɪz] ,
An **'** **give** **'** **er** **what** **money** **there** **is** **,**
一个 - 给 - 呃 什么 钱 那里 是 ,

把所有的钱都给她，

[fɔːr; fər][aɪ][wəʊnt][biː; bi][bɪ'hoʊldən][tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər]
For **I** **won't** **be** **beholden** **to** **such** **as** **her**
为了 我 惯于 是 受托人 到 这样的 作为 她

因为我不会受制于像她那样的人。

[fɔːr; fər] ['ɛniˌθɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
For **anythink** **of** **his** **.**
为了 任何东西 的 他的 .

他的任何事情。

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[teɪk] [ɔːf] [ðaɪ] ['duːti] [straɪps] , [tɪm] ,
Take **off** **thy** **duty** **stripes** **,** **Tim** **,**
拿 离开 你的 责任 条纹 , 蒂姆 ,

蒂姆，脱下你的警戒服吧。

[æn; ən] - [kʌm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː][ɪn] [hɪr] ,
An **'** **come** **wi** **'** **me** **in** **here** **,**
一个 - 来 wi - 我 在 这里 ,

跟我进来吧，

- [ɔːf] [ðaɪ] [plaɪs] - ['mænz] ['helmɪt]
Ta'e **off** **thy** **p'lice** **-** **man's** **helmet**
- 离开 你的 警察 - 男人的 头盔

摘下你的警察头盔

[æn; ən] - [lʊk] [ˌem 'iː] [klɪr] .
An **'** **look** **me** **clear** **.**
一个 - 看 我 清除 .

看清楚我。

[aɪ] [wɪʃ] [θɑː][hædnə] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [tɪm] ,
I **wish** **tha** **hadna** **done** **it** **,** **Tim** **,**
我 希望 tha 哈德纳 完毕 它 , 蒂姆 ,

蒂姆，我真希望你没那么做。

[aɪ][duː] , [æn; ən] - [ðæt] [aɪ][duː] !
I **do** **,** **an** **'** **that** **I** **do** **!**
我 做 , 一个 - 那 我 做 !

是的，我的确如此!

[fɔːr; fər] [wen'evər] [aɪ] [lʊk] [ðiː] [aɪ] - [tiː 'eɪtʃ] - [feɪs] , [aɪ] - [siː]
For **whenever** **I** **look** **thee** **i** **'** **th** **'** **face** **,** **I** **s'll** **see**
为了 每当 我 看 你 我 - th - 脸 , 我 - 看

每当我凝视你的脸庞，我都会看到

[hɜːr; hər] [feɪs] [tuː] .
Her **face** **too** **.**
她 脸 也 .

她的脸也是。

[aɪ] [wɪʃ] [θɑː][kʊd; kəd] [weʃ] - [ɜːr; ər] [ɔfn] [ðiː] ,
I **wish** **tha** **could** **wesh** **'** **er** **off'n** **thee** **,**
我 希望 tha 可以 韦什 - 呃 奥夫 你 ,

我希望你能把它从你身上洗掉，

[fɔːr; fər][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðaɪ]
For I used to think that thy
为了 我 用过的 到 思考 那 你的

因为我过去一直认为你的

[feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst] [θɪŋ] [ðæt] ['aɪvɚ]
Face was the finest thing that iver
脸 曾是 这 最好的 事物 那 河

脸是河上最美好的东西

[met] [maɪ] [aɪ] . . . .
Met my eye . . . .
梅特 我的 眼睛 . . . .

我的目光与它相遇.....

[eks]
X
X

X

['twenti] [paʊnd] [oʊ] - [ðaɪ] [oʊn] [θɑː] [hæst] , [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊnd] [haɪ]
Twenty pound o ' thy own tha hast , and fifty pound ha'e
二十 磅 o - 你的 自己的 tha 哈斯特 , 和 五十 磅 哈埃

你自己有二十英镑，还有五十英镑

[aɪ] ,
I ,
我 ,

我，

[ðaɪn] [ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]['wʊmən] , [æn; ən] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪ][bɪt] [wiːl] [bai]
Thine shall go to pay the woman , an ' wi ' my bit we'll buy
瘦 将 去 到 支付 这 女士 , 一个 - wi - 我的 少量 出色地 买

你的钱用来付给那女人，我的那份用来买东西。

[ɔːl] [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][fɔːr; fər] ['fɜːrnɪtʃər] [wen] [θɑː] [liːvz] [ðɪs] [pleɪs] ,
All as we shall want for furniture when tha leaves this place ,
全部 作为 我们 将 想 为了 家具 什么时候 tha 树叶 这 地方 ,

等他离开这里之后，我们所需的所有家具就都在这里了。

[æn; ən] - [wiːl] [biː; bi] ['mærid] [æt; ət][tiː 'eɪtʃ] - ['redʒɪstrɑːr] — [naʊ] [lɪft] [ðaɪ] [feɪs] .
An ' we'll be married at th ' registrar — now lift thy face .
一个 - 出色地 是 已婚 在 th - 注册员 — 现在 举起 你的 脸 .

我们将在登记处结婚——现在抬起头来。

[lɪft] [ðaɪ] [feɪs] [æn; ən] - [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [mæn] , [ʌp][æn; ən] - [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] :
Lift thy face an ' look at me , man , up an ' look at me :
举起 你的 脸 一个 - 看 在 我 , 男人 , 向上 一个 - 看 在 我 :

抬起头看着我，伙计，抬起头看着我：

['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər] [ðɪs] ['bɪznəs] , [æn; ən] - ['sɑːri] [ɪf] [aɪ] [haɪ] ['drɪvn] [ðiː]
Sorry I am for this business , an ' sorry if I ha'e driven thee
对不起 我 是 为了 这 商业 , 一个 - 对不起 如果 我 哈埃 驱动 你

对于此事我深感抱歉，如果我给您带来了不便，也请您谅解。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] : [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [pʊr] [teɪl] , [ðæt] [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] ,
To such a thing : but it's a poor tale , that I'm bound to say ,
到 这样的 一个 事物 : 但 它是 一个 贫穷的 故事 , 那 我是 边界 到 说 ,

对于这样的事情：但我不得不说，这是一个很糟糕的故事。

[liː]
lii
lii

[bɪˈfɔːr] [aɪ][kæn; kən] - [ðiː] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['wɪdoʊ][ʌv; əv]['fɔːrti] - [faɪv][tuː; tə] [peɪ] .

Before	**I**	**can**	**ta'e**	**thee**	**I've**	**got**	**a**	**widow**	**of**	**forty**	**-**	**five**	**to**	**pay**	**.**
前	我	能	-	你	我已经	得到	一个	寡妇	的	四十	-	五	到	支付	.

在我付钱给你之前，我得先付给一位四十五岁的寡妇一笔钱。

- [ðiː] [θɪŋk] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [lʌv] [ðiː] — [aɪ] [lʌv] [ðiː] [wel] ,

Dunnat	**thee**	**think**	**but**	**what**	**I**	**love**	**thee**	**—**	**I**	**love**	**thee**	**well**	**,**
-	你	思考	但	什么	我	爱	你	—	我	爱	你	出色地	,

不要以为我除了爱你什么都不懂——我非常爱你。

[bʌt; bət] - [diːd] [æn; ən] - [aɪ] [wɪʃ] [æz; əz] [ðɪs] [teɪl] [oʊ] - [ðaɪn] ['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr]['naɪvɝ]

But	**'**	**deed**	**an**	**'**	**I**	**wish**	**as**	**this**	**tale**	**o**	**'**	**thine**	**wor**	**niver**
但	-	契据	一个	-	我	希望	作为	这	故事	o	-	你的	工作	尼弗

[maɪ] [teɪl] [tuː; tə] [tel] ;

my	**tale**	**to**	**tell**	**;**
我的	故事	到	告诉	;

但"诚然"我希望，作为你的故事，而不是我的故事来讲述；

[diːd] [æn; ən] - [aɪ] [wɪʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðiː] [æn; ən] - [bɪn]

Deed	**an**	**'**	**I**	**wish**	**as**	**I**	**could**	**stood**	**at**	**the**	**altar**	**wi**	**'**	**thee**	**an**	**'**	**been**
契据	一个	-	我	希望	作为	我	可以	站立	在	这	坛	wi	-	你	一个	-	到过

[praʊd] [oʊ] - [ðiː] ,

proud	**o**	**'**	**thee**	**,**
自豪的	o	-	你	,

我多么希望能够和你一起站在圣坛前，为你感到骄傲。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hɑː] - [bɪn] [fɜːrst]['wʊmən][tuː; tə] [ðiː] , [æz; əz] [ðaʊɹt] [fɜːrst][mæn][tuː; tə][ˌem 'iː] .

That	**I**	**could**	**ha**	**'**	**been**	**first**	**woman**	**to**	**thee**	**,**	**as**	**thou'rt**	**first**	**man**	**to**	**me**	**.**
那	我	可以	哈	-	到过	第一的	女士	到	你	,	作为	你	第一的	男人	到	我	.

我本可以成为你的第一个女人，就像你成为我的第一个男人一样。

[bʌt; bət][wiː; wi] [mɔːn] - [ðə; ði][best] [ˌɒnt] — [aɪl] [rɪr] [ðaɪ] - [ɪf] - - [jiːld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

But	**we**	**maun**	**ma'e**	**the**	**best**	**on't**	**—**	**I'll**	**rear**	**thy**	**childt**	**if**	**'**	**er'll**	**yield**	**it**	**to**
但	我们	毛恩	-	这	最好的	不	—	患病的	后部	你的	-	如果	-	-	屈服	它	到

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

但我们必须做到最好——如果你的孩子愿意交给我，我就会抚养他。

[æn; ən] - [ðen] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðæt] ['twenti] [paʊnd] [wiː; wi] - - [ɜːr; ər][aɪ] - [θɪŋk] - [ɜːr; ər] ['wʌnə] [biː; bi]

An	**'**	**then**	**wi**	**'**	**that**	**twenty**	**pound**	**we**	**gi'e**	**'**	**er**	**I**	**s'd**	**think**	**'**	**er**	**wunna**	**be**
一个	-	然后	wi	-	那	二十	磅	我们	-	-	呃	我	-	思考	-	呃	温纳	是

然后，有了我们给她的那二十英镑，我想她会……

[soʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['wəːsə] [ɔːf][ðæn; ðən] - [ɜːr; ər]['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] [bɪˈfɔːr] — [æn; ən] -

So	**very**	**much**	**worser**	**off**	**than**	**'**	**er**	**wor**	**before**	**—**	**An**	**'**
所以	非常	很多	更糟	离开	比	-	呃	工作	前	—	一个	-

[naʊ] [lʊk] [ʌp]

now	**look**	**up**
现在	看	向上

比以前的情况糟糕得多——现在抬头看看

[æn; ən] - ['ænsər] [ˌem 'iː] — [fɔːr; fər] [aɪv] [sed] [maɪ] [seɪ] , [æn; ən] - [ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔːr] ['sɑːroʊ] [tuː; tə]

An	**'**	**answer**	**me**	**—**	**for**	**I've**	**said**	**my**	**say**	**,**	**an**	**'**	**there's**	**no**	**more**	**sorrow**	**to**
一个	-	回答	我	—	为了	我已经	说	我的	说	,	一个	-	有	不	更多的	悲哀	到

[sʌp] .

sup	**.**
上	.

请回答我——因为我已经说了我想说的，没有什么悲伤需要承受了。

[jiː] , - [ə; eɪ][mæn] , - [ə; eɪ][faɪn][bɪg][mæn] , [bʌt; bət]['naɪvɝ][ə; eɪ]['beɪbi][hæd; həd] [aɪz]

Yi	,	tha'rt	a	man	,	tha'rt	a	fine	big	man	,	but	niver	a	baby	had	eyes
易	,	-	一个	男人	,	-	一个	美好的	大的	男人	,	但	尼弗	一个	婴儿	有	眼睛

易，那是个男人，那是个魁梧的大汉，但从来没有婴儿长过眼睛

[æz; əz] ['sʌlki] [æn; ən] - - - [æz; əz] [ðaɪn] .

As	sulky	an	'	ormin	'	as	thine	.
作为	闷闷不乐的	一个	-	-	-	作为	你的	.

像你一样闷闷不乐，像你一样阴沉。

[hæst] [aʊt] [tuː; tə] [seɪ] ['ʌðərwaɪz]

Hast	owt	to	say	otherwise
哈斯特	owt	到	说	否则

没什么可说的

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪv] [ə'reɪndʒd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðiː] ?

From	what	I've	arranged	wi	'	thee	?
从	什么	我已经	安排	wi	-	你	?

我跟你约定好了什么?

[eɪ] [mæn] , [wʌt] [ə; eɪ] ['stʌbərn] ['dʒækæs] [ðaʊ] [ɑːrt] ,

Eh	man	,	what	a	stubborn	jackass	thou	art	,
嗯	男人	,	什么	一个	固执的	蠢驴	你	艺术	,

哎哟喂，你真是个固执的蠢货!

[kɪs] [ˌem 'iː] [ðen] — [ðer; ðər] ! — [nɛə] [maɪnd] [ɪf] [aɪ] — [aɪ]['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr]

Kiss	me	then	—	there	!	—	ne'er	mind	if	I	scraight	—	I	wor
吻	我	然后	—	那里	!	—	从未	头脑	如果	我	斯克拉特	—	我	工作

[fɑːnd][oʊ] - [ðiː] , ['swiːthɑːrt] .

fond	o	'	thee	,	Sweetheart	.
喜爱	o	-	你	,	亲爱的	.

那就吻我吧——就在那儿! ——别介意我吓到你——我爱你，亲爱的。

[ə; eɪ] ['kɑːljɝz] [waɪf]

A	COLLIER'S	WIFE
一个	科利尔的	妻子

煤矿工人的妻子

[liː]

liii
liii

liii

['sʌmˌbɑːdiːz] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]

Somebody's	knocking	at	the	door
某人的	敲门	在	这	门

有人在敲门

['mʌðər] , [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] .

Mother	,	come	down	and	see	.
母亲	,	来	向下	和	看	.

母亲，请下来看看。

— ['aɪz] [θɪŋk] [its] ['nɔbət] [ə; eɪ] ['begər] ,

—	I's	think	it's	nobbut	a	beggar	,
—	是	思考	它是	不	一个	乞丐	,

——我觉得他不过是个乞丐。

[seɪ] , [aɪm] ['bɪzi] .

Say	,	I'm	busy	.
说	,	我是	忙碌的	.

我说，我很忙。

[ɪts][nɑːt][ə; eɪ] ['begər] , ['mʌðər] , — [hɑːrk]
Its not a beggar , mother , — hark
它是 不是 一个 乞丐 , 母亲 , 一 听着

母亲，这不是乞丐——听着

[haʊ] [hɑːrd][hiː; hi] [nɔks] . . .
How hard he knocks . . .
如何 难的 他 敲门声 . . .

他敲门的力道有多大.....

— [eɪ] , - [ə; eɪ][mɑːrd] - - [ɑːs] [kɪd] ,
— Eh , tha'rt a mard - ' arsed kid ,
— 嗯 , - 一个 马尔德 - - 混蛋 孩子 ,

——呃，那是个臭孩子，

- [-] - [ðiː] [sɑːks] !
' E'll gi'e thee socks !
- 他会 - 你 袜子 !

他会给你袜子！

[ʃaʊt] [æn; ən] - [æks] [wʌt] - [iː]['wɒnts] ,
Shout an ' ax what ' e wants ,
喊 一个 - 斧头 什么 - e 想要 ,

大声喊叫，然后砍掉他想要的东西，

[aɪ] ['kænə] [kʌm] [daʊn] .
I canna come down .
我 美人蕉 来 向下 .

我下不来。

— - [iː] [sez] “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːrθər] ['hɑːlɪˌdeɪz] ?
— ' E says “ Is it Arthur Holliday's ?
— - E 说道 “ 是 它 亚瑟 假日 ?

—'E 说“是亚瑟·霍利迪的吗？”

” [seɪ] “ [jes] , ” [θɑː] [klaʊn] .
” Say “ Yes , ” tha clown .
” 说 “ 是的 , ” tha 小丑 .

“说‘是’,”小丑。

- [iː] [sez] , “ [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] [æz; əz] - [ɜːr; ər] -
' E says , “ Tell your mother as ' er mester's
- E 说道 , “ 告诉 你的 母亲 作为 - 呃 -

E说：“告诉你的母亲，就像她老师的.....”

[gɑːt][hɜːrt][aɪ] - [tiː 'eɪtʃ] - [pɪt] .
Got hurt i ' th ' pit .
得到 伤害 我 - th - 坑 .

在坑里受伤了。

” [wʌt] — [oʊ][maɪ]['sɝːrz] , - [iː]['nevər] [sez] [ðæt] ,
” What — oh my sirs , ' e never says that ,
” 什么 — 哦 我的 先生们 , - e 绝不 说道 那 ,

“什么——哦，先生们，他从没说过那样的话，

[ðæts] ['naɪvɝ][ˌaɪ 'tiː] .
That's niver it .
那就是 尼弗 它 .

就是这样。

[kʌm] [aʊt][oʊ] - [ðə; ði] [wei] [æn; ən] - [let][ˌem 'iː] [siː] ,
Come out o ' the way an ' let me see ,
来 出去 o - 这 方式 一个 - 让 我 看 ,

让开让我看看，

[eɪ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [piːs] !
Eh , there's no peace !
嗯 , 有 不 和平 !

唉，没有和平可言！

[æn; ən] - [stɑːp][ðaɪ] - - , - ,
An ' stop thy scraightin ' , childt ,
一个 - 停止 你的 - - , - ,

别再乱动了，孩子。

[duː] [ʃʌt] [ðaɪ] [feɪs] .
Do shut thy face .
做 关闭 你的 脸 .

请闭上你的脸。

“ [jʊr; jər] - - [æd][æn; ən]['æksɪdənt] ,
“ Your mester's ' ad an accident ,
“ 你的 - - 广告 一个 事故 ,

“你的学期出了点意外，

[æn; ən] - [ðeə(r)] - - [ɪm][aɪ] - [tiː 'eɪtʃ] - ['æmbjələns]
An ' they're ta'ein ' im i ' th ' ambulance
一个 - 它们是 - - 我是 我 - th - 救护车

他们把他抬上了救护车

[tuː; tə]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] , ” — [eɪ] [dɪr] [oʊ] - [ˌem 'iː]
To Nottingham , ” — Eh dear o ' me
到 诺丁汉 , ” — 嗯 亲爱的 o - 我

致诺丁汉，“——哎，亲爱的我

[ɪf] - ['iːz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] [ˌmɪs'tʃæns] !
If ' e's not a man for mischance !
如果 - 的 不是 一个 男人 为了 灾难 !

如果他不是个能承受不幸的人！

- [hiː; hi][hɜːrt] [ðɪs] [taɪm] , [læd] ?
Wheers he hurt this time , lad ?
- 他 伤害 这 时间 , 小伙子 ?

小伙子，这次他哪里受伤了？

['lɪv]
liv
生活

生活

— [aɪ] ['dʌnə] [noʊ] ,
— I dunna know ,
— 我 邓娜 知道 ,

我不知道。

[ðeɪ] [oʊni] [toʊd] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː]['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr][bæd] —
They on'y towd me it wor bad —
他们 仅限 拖车 我 它 工作 坏的 —

他们只是告诉我情况很糟糕——

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] !
It would be so !
它 会 是 所以 !

确实如此！

[eɪ] , [wʌt] [ə; eɪ][mæn] ! — [æn; ən] - [ðæt] ['kɑːbli] [roʊd] ,
Eh , what a man ! — an ' that cobbly road ,
嗯 , 什么 一个 男人 ! — 一个 - 那 鹅卵石 路 ,

哎，真是个了不起的人！——还有那条鹅卵石路，

[ðeɪl] [dʒoʊlt][hɪm; ɪm] - [tuː; tə] [deθ] ,
They'll **jolt** **him** **a'most** **to** **death** **,**
他们会 颠簸 他 - 到 死亡 ,

他们会把他震得几乎丧命。

[aɪm] [ʃʊr] ['hiːz][ɪn][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l]
I'm **sure** **he's** **in** **for** **some** **trouble**
我是 当然 他是 在 为了 一些 麻烦

我敢肯定他要倒霉了。

[naɪ] ['evri] [taɪm][hiː; hi] [teɪks] [breθ] .
Nigh **every** **time** **he** **takes** **breath** **.**
夜 每一个 时间 他 需要 气息 .

几乎每次呼吸都会如此。

[aʊt] [oʊ] - [maɪ] [wei] , - — [dɪr] [oʊ] - [ˌem 'iː] , [wɪr]
Out **o** **'** **my** **way** **,** **childt** **—** **dear** **o** **'** **me** **,** **wheer**
出去 o - 我的 方式 , - — 亲爱的 o - 我 , 哪里

让开，孩子——我的天哪，在哪里?

[hæv; həv][aɪ][pʊt][hɪz; ɪz] [kliːn] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [ʃɜːrt] ;
Have **I** **put** **his** **clean** **stockings** **and** **shirt** **;**
有 我 放 他的 干净的 长筒袜 和 衬衫 ;

我把他的干净长袜和衬衫放好了吗?

['gʊdnəs] [noʊz] [ɪf] [ðeɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l]
Goodness **knows** **if** **they'll** **be** **able**
善良 知道 如果 他们会 是 有能力的

天知道他们能不能做到。

[tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz][pɪt][dɜːrt] .
To **take** **off** **his** **pit** **dirt** **.**
到 拿 离开 他的 坑 污垢 .

清除他身上的泥土。

[æn; ən] - [wʌt] [ə; eɪ][moʊn] ['hiːl] [meɪk] — [ðer; ðər]['naɪvɝ]
An **'** **what** **a** **moan** **he'll** **make** **—** **there** **niver**
一个 - 什么 一个 呻吟 地狱 制作 — 那里 尼弗

他会发出多么凄厉的呻吟啊——那里

[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʌs]
Was **such** **a** **man** **for** **a** **fuss**
曾是 这样的 一个 男人 为了 一个 大惊小怪

他真是个爱惹事的人。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [eɪl] [hɪm; ɪm] — [æt; ət] ['eni] [reɪt]
If **anything** **ailed** **him** **—** **at** **any** **rate**
如果 任何事物 生病的 他 — 在 任何 速度

如果他有什么毛病——无论如何

[aɪ] [ʃænt] [hæv; həv][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['nʌs] .
I **shan't** **have** **him** **to** **nuss** **.**
我 不会 有 他 到 努斯 .

我不会让他来舔我。

[aɪ][duː][hoʊp] [its] [nɑːt] ['veri] [bæd] !
I **do** **hope** **it's** **not** **very** **bad** **!**
我 做 希望 它是 不是 非常 坏的 !

我希望情况不会太糟糕!

[eɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz]
Eh **,** **what** **a** **shame** **it** **seems**
嗯 , 什么 一个 耻辱 它 似乎

唉，真是可惜。

[æz; əz][sʌm; səm][ʃʊd; ʃəd] [haɪ] ['hɑ:rdli][ə; eɪ][smaɪt][oʊ] - ['trʌb(ə)l]

As	some	should	ha'e	hardly	a	smite	o	'	trouble
作为	一些	应该	哈埃	几乎	一个	惩击	o	-	麻烦

有些人应该几乎不会遇到任何麻烦。

[æn; ən] - ['ʌðər] [hæz; həz] [ri:mz] .

An	'	others	has	reams	.
一个	-	其他的	有	令	.

其他人则有很多。

[its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [æz; əz] - [i:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [nɑ:kt] [ə'baʊt]

It's	a	shame	as	'	e	should	be	knocked	about
它是	一个	耻辱	作为	-	e	应该	是	敲门	关于

真可惜，他本该被狠狠地揍一顿。

[laɪk] [ðɪs] , [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] !

Like	this	,	I'm	sure	it	is	!
喜欢	这	,	我是	当然	它	是	!

就是这样，我确信就是这样！

['hi:z] [hæd; həd] ['twenti] ['æksədənts] , [ɪf] ['hi:z][hæd; həd][wʌn] ;

He's	had	twenty	accidents	,	if	he's	had	one	;
他是	有	二十	事故	,	如果	他是	有	一	;

他出过二十次事故，如果他真的出过一次的话；

[aʊt] [bæd] , [æn; ən] - [its] [hɪz; ɪz] .

Owt	bad	,	an	'	it's	his	.
owt	坏的	,	一个	-	它是	他的	.

太糟糕了，而且是他的。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] , [wi:l] [hæv; həv] [pi:s] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt] ,

There's	one	thing	,	we'll	have	peace	for	a	bit	,
有	一	事物	,	出色地	有	和平	为了	一个	少量	,

有一件事，我们会享受一段时间的和平。

[ˌɛl'vi:]

lv
lv

lv

[θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] [haʊs] ;

Thank	Heaven	for	a	peaceful	house	;
感谢	天堂	为了	一个	和平	房子	;

感谢上苍赐予我一个宁静的家；

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz][ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n] , [sɪn] - [its] ['æksɪdənt] ,

An	'	there's	compensation	,	sin	'	it's	accident	,
一个	-	有	赔偿	,	罪	-	它是	事故	,

如果是意外事故，会有赔偿。

[æn; ən] - [klʌb] ['mʌni] — [aɪ] - [graʊs] .

An	'	club	money	—	I	nedn't	grouse	.
一个	-	俱乐部	钱	—	我	-	松鸡	.

至于俱乐部的收入——我没什么好抱怨的。

[æn; ən] - [ə; eɪ][fɔ:rk][æn; ən] - [ə; eɪ] [spu:n] ['hi:l] [wɑ:nt] , [æn; ən] - [wʌt] [els] ;

An	'	a	fork	an	'	a	spoon	he'll	want	,	an	'	what	else	;
一个	-	一个	叉	一个	-	一个	勺子	地狱	想	,	一个	-	什么	别的	;

他还需要一把叉子和一把勺子，还有什么呢？

[aɪ] - ['nevər] [kætʃ] [ðæt] [treɪn] —

I	s'll	never	catch	that	train	—
我	-	绝不	抓住	那	火车	—

我永远也赶不上那趟火车了——

[wʌt] [ə; eɪ] [treips] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [gets] [hɜːrt] —
What a trapse it is if a man gets hurt —
什么 一个 陷阱 它 是 如果 一个 男人 获得 伤害 —

如果一个人受伤，那将是一个多么棘手的陷阱啊——

[aɪ] - [θɪŋk] ['hiːl] [get] [raɪt] [ə'gen] .
I s'd think he'll get right again .
我 - 思考 地狱 得到 正确的 再次 .

我想他会好起来的。

[ðə; ði] [dreɪnd] [kʌp]
THE DRAINED CUP
这 排水 杯子

沥干的杯子

[ˌɛl'viː'aɪ]
lvi
lvi

lvi

[ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] - - [ɔfn] [tiː 'eɪtʃ] - ['grɛs]
The snow is witherin ' off'n th ' gress
这 雪 是 - - 奥夫 th - 进步

积雪正在消融。

[lʌv] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [tel] [ðiː] ['səmət] ?
Love , should I tell thee summat ?
爱 , 应该 我 告诉 你 总结 ?

亲爱的，我该告诉你些什么吗?

[ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] - - [ɔfn] [tiː 'eɪtʃ] - ['grɛs]
The snow is witherin ' off'n th ' gress
这 雪 是 - - 奥夫 th - 进步

积雪正在消融。

[æn; ən] - [ə; eɪ] [θɪk] [mɪst] [sʌks] [æt; ət][ðə; ði] [klɔts] [oʊ] - [snoʊ] ,
An ' a thick mist sucks at the clots o ' snow ,
一个 - 一个 厚的 薄雾 真糟糕 在 这 血栓 o - 雪 ,

浓雾吸吮着积雪，

[æn; ən] - [ðə; ði] [muːn] [ə'bʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['wɛdɪn] - [dres]
An ' the moon above in a weddin ' dress
一个 - 这 月亮 多于 在 一个 婚礼 - 裙子

而那轮明月，身着婚纱。

[goʊz] [fɒgd] [æn; ən] - [sloʊ] —
Goes fogged an ' slow —
去 雾蒙蒙的 一个 - 慢的 —

雾气弥漫，行进缓慢——

[lʌv] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [tel] [ðiː] ['səmət] ?
Love , should I tell thee summat ?
爱 , 应该 我 告诉 你 总结 ?

亲爱的，我该告诉你些什么吗?

[θæz] [bɪn] [snəud] [ʌp][aɪ] - [ðɪs] ['kɑːtɪdʒ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] ,
Tha's been snowed up i ' this cottage wi ' me ,
那是 到过 下雪了 向上 我 - 这 小屋 wi - 我 ,

我和他一起被困在了这间小屋里。

[neɪ] , [aɪm] ['telɪn] - [ðiː] ['səmət] . —
Nay , I'm tellin ' thee summat . —
不 , 我是 告诉 - 你 总结 . —

不，我要告诉你的是——

[θæz] [bɪn] [snəud] [ʌp][aɪ] - [ðɪs] ['kɑ:tɪdʒ] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ˌem 'i:]
Tha's bin snowed up i ' this cottage wi ' me
那是 垃圾桶 下雪了 向上 我 - 这 小屋 wi - 我

这间小屋和我一起被雪埋住了。

[waɪl] [ti: 'eɪtʃ] - [klɑ:ks] [hæz; həz][ə; eɪ] - [rʌn] [daʊn] [æn; ən] - [stɑ:pt]
While th ' clocks has a ' run down an ' stopped
尽管 th - 时钟 有 一个 - 跑步 向下 一个 - 停止

当时钟停止转动时

[æn; ən] - [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [deɪz] ['wɪðərɪŋ] ['saɪləntli]
An ' the short days withering silently
一个 - 这 短的 天 枯萎 默默

短暂的白昼悄然凋零

[ˌʌnbɪ'noʊn] [hæv; həv] [drɑ:pt] .
Unbeknown have dropped .
未知 有 掉落 .

不知何故，已经下降了。

— [jeɪ] , [bʌt; bət][aɪm] ['telɪn] - [ði:] ['səmət] .
— Yea , but I'm tellin ' thee summat .
— 是的 , 但 我是 告诉 - 你 总结 .

—是啊，但我得告诉你一些事。

[haʊ] ['meni] [deɪz] [dʌst] [θɪŋk] [hæz; həz] [gɔ:n] ? —
How many days dost think has gone ? —
如何 许多 天 朋友 思考 有 已消失 ? —

你觉得已经过去多少天了?

[naʊ] [aɪm] ['telɪn] - [ði:] ['səmət] .
Now I'm tellin ' thee summat .
现在 我是 告诉 - 你 总结 .

现在我得告诉你一些事。

[haʊ] ['meni] [deɪz] [dʌst] [θɪŋk] [hæz; həz] [gɔ:n] ?
How many days dost think has gone ?
如何 许多 天 朋友 思考 有 已消失 ?

你觉得已经过去多少天了?

[haʊ] ['meni] [deɪz] [hæz; həz][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [laɪt] [ʃoʊn]
How many days has the candle - light shone
如何 许多 天 有 这 蜡烛 - 光 闪耀

烛光已经照耀了多少天了?

[ɑ:n][ˌju: 'es][æz; əz][θɑ:][gɑ:t] [mɔ:r] [waɪt] [æn; ən] - [wɑ:n] ?
On us as tha got more white an ' wan ?
在 我们 作为 tha 得到 更多的 白色的 一个 - 万 ?

我们是不是越来越白了，越来越想念你?

— ['sev(ə)n] [deɪz] , [ɔ:r] [nʌn] —
— Seven days , or none —
— 七 天 , 或者 没有任何 —

——七天，或者没有——

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t] ['telɪn] - [ði:] ['səmət] ?
Am I not tellin ' thee summat ?
是 我 不是 告诉 - 你 总结 ?

我难道没告诉你些什么吗?

[θɑ:] [kʌm] [tu:; tə][bɪd] [ˌfer'wel] [tu:; tə][ˌem 'i:] —
Tha come to bid farewell to me —
tha 来 到 出价 告别 到 我 —

你来向我告别——

- [frɪt] [oʊ] - ['səmət] .
Tha'rt frit o ' summat .
- 油炸食品 o - 总结 .

那是某种东西。

[tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] ,
To kiss me and shed a tear wi ' me ,
到 吻 我 和 棚 一个 撕 wi - 我 ,

吻我，与我一同流泪，

[ðen] [ɔːf][ænd; ənd] [ə'weɪ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['wɛdɪn] - [rɪŋ]
Then off and away wi ' the weddin ' ring
然后 离开 和 离开 wi - 这 婚礼 - 戒指

然后，结婚戒指就这么被夺走了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz]['grændɝ] , [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən][ˌem 'iː]
For the girl who was grander , and better than me
为了 这 女孩 WHO 曾是 更宏伟 , 和 更好的 比 我

致那位比我更伟大、更优秀的女孩

[fɔːr; fər] ['mæriŋ] —
For marrying —
为了 结婚 —

结婚——

- [frɪt] [oʊ] - ['səmət] ?
Tha'rt frit o ' summat ?
- 油炸食品 o - 总结 ?

那是什么?

[aɪ] - [kɪs] [ðiː] [θɑː] ['tremblz] [soʊ] ,
I durstna kiss thee tha trembles so ,
我 - 吻 你 tha 颤抖 所以 ,

我不敢吻你，你如此颤抖，

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ]
lvii
lvii

lvii

- [frɪt] [oʊ] - ['səmət] .
Tha'rt frit o ' summat .
- 油炸食品 o - 总结 .

那是某种东西。

[θɑː] [ə'riːnə] ['veri] - [tuː; tə][goʊ] ,
Tha arena very flig to go ,
tha 竞技场 非常 - 到 去 ,

竞技场非常容易到达，

- ['æpən] [ðə; ði] [mɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔɪn] - [snoʊ]
' Appen the mist from the thawin ' snow
- 应用程序 这 薄雾 从 这 塔温 - 雪

“将融化的雪雾覆盖上去”

[dɔːnts] [ðiː] — [ˌaɪ 'tiː]['ɪznə][fɔːr; fər] [lʌv] , [aɪ] [noʊ] ,
Daunts thee — it isna for love , I know ,
畏惧 你 — 它 竞技场 为了 爱 , 我 知道 ,

它令你畏惧——我知道，它不是爱情的竞技场。

[ðæt] - [loʊθ] [tuː; tə][goʊ] .
That tha'rt loath to go .
那 - 厌恶 到 去 .

那个不愿离开的人。

— [dɪr] [oʊ] - [ˌem 'iː] , [seɪ] ['səmət] .
— Dear o ' me , say summat .
— 亲爱的 o - 我 , 说 总结 .

—亲爱的，说点什么吧。

[mɔːn] [θɑː] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['wɑː] - [æz; əz][θɑː] [goʊz] ,
Maun tha cling to the wa ' as tha goes ,
毛恩 tha 黏着 到 这 哇 - 作为 tha 去 ,

Maun tha 紧随 wa' 走，

[soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] ?
So bad as that ?
所以 坏的 作为 那 ?

有那么糟糕吗?

- ['naɪvɝ][get]['ɪntuː][ðaɪ] ['wɛdɪn] - [kloʊðz]
Tha'lt niver get into thy weddin ' clothes
- 尼弗 得到 进入 你的 婚礼 - 衣服

那你永远也穿不上你的结婚礼服

[æt; ət] [ðæt] [reɪt] — [eɪ] , [ðɪər] [goʊz] [ðaɪ] [hæt] ;
At that rate — eh , theer goes thy hat ;
在 那 速度 — 嗯 , 他们的 去 你的 帽子 ;

照这样下去——哎，你的帽子就没了;

[nɛə] [maɪnd] , [gʊd] - [baɪ] [læd] , [naʊ] [aɪ] [luːz]
Ne'er mind , good - bye lad , now I lose
从未 头脑 , 好的 - 再见 小伙子 , 现在 我 失去

没关系，再见了，小伙子，现在我输了

[maɪ][dʒɔɪ] , [gɑːd] [noʊz] ,
My joy , God knows ,
我的 喜悦 , 上帝 知道 ,

我的喜悦，只有上帝知道。

— [æn; ən] - [wɜːrs] [nɔːr] [ðæt] .
— An ' worse nor that .
— 一个 - 更糟 也不 那 .

——而且情况比这更糟。

[ðə; ði] [roʊd] [goʊz] ['ʌndər] [ðə; ði]['æp(ə)l] [triː] ;
The road goes under the apple tree ;
这 路 去 在下面 这 苹果 树 ;

道路从苹果树下穿过;

[lʊk] , [fɔːr; fər][aɪm] ['ʃoʊɪn] - [ðiː] ['səmət] .
Look , for I'm showin ' thee summat .
看 , 为了 我是 显示 - 你 总结 .

瞧，我给你看点东西。

[æn; ən] - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər][ðə; ði][mɪst] , [-] [siː]
An ' if it worn't for the mist , tha'd see
一个 - 如果 它 未穿过 为了 这 薄雾 , tha'd 看

如果不是因为雾气，你就能看到

[ðə; ði] [greɪt] [blæk] [wʊd] [ɑːn][ɔːl][saɪdz][oʊ] - [ðiː]
The great black wood on all sides o ' thee
这 伟大的 黑色的 木头 在 全部 侧面 o - 你

你四周都是巨大的黑色树林

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði]['lɪt(ə)l][pædz]['goʊɪŋ] ['kʌnɪŋli]
Wi ' the little pads going cunningly
威 - 这 小的 垫子 去 狡猾地

小垫子狡猾地移动着

[tuː; tə]['ræv(ə)l] [ðiː] .

To	ravel	thee	.
到	拉威尔	你	.

解开你的谜团。

[soʊ]['lɪs(ə)n] , [aɪm] ['telɪn] - [ðiː] ['səmət] .

So	listen	,	I'm	tellin	'	thee	summat	.
所以	听	,	我是	告诉	-	你	总结	.

听着，我跟你说件事。

[wen] [θɑː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['biːtʃən] ['ævənuː] ,

When	tha	comes	to	the	beechen	avenue	,
什么时候	tha	来	到	这	山毛榉	大街	,

当谈到山毛榉大道时，

[aɪm]['wɔːrnɪn] - [ðiː] [oʊ] - ['səmət] .

I'm	warnin	'	thee	o	'	summat	.
我是	警告	-	你	o	-	总结	.

我警告你一些事。

[maɪnd] [θɑː] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] ['ɪnwərdz] , [ə; eɪ] [fjuː]

Mind	tha	shall	keep	inwards	,	a	few
头脑	tha	将	保持	向内	,	一个	很少

你要谨记于心，寥寥几句

[steps] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['græv(ə)l][pɪts]

Steps	to	the	right	,	for	the	gravel	pits
步骤	到	这	正确的	,	为了	这	碎石	坑

右边的台阶通往砂石坑

[ɑːr; ər] [stiːp] [æn; ən] - [diːp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['wɔtə] , [æn; ən] - [juː; jʊ]

Are	steep	an	'	deep	wi	'	watter	,	an	'	you
是	陡	一个	-	深的	wi	-	水	,	一个	-	你

陡峭而深邃，充满水，而你

[ɑːr; ər] [skers] [oʊ] - [jʊr; jər] [wɪts] .

Are	scarce	o	'	your	wits	.
是	稀少	o	-	你的	智慧	.

你们脑子是不是不太灵光?

[rɪ'membər] , [aɪv] [wɔːrnd] [ðə; ði][oʊ] - ['səmət] .

Remember	,	I've	warned	the	o	'	summat	.
记住	,	我已经	警告	这	o	-	总结	.

记住，我已经警告过他们了。

[æn; ən] - [maɪnd] [wen] ['krɑːsɪn] - [ðə; ði] [plæŋkən] [brɪdʒ] ,

An	'	mind	when	crossin	'	the	planken	bridge	,
一个	-	头脑	什么时候	穿越	-	这	普兰肯	桥	,

过木板桥时要小心，

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]

lviii
第五十八章

第五十八章

[ə'gen] [aɪ][wɔːrn][jiː; ji][oʊ] - ['səmət] .

Again	I	warn	ye	o	'	summat	.
再次	我	警告	是的	o	-	总结	.

我再次警告你们一些事情。

[jiː; ji][slɪp][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['slɪpəri] [rɪdʒ]

Ye	slip	not	on	the	slippery	ridge
叶	滑	不是	在	这	滑	岭

你们不要在湿滑的山脊上滑倒。

[ʌv; əv][ðə; ði] [θɔɪn] - [snoʊ] , [ɔːr] ['itl] [biː; bi]
Of the thawin ' snow , or it'll be
的 这 塔温 - 雪 , 或者 它将 是

融化的积雪，或者它将是

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [pʊt] - [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][græn] - - ,
A long put - back to your gran ' marridge ,
一个 长的 放 - 后退 到 你的 奶奶 - - ,

追溯到你祖母的婚姻，很久以前，

[aɪm] ['telɪn] - [jiː; ji] .
I'm tellin ' ye .
我是 告诉 - 是的 .

我跟你说。

[neɪ] , [ɑːr; ər][ter] [skerd] [oʊ] - ['səmət] ?
Nay , are ter scared o ' summat ?
不 , 是 特尔 害怕的 o - 总结 ?

不，你害怕什么吗?

[ɪn] [kep] [ðə; ði] [θɪk] [blæk] ['kɜːtənz] [drɔːn] ,
In kep the thick black curtains drawn ,
在 保持 这 厚的 黑色的 窗帘 绘制 ,

拉上厚厚的黑色窗帘，

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ['telɪn] - [ðiː] ['səmət] ?
Am I not tellin ' thee summat ?
是 我 不是 告诉 - 你 总结 ?

我难道没告诉你些什么吗?

[ə'genst] [ðə; ði] ['nɒkɪn] - [ʌv; əv]['sevən'foʊld] [dɑːn] ,
Against the knockin ' of sevenfold dawn ,
反对 这 敲门声 - 的 七倍 黎明 ,

迎着七重黎明的敲门声，

[æn; ən] - [red] - [tɪpt] ['kændlz] [frʌm; frəm][mɔːrn][tuː; tə][mɔːrn]
An ' red - tipped candles from morn to morn
一个 - 红色的 - 倾斜 蜡烛 从 早晨 到 早晨

从早到晚，都是红尖的蜡烛

[hæv; həv] ['dɪpt] [æn; ən] - [dɑːnst] [ə'pɑːn][ðaɪ] [brɔːn]
Have dipped an ' danced upon thy brawn
有 浸入 一个 - 跳舞 之上 你的 膂力

曾在你强壮的躯体上嬉戏跳舞

[tɪl] [ðaʊ] [ɑːrt][wɔːrn] —
Till thou art worn —
直到 你 艺术 磨损 —

直到你筋疲力尽——

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv][kɔːst] [ðiː] ['səmət] .
Oh , I have cost thee summat .
哦 , 我 有 成本 你 总结 .

哦，我给你造成了一些损失。

[lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [æn; ən] - [siː] [ðaɪ] - [sen] ,
Look in the mirror an ' see thy - sen ,
看 在 这 镜子 一个 - 看 你的 - sen ,

照照镜子，看看你自己。

— [wʌt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʃoʊɪn] - [ðiː] ['səmət] .
— What , I am showin ' thee summat .
— 什么 , 我 是 显示 - 你 总结 .

—什么？我给你展示点东西。

['weɪstɪd] [æn; ən] - [wɑːn] [θɑː] [siːz] [ðaɪ] - [sen] ,
Wasted an' wan tha sees thy-sen ,
浪费 一个 - 万 tha 看到 你的 - sen ,

Wasted an' wan tha sees thy-sen,

[æn; ən] - [ðaɪ] [hænd] [ðæt] [hoʊldz] [ðə; ði] ['mɪrər] ['ʃeɪks]
An' thy hand that holds the mirror shakes
一个 - 你的 手 那 持有 这 镜子 奶昔

你握着镜子的手在颤抖

[tɪl] [θɑː] [drɑːps] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [θɑː] ['ʃʌdəz] [wen]
Till tha drops the glass and tha shudders when
直到 tha 滴 这 玻璃 和 tha 颤抖 什么时候

直到他打翻了杯子，浑身颤抖

[ðaɪ] [lʌk] [breɪks] .
Thy luck breaks .
你的 运气 休息 .

你的好运到头了。

[ʃʊr] , - [ə'freɪd] [oʊ] - ['səmət] .
Sure , tha'rt afraid o' summat .
当然 , - 害怕的 o - 总结 .

当然，那是害怕的事情。

[freɪl] [ðaʊ] [ɑːrt] , [maɪ] ['sɔːsi] [mæn] ,
Frail thou art , my saucy man ,
脆弱 你 艺术 , 我的 风骚的 男人 ,

你真是脆弱啊，我那风流成性的男人。

— ['lɪs(ə)n] , [aɪm] ['telɪn] - [ðiː] ['səmət] .
— Listen , I'm tellin' thee summat .
— 听 , 我是 告诉 - 你 总结 .

—听着，我跟你说件事。

['tɔtəriŋ] [ænd; ənd] ['taɪərd] [ðaʊ] [ɑːrt] , [maɪ] [mæn] ,
Tottering and tired thou art , my man ,
颤巍巍 和 疲劳的 你 艺术 , 我的 男人 ,

我的朋友，你已步履蹒跚，疲惫不堪。

[θɑː] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Tha came to say good - bye to me ,
tha 来了 到 说 好的 - 再见 到 我 ,

他来跟我道别，

[æn; ən] - [θæz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [wel] , [ðæt] [naʊ] [aɪ] [kæn; kən]
An' tha's done it so well , that now I can
一个 - 那是 完毕 它 所以 出色地 , 那 现在 我 能

而他做得如此出色，以至于我现在可以

[pɑːrt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðiː] .
Part wi' thee .
部分 wi - 你 .

与你分别。

— ['mæstər] , [aɪm] ['gɪvɪn] - [ðiː] ['səmət] .
— Master , I'm givin' thee summat .
— 掌握 , 我是 给予 - 你 总结 .

—主人，我给你一些东西。

[ðə; ði] ['skuːlmæstər]
THE SCHOOLMASTER
这 校长

校长

[lɪks]
lix
利克斯

利克斯

[aɪ]
I
我

我

[ə; eɪ] ['snoʊi] [deɪ] [ɪn] [skuːl]
A **Snowy** **Day** **in** **School**
一个 雪 天 在 学校

学校下雪天

[ɔːl] [ðə; ði] [sloʊ] [skuːl] ['aʊərz] , [raʊnd] [ðə; ði] [ɪ'regjələr] [hʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæs] ,
All **the** **slow** **school** **hours** **,** **round** **the** **irregular** **hum** **of** **the** **class** **,**
全部 这 慢的 学校 小时 , 圆形的 这 不规律的 哼 的 这 班级 ,

所有缓慢的校园时光，伴随着课堂上不规则的嗡嗡声，

[hæv; həv] [prest] [ɪ'meʒərəbl] ['speɪsɪz] [ʌv; əv] [hɔːrs] ['saɪləns]
Have **pressed** **immeasurable** **spaces** **of** **hoarse** **silence**
有 按下 无法估量的 空间 的 嘶哑 沉默

压抑了无尽的嘶哑寂静

['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ] [maɪ] [maɪnd] , [æz; əz] [snoʊ] ['mʌfəlz] [ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [pæs]
Muffling **my** **mind** **,** **as** **snow** **muffles** **the** **sounds** **that** **pass**
消音 我的 头脑 , 作为 雪 消音器 这 声音 那 经过

我的思绪被笼罩，就像雪掩盖了过往的声音一样。

[daʊn] [ðə; ði] [sɔɪld] [striːt] .
Down **the** **soiled** **street** **.**
向下 这 脏的 街道 .

沿着肮脏的街道走下去。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['pætəd] [ðə; ði] ['lesnz; 'lesənz] ['siːsləsli] —
We **have** **pattered** **the** **lessons** **ceaselessly** **—**
我们 有 图案 这 课程 不停地 —

我们不断地重复这些教训——

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] , [ɪn] [ðə; ði] ['bruːdɪŋ] , ['jeloʊ] [laɪt]
But **the** **faces** **of** **the** **boys** **,** **in** **the** **brooding** **,** **yellow** **light**
但 这 面孔 的 这 男孩们 , 在 这 沉思 , 黄色的 光

但男孩们的脸上，在阴郁的黄色灯光下。

[hæv; həv] [ʃoʊn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [stɑːrz] ,
Have **shone** **for** **me** **like** **a** **crowded** **constellation** **of** **stars** **,**
有 闪耀 为了 我 喜欢 一个 挤 星座 的 明星 ,

你们如同繁星点点的繁星，为我闪耀。

[laɪk] [fʊl] - [bloʊn] ['flaʊərz] ['dɪmli] ['ʃeɪkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [naɪt] ,
Like **full** **-** **blown** **flowers** **dimly** **shaking** **at** **the** **night** **,**
喜欢 满的 - 吹 花朵 依稀 摇晃 在 这 夜晚 ,

如同盛开的花朵在夜色中微微摇曳，

[laɪk] ['floʊtɪŋ] [frɔːθ] [ɑːn] [æn; ən] [ebɪŋ] [ʃɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [muːn] .
Like **floating** **froth** **on** **an** **ebbing** **shore** **in** **the** **moon** **.**
喜欢 漂浮的 泡沫 在 一个 退潮 支撑 在 这 月亮 .

如同月光下退潮时岸边漂浮的泡沫。

[aʊt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [stɑːr] , [dɑːrk] , [streɪndʒ] [biːmz] [ðæt] [dɪs'kwaɪət] :
Out **of** **each** **star** **,** **dark** **,** **strange** **beams** **that** **disquiet** **:**
出去 的 每个 星星 , 黑暗的 , 奇怪的 光束 那 忧虑 :

每颗星体都发出令人不安的黑暗、怪异的光束：

[ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [depθs] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['flaʊər] , [dɑ:rk] ['restləs] [drɑ:ps] :

In	the	open	depths	of	each	flower	,	dark	restless	drops	:
在	这	打开	深度	的	每个	花	,	黑暗的	不安	滴	:

在每朵花敞开的深处，藏着不安的黑色水滴：

[twɪn] ['bʌblz] , ['ʃædoʊ] - [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [foʊmz] ['wɪspərɪŋ]

Twin	bubbles	,	shadow	-	full	of	mystery	and	challenge	in	the	foam's	whispering
双	气泡	,	阴影	-	满的	的	神秘	和	挑战	在	这	泡沫的	耳语

['raɪət] :

riot	:
暴动	:

两颗气泡，在泡沫的低语喧嚣中，投下充满神秘与挑战的阴影：

— [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['ænsər] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [aɪz] !

—	How	can	I	answer	the	challenge	of	so	many	eyes	!
—	如何	能	我	回答	这	挑战	的	所以	许多	眼睛	!

——我该如何应对这么多双眼睛的审视呢！

[ðə; ði] [θɪk] [snoʊ] [ɪz] ['krʌmpld] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] , [ˌaɪ 'ti:] [plʌndʒz] [daʊn]

The	thick	snow	is	crumpled	on	the	roof	,	it	plunges	down
这	厚的	雪	是	皱巴巴的	在	这	屋顶	,	它	暴跌	向下

厚厚的积雪堆积在屋顶上，顺着屋顶倾泻而下。

['ɔ:fli] .

Awfully	.
非常	.

非常。

[mʌst; məst][aɪ][kɔ:l] [bæk] [ðoʊz] ['hʌndrəd] [aɪz] ? — [ə; eɪ] [vɔɪs]

Must	I	call	back	those	hundred	eyes	?	—	A	voice
必须	我	称呼	后退	那些	百	眼睛	?	—	一个	嗓音

我必须召回那百只眼睛吗？——一个声音

[weiks] [frʌm; frəm][ðə; ði][hʌm] , ['fɔ:ltərɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][naʊn] —

Wakes	from	the	hum	,	faltering	about	a	noun	—
醒来	从	这	哼	,	摇摇欲坠	关于	一个	名词	—

从嗡嗡声中醒来，磕磕巴巴地想着一个名词——

[maɪ] ['kwestʃən] !

My	question	!
我的	问题	!

我的问题！

[maɪ][gɑ:d] , [aɪ][mʌst; məst] [breɪk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [hɔ:rs] ['saɪləns]

My	God	,	I	must	break	from	this	hoarse	silence
我的	上帝	,	我	必须	休息	从	这	嘶哑	沉默

我的天哪，我必须打破这令人窒息的沉默。

[ðæt] ['rʌslz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][stɑ:rz][tu:; tə][ˌem 'i:] . — [ðer; ðər] ,

That	rustles	beyond	the	stars	to	me	.	—	There	,
那	沙沙声	超过	这	明星	到	我	.	—	那里	,

对我来说，那是来自星空之外的沙沙声。——就在那里。

[aɪ][hæv; həv] ['stɑ:rtld] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [aɪz] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [lʊk]

I	have	startled	a	hundred	eyes	,	and	I	must	look
我	有	惊慌	一个	百	眼睛	,	和	我	必须	看

我惊扰了百双眼睛，我必须看

[ðem; ðəm][æn; ən] ['ænsər] [bæk] .

Them	an	answer	back	.
他们	一个	回答	后退	.

给他们一个答复。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ber] .

It	is	more	than	I	can	bear	.
它	是	更多的	比	我	能	熊	.

我实在无法承受。

[ðə; ði] [snoʊ] [dɪ'sendz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dʌl] [skaɪ] [ʃʊk]

The	snow	descends	as	if	the	dull	sky	shook
这	雪	下降	作为	如果	这	乏味的	天空	摇晃

雪花飘落，仿佛阴沉的天空在颤抖。

[ˌɛl'ɛks]

lx
勒克斯

勒克斯

[ɪn] [fleɪks] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [daʊn] ; [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][gæp]

In	flakes	of	shadow	down	;	and	through	the	gap
在	薄片	的	阴影	向下	;	和	通过	这	差距

斑驳的阴影落下；透过缝隙

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rʌdi] [skuːlz] [swiːps] [wʌn] [blæk] [rʊk] .

Between	the	ruddy	schools	sweeps	one	black	rook	.
之间	这	红润	学校	扫荡	一	黑色的	车	.

在两所红衣学校之间，一架黑车横扫而过。

[ðə; ði] [rʌf] ['snoʊbɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [stændz][hjuːdʒ][ænd; ənd] [stɪl]

The	rough	snowball	in	the	playground	stands	huge	and	still
这	粗糙的	雪球效应	在	这	操场	站立	巨大的	和	仍然

操场上那团粗糙的雪球巨大而静止地立在那里。

[wɪð; wɪθ] [fer] [fleɪks] ['setlɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . — [bɪ'jɑːnd] , [ðə; ði] [taʊn]

With	fair	flakes	settling	down	on	it	.	—	Beyond	,	the	town
和	公平的	薄片	安顿	向下	在	它	.	—	超过	,	这	镇

雪花飘落在上面。——远处，是小镇。

[ɪz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊd] ['saɪləns][ðə; ði] [skaɪz] [dɪ'stɪl] .

Is	lost	in	the	shadowed	silence	the	skies	distil	.
是	丢失的	在	这	阴影	沉默	这	天空	蒸馏	.

迷失在天空凝结的幽暗寂静中。

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [pə'zest] [baɪ]['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [bruːd]

And	all	things	are	possessed	by	silence	,	and	they	can	brood
和	全部	事物	是	拥有	经过	沉默	,	和	他们	能	幼虫

万物皆被寂静所拥有，它们可以沉思。

[ræpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['skaɪz][dɪm] [speɪs] [ʌv; əv] [hɔːrs] ['saɪləns]

Wrapped	up	in	the	sky's	dim	space	of	hoarse	silence
包装	向上	在	这	天空的	暗淡	空间	的	嘶哑	沉默

笼罩在天空昏暗而寂静的阴影中

['ɜːrnɪstli] — [ænd; ənd][oʊ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðɪs] [klæs] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪtər] ['ruːd] .

Earnestly	—	and	oh	for	me	this	class	is	a	bitter	rood	.
切实	—	和	哦	为了	我	这	班级	是	一个	苦的	rood	.

说真的——哦，对我来说，这门课简直是苦不堪言。

[iː]

II
二

二

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [skuːl]

The	Best	of	School
这	最好的	的	学校

学校精选

[ðə; ði][blaɪndz][ɑːr; ər] [drɔːn] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,

The	blinds	are	drawn	because	of	the	sun	,
这	百叶窗	是	绘制	因为	的	这	太阳	,

因为阳光太刺眼，所以百叶窗都拉上了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌlərləs] [gluːm]

And	the	boys	and	the	room	in	a	colourless	gloom
和	这	男孩们	和	这	房间	在	一个	无色	愁云

男孩们和房间都笼罩在一片黯淡的昏暗之中。

[ʌv; əv]['ʌndər] - ['wɔːtər][floʊt] : [braɪt] ['rɪpəlz] [rʌn]

Of	under	-	water	float	:	bright	ripples	run
的	在下面	-	水	漂浮	:	明亮的	涟漪	跑步

水下漂浮：明亮的涟漪奔涌

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [wɔːlz] [æz; əz][ðə; ði][blaɪndz][ɑːr; ər] [bloʊn]

Across	the	walls	as	the	blinds	are	blown
穿过	这	墙壁	作为	这	百叶窗	是	吹

百叶窗被风吹动，光线掠过墙壁。

[tuː; tə][let][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɪn] ; [ænd; ənd][aɪ] ,

To	let	the	sunlight	in	;	and	I	,
到	让	这	阳光	在	;	和	我	,

让阳光照进来；而我，

[æz; əz][aɪ][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [əˈloʊn] ,

As	I	sit	on	the	beach	of	the	class	alone	,
作为	我	坐	在	这	海滩	的	这	班级	独自的	,

我独自一人坐在教室的沙滩上，

[wɑːtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðer; ðər] ['sʌmər] [blaʊsiz] ,

Watch	the	boys	in	their	summer	blouses	,
手表	这	男孩们	在	他们的	夏天	女式衬衫	,

看看穿着夏日衬衫的男孩们，

[æz; əz] [ðeɪ] [raɪt] , [ðer; ðər][raʊnd] ['hedz] ['bɪzɪli] [boʊd] :

As	they	write	,	their	round	heads	busily	bowed	:
作为	他们	写	,	他们的	圆形的	头部	忙碌地	鞠躬	:

他们一边写字，一边不停地低着圆圆的脑袋：

[ænd; ənd][wʌn]['æftər] [əˈnʌðər] [rauziz]

And	one	after	another	rouses
和	一	后	其他	唤醒

一个接一个地醒来

[ænd; ənd][lɪfts][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

And	lifts	his	face	and	looks	at	me	,
和	电梯	他的	脸	和	看起来	在	我	,

他抬起头看着我，

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [miːt] [hɪz; ɪz] ['veri] ['kwaɪətli] ,

And	my	eyes	meet	his	very	quietly	,
和	我的	眼睛	见面	他的	非常	悄悄	,

我的目光轻轻地与他的目光相遇了。

[ðen] [hiː; hi][tɜːrnz] [əˈgen] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [wɪð; wɪθ] [gliː] .

Then	he	turns	again	to	his	work	,	with	glee	.
然后	他	转弯	再次	到	他的	工作	,	和	高兴	.

然后他兴高采烈地继续工作。

[wɪð; wɪθ] [gliː] [hiː; hi][tɜːrnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][glæd]

With	glee	he	turns	,	with	a	little	glad
和	高兴	他	转弯	,	和	一个	小的	高兴的

他欣喜地转过身，带着一丝高兴。

['ekstəsi] [ʌv; əv][wɜːrk][hiː; hi][tɜːrnz][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

Ecstasy	**of**	**work**	**he**	**turns**	**from**	**me**	**,**
狂喜	的	工作	他	转弯	从	我	,

他因工作而欣喜若狂，转身离我而去。

[æn; ən] ['ekstəsi] ['ʃʊrli] [swiːt] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .

An	**ecstasy**	**surely**	**sweet**	**to**	**be**	**had**	**.**
一个	狂喜	一定	甜的	到	是	有	.

那是一种令人无比欣喜的极乐体验。

[ænd; ənd] ['veri] [swiːt] [waɪl] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [weɪvz]

And	**very**	**sweet**	**while**	**the**	**sunlight**	**waves**
和	非常	甜的	尽管	这	阳光	波浪

阳光波光粼粼，美不胜收。

[lk'siː, 'ɛ'lɛk'saɪ]

lxi
lxi

lxi

[ɪn][ðə; ði] [freʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]

In	**the**	**fresh**	**of**	**the**	**morning**	**,**	**it**	**is**	**to**	**be**
在	这	新鲜的	的	这	早晨	,	它	是	到	是

在清晨的清新空气中，它应该是

[ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] [bɔɪz] , [maɪ] [sleɪvz]

A	**teacher**	**of**	**these**	**young**	**boys**	**,**	**my**	**slaves**
一个	老师	的	这些	年轻的	男孩们	,	我的	奴隶

这些年轻男孩，我的奴隶们的老师

['oʊnli][æz; əz] ['swɔləuz] [ɑːr; ər] [sleɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] [iːvz]

Only	**as**	**swallows**	**are**	**slaves**	**to**	**the**	**eaves**
仅有的	作为	燕子	是	奴隶	到	这	檐

只有像燕子一样，它们才受制于屋檐。

[ðeɪ] [bɪld] [ə'pɑːn] , [æz; əz][maɪs][ɑːr; ər] [sleɪvz]

They	**build**	**upon**	**,**	**as**	**mice**	**are**	**slaves**
他们	建造	之上	,	作为	小鼠	是	奴隶

它们以此为基础，就像老鼠是奴隶一样。

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [θreʃiz] [ænd; ənd] [səuz] [ðə; ði] [ʃiːvz] .

To	**the**	**man**	**who**	**threshes**	**and**	**sows**	**the**	**sheaves**	**.**
到	这	男人	WHO	脱粒	和	母猪	这	捆	.

致那打谷播种的人。

[oʊ] , [swiːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Oh	**,**	**sweet**	**it**	**is**
哦	,	甜的	它	是

哦，真甜美

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [lædz] - [lʊks] [laɪt] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

To	**feel**	**the**	**lads**	**'**	**looks**	**light**	**on**	**me**	**,**
到	感觉	这	小伙子们	-	看起来	光	在	我	,

感觉小伙子们看我的眼神很轻松，

[ðen] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][swɪft] , [braɪt] ['flʌtər] [tuː; tə][wɜːrk] ,

Then	**back**	**in**	**a**	**swift**	**,**	**bright**	**flutter**	**to**	**work**	**,**
然后	后退	在	一个	迅速	,	明亮的	扑	到	工作	,

然后又轻快地、轻盈地飞回工作岗位，

[æz; əz][bɜːrdz] [huː] [ɑːr; ər] ['stiːlɪŋ] [tɜːrn][ænd; ənd] [fliː] .

As	**birds**	**who**	**are**	**stealing**	**turn**	**and**	**flee**	**.**
作为	鸟类	WHO	是	偷窃	转动	和	逃跑	.

就像偷鸟的鸟儿转身逃走一样。

[tʌtʃ] ['æftər] [tʌtʃ] [aɪ] [fiːl] [ɑːn][ˌem 'iː]
Touch after touch I feel on me
触碰 后 触碰 我 感觉 在 我

我感觉到一次又一次的触碰。

[æz; əz][ðer; ðər] [aɪz] [glæns] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][greɪn]
As their eyes glance at me for the grain
作为 他们的 眼睛 瞥一眼 在 我 为了 这 粮食

他们的目光扫过我，寻找谷粒。

[ʌv; əv] ['rɪgər] [ðeɪ] [teɪst] [dɪ'laɪtɪdli] .
Of rigour they taste delightedly .
的 严格 他们 品尝 欣喜地 .

它们的口感严谨而美味。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][klæs] ,
And all the class ,
和 全部 这 班级 ,

以及全班同学，

[æz; əz]['tendrəlz] [riːtʃt] [aʊt] ['jɜːrnɪŋli]
As tendrils reached out yearningly
作为 卷须 达到 出去 渴望地

卷须渴望地伸出。

['sloʊli] ['roʊteɪt] [tɪl] [ðeɪ] [tʌtʃ] [ðə; ði] [triː]
Slowly rotate till they touch the tree
缓慢地 旋转 直到 他们 触碰 这 树

慢慢旋转，直到它们碰到树干。

[ðæt] [ðeɪ] [kliːv] ['ʌntəˌ'ʌntu] , [ðæt] [ðeɪ] [liːp] [ə'lɔːŋ]
That they cleave unto , that they leap along
那 他们 劈开 到 , 那 他们 飞跃 沿着

它们依附，它们跳跃

[ʌp] [tuː; tə][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] — [soʊ] [ðeɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Up to their lives — so they to me .
向上 到 他们的 生活 — 所以 他们 到 我 .

他们对我而言，就是关乎他们的生活。

[soʊ][duː] [ðeɪ] [kliːv] [ænd; ənd] [klɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
So do they cleave and cling to me ,
所以 做 他们 劈开 和 黏着 到 我 ,

所以它们依附于我，紧紧抓住我。

[soʊ][aɪ] [liːd] [ðem; ðəm][ʌp] , [soʊ][duː] [ðeɪ] [twaɪn]
So I lead them up , so do they twine
所以 我 带领 他们 向上 , 所以 做 他们 缠绕

于是我引领它们上来，它们也随之缠绕。

[ˌem 'iː][ʌp] , [kə'res] [ænd; ənd] [kloʊð] [wɪð; wɪθ] [friː]
Me up , caress and clothe with free
我 向上 , 抚摸 和 衣服 和 自由的

我被唤醒，爱抚，并用自由的衣物装点。

[faɪn] ['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][laɪvz; lɪvz] [ðɪs] [laɪf][ʌv; əv][maɪn] ;
Fine foliage of lives this life of mine ;
美好的 叶子 的 生活 这 生活 的 矿 ;

我生命中美好的枝叶；

[ðə; ði] ['loʊɪst] [stem][ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf][ʌv; əv][maɪn] ,
The lowest stem of this life of mine ,
这 最低 干 的 这 生活 的 矿 ,

我此生最卑微的根基，

[ðə; ði][oʊld][hɑːrd][stem][ʌv; əv][maɪ][laɪf]
The old hard stem of my life
这 老的 难的 干 的 我的 生活

我生命中那根古老而坚硬的茎

[ðæt] [berz] [əˈlɔːft] [tɔːrdz] [ˈrɛrɝ] [skaɪz]
That bears aloft towards rarer skies
那 熊 高空 向 稀有 天空

那高高耸立，直抵更罕见的天空

[maɪ][tɑːp][ʌv; əv][laɪf] , [ðæt] [bʌdz] [ɑːn] [haɪ]
My top of life , that buds on high
我的 顶部 的 生活 , 那 花蕾 在 高的

我人生的巅峰，在高处绽放

[əˈmɪd][ðə; ði] [haɪ] [ˈwɪndz] [ˈentərpraɪz] .
Amid the high wind's enterprise .
之中 这 高的 风的 企业 .

在狂风的推动下。

[ðeɪ] [ɔːl][duː] [kloʊð] [maɪ] [ʌnˈgroʊɪŋ] [laɪf]
They all do clothe my ungrowing life
他们 全部 做 衣服 我的 不生长 生活

它们都为我尚未成长的生命披上了衣裳。

[ˌɛlˈɛksˈaɪˈaɪ]
lxii
lxii

lxii

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] , [ə; eɪ] [θrɪld] [jʌŋ] [klæsp][ʌv; əv][laɪf] ;
With a rich , a thrilled young clasp of life ;
和 一个 富有的 , 一个 激动不已 年轻的 搭扣 的 生活 ;

带着丰富、激动人心的青春活力，紧紧抓住生命；

[ə; eɪ] [klʌtʃ] [ʌv; əv] [əˈtætʃmənt] , [laɪk] [ˈperənthʊd] ,
A clutch of attachment , like parenthood ,
一个 离合器 的 依恋 , 喜欢 为人父母 ,

如同为人父母般的依恋

[maʊnts] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [gʊd] .
Mounts up to my heart , and I find it good .
安装 向上 到 我的 心 , 和 我 寻找 它 好的 .

这深深触动了我的心，我觉得很好。

[ænd; ənd][aɪ][lɪft][maɪ] [hed] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈtrʌbld] [ˈtæŋg(ə)ld][wɜːrld] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][peɪn]
And I lift my head upon the troubled tangled world , and though the pain
和 我 举起 我的 头 之上 这 麻烦 纠缠不清 世界 , 和 尽管 这 疼痛

我抬起头，俯瞰这纷乱纠葛的世界，尽管痛苦

[ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [maɪ][laɪf][wɜːr; wər] [ˈdʌbld] , [aɪ] [stɪl] [hæv; həv] [ðɪs] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [səˈsteɪn] ,
Of living my life were doubled , I still have this to comfort and sustain ,
的 活的 我的 生活 是 双倍 , 我 仍然 有 这 到 舒适 和 维持 ,

即使我的生命翻倍，我仍然有它来安慰和支撑我。

[aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ˈswɔːrmɪŋ] [sens] [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [sʌtʃ] [sens] [ʌv; əv]
I have such swarming sense of lives at the base of me , such sense of
我 有 这样的 蜂拥而至 感觉 的 生活 在 这 根据 的 我 , 这样的 感觉 的
[laɪvz; lɪvz]
lives
生活

我内心深处涌动着如此繁盛的生命，如此强烈的生命感

['klʌstərɪŋ] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] , [ri:tʃɪŋ] [ʌp] , [æz; əz] [i:tʃ] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [straivz]

Clustering	upon	me	,	reaching	up	,	as	each	after	the	other	strives
聚类	之上	我	,	到达	向上	,	作为	每个	后	这	其他	努力

它们簇拥着我，向上伸展，一个接一个地努力着。

[tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [maɪ][laɪf][ə'lɔ:ft][tu:; tə][ðə; ði][faɪn] [waɪld] [er] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][stɔ:rm][ʌv; əv]

To	follow	my	life	aloft	to	the	fine	wild	air	of	life	and	the	storm	of
到	跟随	我的	生活	高空	到	这	美好的	荒野	空气	的	生活	和	这	风暴	的

[θɔ:t] ,

thought	,
想法	,

追随我的人生，飞向生命中美好而狂野的空气和思想的风暴，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] ['skersli] [si:] [ðə; ði] [bɔɪz] , [ɔ:r] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] , [dɪ'strɔ:t]

And	though	I	scarcely	see	the	boys	,	or	know	that	they	are	there	,	distraught
和	尽管	我	几乎	看	这	男孩们	,	或者	知道	那	他们	是	那里	,	心烦意乱

虽然我几乎看不到那些男孩，也不知道他们在那里，他们心烦意乱

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] [maɪ][laɪf][ɪn] ['ɜ:rnɪstnəs] , [stɪl] [prə'gresɪvli] [ænd; ənd][ə'loʊn] ,

As	I	am	with	living	my	life	in	earnestness	,	still	progressively	and	alone	,
作为	我	是	和	活的	我的	生活	在	认真	,	仍然	逐步	和	独自的	,

我依然认真地生活，不断进步，依然独自一人。

[ðoʊ] [ðeɪ] [klɪŋ] , [fər'gɑ:tn] [ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , [nɑ:t][kəm'pænjənz] , ['skersli] [noʊn]

Though	they	cling	,	forgotten	the	most	part	,	not	companions	,	scarcely	known
尽管	他们	黏着	,	被遗忘的	这	最多	部分	,	不是	同伴	,	几乎	已知

虽然它们依偎着，却大多被遗忘，并非同伴，也鲜为人知。

[tu:; tə][ˌem 'i:] — [jet] [stɪl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kloʊsnəs] ['klɪŋɪŋ] ['densli]

To	me	—	yet	still	because	of	the	sense	of	their	closeness	clinging	densely
到	我	—	然而	仍然	因为	的	这	感觉	的	他们的	亲近	依恋	密集地

[tu:; tə][ˌem 'i:] ,

to	me	,
到	我	,

对我而言——尽管如此，还是因为他们之间那种难以割舍的亲密感，

[ænd; ənd] ['sloʊli] ['fɪŋgərɪŋ] [ʌp][maɪ][stem][ænd; ənd] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɔ:l]['tainili]

And	slowly	fingering	up	my	stem	and	following	all	tinily
和	缓慢地	指法	向上	我的	干	和	下列的	全部	微小地

然后慢慢地用手指沿着我的茎向上摸索，一点一点地跟着。

[ðə; ði] [wei] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [gɔ:n] [ænd; ənd] [naʊ] [ˌeɪ 'em]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [dɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

The	way	that	I	have	gone	and	now	am	leading	,	they	are	dear	to	me	.
这	方式	那	我	有	已消失	和	现在	是	领导	,	他们	是	亲爱的	到	我	.

我走过的路，以及我现在引领的道路，对我来说都弥足珍贵。

[ðeɪ] [ki:p] [ˌem 'i:] [ə'ʃʊrd] , [ænd; ənd] [wen] [maɪ][soʊl] [fi:lz] ['loʊnli] ,

They	keep	me	assured	,	and	when	my	soul	feels	lonely	,
他们	保持	我	保证	,	和	什么时候	我的	灵魂	感觉	孤独	,

它们让我感到安心，当我的灵魂感到孤独时，

[ɔ:l] [ˌmɪs'trʌstfl] [ʌv; əv] ['θrʌstɪŋ] [ɪts] [ʃu:ts] [wer] ['oʊnli]

All	mistrustful	of	thrusting	its	shoots	where	only
全部	不信任	的	推进	它是	芽	在哪里	仅有的

所有人都对将它的嫩芽扎入只有

[aɪ][ə'loʊn][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] , [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [ki:ps]

I	alone	am	living	,	then	it	keeps
我	独自的	是	活的	,	然后	它	保持

只有我一个人活着，然后它就一直存在。

[ˌem 'iː] ['kʌmfətid] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ðæt] [kriːps]

Me	comforted	to	feel	the	warmth	that	creeps
我	安慰	到	感觉	这	温暖	那	令人毛骨悚然

感受到那股悄然袭来的温暖，我感到很安慰。

[ʌp] ['dɪmli] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['straɪvɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrt(ə)n] [maɪ] [straɪf] :

Up	dimly	from	their	striving	;	it	heartens	my	strife	:
向上	依稀	从	他们的	努力	;	它	振奋人心	我的	冲突	:

从他们的奋斗中隐约可见一丝曙光；这鼓舞了我的奋斗：

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

lxiii
六十三

六十三

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [tʃɪl] [wɪð; wɪθ] ['loʊnlinəs] ,

And	when	my	heart	is	chill	with	loneliness	,
和	什么时候	我的	心	是	寒意	和	孤独	,

当我的心因孤独而冰冷时，

[ðen] ['kʌmfəts] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kriːpɪŋ] ['tendərnəs]

Then	comforts	it	the	creeping	tenderness
然后	舒适	它	这	爬行	压痛

然后，它被那悄然滋润的温柔所安慰。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [streɪz] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [klaɪm][maɪ][laɪf] .

Of	all	the	strays	of	life	that	climb	my	life	.
的	全部	这	流浪者	的	生活	那	爬	我的	生活	.

在我生命中，无数流浪者攀上了我的生活。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ˌæftər'nuːn] [ɪn] [skuːl]

Afternoon	in	School
下午	在	学校

下午在学校

[ðə; ði][læst]['les(ə)n]

the	last	lesson
这	最后的	课

最后一课

[wen] [wɪl] [ðə; ði] [bel] [rɪŋ] , [ænd; ənd][end] [ðɪs] ['wɪrinəs] ?

When	will	the	bell	ring	,	and	end	this	weariness	?
什么时候	将要	这	钟	戒指	,	和	结尾	这	疲劳	?

何时才能响起钟声，结束这漫长的疲惫？

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [ðeɪ] [tʌgd] [ðə; ði] [liːʃ] , [ænd; ənd] [streɪnd] [ə'pɑːrt]

How	long	have	they	tugged	the	leash	,	and	strained	apart
如何	长的	有	他们	拉扯	这	牵引绳	,	和	紧张	除

他们拉扯着牵引绳，挣扎了多久才分开？

[maɪ] [pæk] [ʌv; əv] [ʌn'ruːli] [haʊndz] : [aɪ]['kænɑːt][stɑːrt]

My	pack	of	unruly	hounds	:	I	cannot	start
我的	盒	的	不羁	猎犬	:	我	不能	开始

我那群桀骜不驯的猎犬：我无法开始

[ðem; ðəm] [ə'gen] [ɑːn][ə; eɪ] ['kwɑːri] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ðeɪ] [heɪt] [tuː; tə] [hʌnt] ,

Them	again	on	a	quarry	of	knowledge	they	hate	to	hunt	,
他们	再次	在	一个	采石场	的	知识	他们	恨	到	打猎	,

他们又一次踏上了他们最不愿追寻的知识之路。

[aɪ][kæn; kən] [hɔːl] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ɜːrdʒ][ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] .

I	can	haul	them	and	urge	them	no	more	.
我	能	运输	他们	和	敦促	他们	不	更多的	.

我不能再拖着它们走，也不能再催促它们了。

[noʊ] [mɔːr] [kæn; kən][aɪ] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [ber] [ðə; ðɪ] [brʌnt]

No	more	can	I	endure	to	bear	the	brunt
不	更多的	能	我	忍受	到	熊	这	冲击

我再也无法忍受承受这一切了。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊks] [ðæt] [laɪ][aʊt][ɑːn][ðə; ðɪ][desks] : [ə; eɪ] [fʊl] [θriː] [skɔːr]

Of	the	books	that	lie	out	on	the	desks	:	a	full	three	score
的	这	图书	那	说谎	出去	在	这	桌子	:	一个	满的	三	分数

桌上摊着的书有：足足有六十七本。

[ʌv; əv] ['sevrəl] [ɪn'sʌlts] [ʌv; əv] [blɔtɪd] [peɪdʒ][ænd; ənd] [skrɔːl]

Of	several	insults	of	blotted	page	and	scrawl
的	一些	侮辱	的	印迹	页	和	乱涂

几处污迹斑斑的页面和潦草的字迹

[ʌv; əv]['slʌv(ə)nli][wɜːrk] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] .

Of	slovenly	work	that	they	have	offered	me	.
的	邋遢的	工作	那	他们	有	提供	我	.

他们给我提供的都是些马虎的工作。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] , [ænd; ənd]['taɪərd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [θrɔːl]

I	am	sick	,	and	tired	more	than	any	thrall
我	是	生病的	,	和	疲劳的	更多的	比	任何	奴隶

我病了，而且比任何奴隶都疲惫。

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ] - ['wɜːrkɪŋ] ['wɪərɪdli] .

Upon	the	woodstacks	working	weariedly	.
之上	这	-	在职的	疲惫地	.

在柴堆上疲惫地劳作。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk]

And	shall	I	take
和	将	我	拿

我该接受

[ðə; ðɪ][læst] [dɪr] ['fjuːəl][ænd; ənd] [hiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ][soʊl]

The	last	dear	fuel	and	heap	it	on	my	soul
这	最后的	亲爱的	燃料	和	堆	它	在	我的	灵魂

最后亲爱的燃料，倾倒在我的灵魂上

[tɪl] [aɪ] [raʊz] [maɪ] [wɪl] [laɪk][ə; eɪ]['faɪər][tuː; tə] [kən'suːm]

Till	I	rouse	my	will	like	a	fire	to	consume
直到	我	唤醒	我的	将要	喜欢	一个	火	到	消耗

直到我像烈火般唤醒我的意志，将其吞噬

[ðer; ðər] [drɑːs] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] , [ænd; ənd][bɜːrn][ðə; ðɪ][skroʊl]

Their	dross	of	indifference	,	and	burn	the	scroll
他们的	浮渣	的	漠不关心	,	和	烧伤	这	滚动

他们冷漠的渣滓，烧毁卷轴

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'sʌlts] [ɪn] ['pʌnɪʃmənt] ? — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] !

Of	their	insults	in	punishment	?	—	I	will	not	!
的	他们的	侮辱	在	惩罚	?	—	我	将要	不是	!

他们会用侮辱来惩罚我吗？——我不会！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [weɪst] [maɪ'self][tuː; tə]['embərz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

I	will	not	waste	myself	to	embers	for	them	,
我	将要	不是	浪费	我	到	余烬	为了	他们	,

我不会为了他们而化为灰烬。

[nɑːt][ɔːl][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl][ðə; ði][fairz][ʌv; əv][maɪ][laɪf][biː; bi][hɑːt] ,

Not	all	for	them	shall	the	fires	of	my	life	be	hot	,
不是	全部	为了	他们	将	这	火灾	的	我的	生活	是	热的	,

并非我生命之火都要为他们燃烧，

[ˌɛlˈɛksˈaɪˈviː]

lxiv
lxiv

lxiv

[fɔːr; fər][maɪˈself][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv] [ˈwɪrinəs] , [tɪl] [sliːp]

For	myself	a	heap	of	ashes	of	weariness	,	till	sleep
为了	我	一个	堆	的	灰烬	的	疲劳	,	直到	睡觉

对我而言，那是一堆疲惫的灰烬，直到入睡。

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [reɪkt] [ðə; ði][ˈembərz] [klɪr] : [aɪ] [wɪl] [kiːp]

Shall	have	raked	the	embers	clear	:	I	will	keep
将	有	耙过的	这	余烬	清除	:	我	将要	保持

已将余烬扫净：我将保留

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [streŋθ] [fɔːr; fər][maɪˈself] , [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sel]

Some	of	my	strength	for	myself	,	for	if	I	should	sell
一些	的	我的	力量	为了	我	,	为了	如果	我	应该	卖

我留一些力量给自己，以防我卖掉

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [ðem; ðəm] —

It	all	for	them	,	I	should	hate	them	—
它	全部	为了	他们	,	我	应该	恨	他们	—

这一切都是为了他们，我应该恨他们——

— [aɪ] [wɪl] [sɪt][ænd; ənd][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [bel] .

—	I	will	sit	and	wait	for	the	bell	.
—	我	将要	坐	和	等待	为了	这	钟	.

—我会坐着等铃响。

[ˈtɝːnˌbʊl] [ænd; ənd] [spiə] , [ˈprintərz] , [ˈedɪnbərə]

TURNBULL	AND	SPEARS	,	PRINTERS	,	EDINBURGH
特恩布尔	和	长矛	,	打印机	,	爱丁堡

特恩布尔和斯皮尔斯印刷厂，爱丁堡

[-] [noʊt]

Transcriber's	note
转录员的	笔记

转录者注

[ðə; ði] [ˈɔθɝz] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈdaɪəlekt] [ɪgˈzɪbɪts] [sʌm; səm] [ˌɪnkənˈsɪstənsiz] , [wɪtʃ] [hæv; həv]

The	author's	representation	of	dialect	exhibits	some	inconsistencies	,	which	have
这	作者的	表示	的	方言	展品	一些	不一致之处	,	哪个	有

[bɪn] [riˈteind] [æz; əz] [ˈprɪntɪd] .

been	retained	as	printed	.
到过	保留	作为	打印	.

作者对方言的描述存在一些不一致之处，这些不一致之处在印刷时被保留了下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神